

Guide des sept grands calvaires bretons

AR
SEIZ
KALVAR
BRAZ

Y.-P. CASTEL



MINIHI-LEVENEZ

Nn 92 Eost 2005

124876

Guide des sept grands calvaires bretons.

Y.-P. CASTEL



**AR
SEIZ
KALVAR
BRAZ**

Brezoneg gand
Lorañs Stefan ha Job an Irien.
Skeudennou gand
Jean Feutren.

MINIHI-LEVENEZ

Nn 92 Eost 2005

ISSN : 1148 - 8824

PREFACE

« La Bretagne, sans les calvaires ne serait plus la Bretagne ! »

Si l'on compte, en Finistère, dûment recensés, plus de 3.500 croix et calvaires, une extrapolation rapide estimera à plus de 10.000 ce que compte de monuments du genre le territoire des cinq départements de la Bretagne historique.

S'égrenent ainsi le long des chemins, filles des carrières d'où la ferveur des tailleurs de pierre les a extraites, d'innombrables croix rustiques, et témoins de l'habileté d'artistes formés dans de véritables ateliers, des calvaires de tous genres.

A défaut de faire station devant chacun des monuments éparpillés dans la campagne, fertile terreau d'où ils sont éclos, on s'attardera aux calvaires enracinés au cœur des enclos paroissiaux.

Là se dressent de grands fûts de pierre monolithes soulevant, contrebalançant la croix du Christ une ou deux branches portant la Vierge et saint Jean, les cavaliers et les larrons, acteurs immémoriaux du Golgotha sublime.

De cette forêt minérale innombrable nous retiendrons, ici, sept ouvrages auxquels la coutume donne le nom de Grands Calvaires.

Sept, sur des centaines d'autres à qui nous nous refuserons de donner les qualificatifs de petits, de moyens, de seconde classe ou de second ordre, selon que le besoin impératif de classement en décide parfois. Ce sont tous des calvaires !

Nos sept ont, néanmoins, ceci de particulier que, brèves « Vies de Jésus », ils comptent un certain nombre de scènes évangéliques arrangées autour d'un massif architectural parfois très élaboré, véritables monuments typiques qu'on ne trouve qu'en Bretagne.

De 1450 à 1610, de Tronoën, marin aux rives océanes du pays bigouden, à Saint-Thégonnec, terrien, en pays léonard, on n'oubliera pas que ces pierres sacrées sont

« Dressées là dans la peur d'oublier l'autre côté du ciel »...

« Croix enfoncées dans les terres de chez nous, lançant le cri d'appel de l'amour pour les nouvelles brassées de fleurs. »

« Ar groaz sanket
E douarou or bro
A c'halv d'ar garantez
Vid ma vleunio endro »...

« Gravant, dans la splendeur de l'aube, l'heure sempiternelle de la Résurrection »...

RAGSKRID

Nag a bet kroaz a welom, hadet a-hed an heñchou, diwanet dindan gred hag ampartiz ar pikerien-vein, desket ganto o-unan o micher e skol mistri donezonet.

E-lec'h komz euz pep-hini euz ar monumantou strewet a-dreuz ar mêziou, ne fell deom menegi amañ nemed an oll re a zo plantet sonn e kloziou or parrezioù.

Eno e weler o sevel etrezeg an neñv fustou mên gand kroaz ar Zalver hag unan pe zaou skourr o tougen ar Werhez ha sant Yann, ar marhegerien, al laeron. Na pebez arvest kaer ha didermen euz ar Golgota benniget.

E-touez ar forest diniver-se ne zalhim kont amañ nemed ouz an oberou braz, seiz anezo war ganchou all, oberou ez om boazet d'o anvel ar "C'halvariou braz". Seiz, war gantadou all ha ne fell ket deom ober eur choaz en o-zouez euz ar re vian, ar re greñn hag ar re vraz. Oll int kalvariou.

Ar re a zibabom a zo ar pezh a c'hellfem anvel "bueziou Jezuz". Bez' e kavom enno arvestou euz an aviel renket en-dro d'eun dolzennad-vên skultet dreist. Labouriou burzuduz ha ne gaver anezo nemed e Breiz.

Azaleg 1450 betek 1610, en eur vond euz Tronoan e-tal ar mor betek Sant-Tegoneg e kreiz an douarou, arabad deom ankounahaad

"Ez int savet sonn evid diskouez d'an oll ez-eus eur béd gloriuz en tu-all d'an neñv."

"Kroazioù plantet stard e douarou or bro ! Bez ez int eun testeni euz karantez ar Vretoned e-keñver or Zalver, o c'hortoz briadou bleunioù all da vleunia."

"Ar groaz sañket

E douarou or bro

A c'halv d'ar garantez

Vid ma vleunio endro"

Engrava a ra ar c'halvarioù e splannded ar beure, momed peurbaduz an Adsao.



Kalvar braz Tronoan

Ar c'hosa euz ar C'halvariou Braz

Gwriziennet stard, abaoe 1450, e tu kreisteiz chapel Itron Varia, tostig tre ouz ar mor, gand blejadenn he gwagennou, e komun Sant-Yann-Drolimon, kalvar Tronoan a zo ar c'hosa euz kalvariou or bro.

Ma z'eo braz or boem ouz e weled, n'eo ket hepken dre ma zeblant ar monumant-se evel eur vag-meur teir gwern deuet da vervel tostig tre da vevenn ar mor, med dre ma 'z eus bet daou stal-labour o kroui anezañ, ar pezh a gav misteriu-tre ar sperejou gouizieka.

Boulhet eo bet e greun-vên, eun dañvez hag a gaver fonnuz er vro. Heuliet eo bet avad gand mên Kersanton, eun dañvez êz da gizella, tennet euz mêngleuziou lennvor Brest. Bez' e c'heller gweled eno moarvad eun dorn disheñvel euz an hini kenta, daoust ma chomom en entremar.

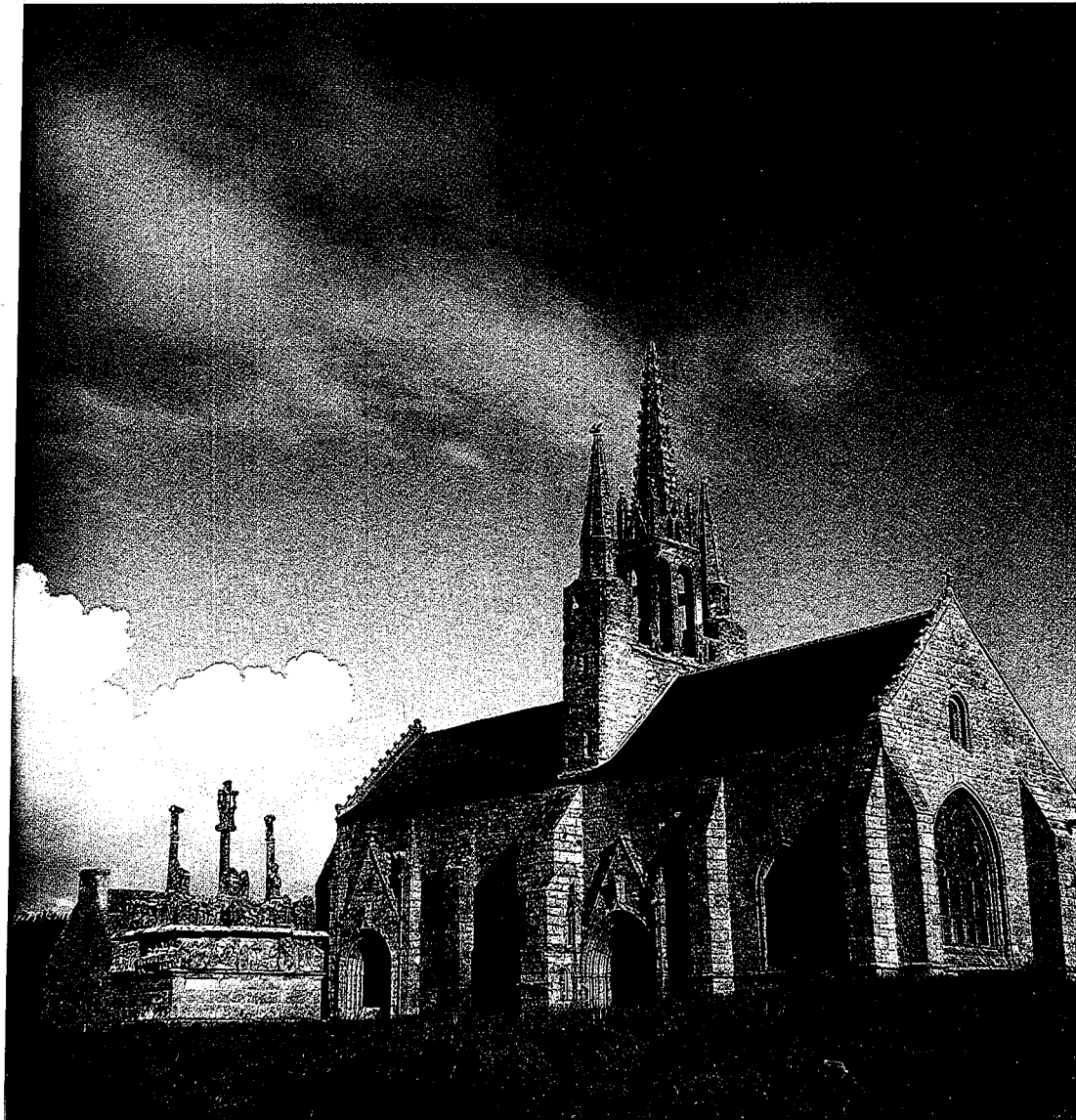
E gwirionez e-keñver ar furm, an arvestou a gemer neuz uhel-bosou, pe rond-bosou. Deg uhel-bos e greun-vên en em ziskouez war eun daolenn : kemennadur da Vari, kinnig Jezuz d'an Templ, badeziant, tremenvan, goap ar zoudarded, Pilat o walhi e zaouarn, Jezuz o pignad d'ar c'halvar, Adsao, gweladenn da Vari-Madalen hag ar Varn diweza. Eur seurt doare teknikel, ha ne gaver nemetañ e domani ar c'halvariou braz, a lak ahanom d'en em c'houlenn hag hen ne oa ket ar panellou-se staliet e-barz eur voger. Eur seurt doare-ober a weler e digor bered chapel Sant-Jakez euz Rostrenen.

Evid ar pezh a zell ouz rond-bosou, oll int krouet e mên Kersanton. War ar fri-zenn izel e welom emgav Mari gand he nizez hag azeuladeg ar vajed. War ar bladenn: ar skourjezad, an teir c'hroaz, ha peder delwenn e-harz treid ar pieta. E taolennou ar studiaden-mañ an dañvez-kizella a vezo diskouezet evel-henn : greun-vên (G), Kersanton (K).

Evel-se Tronoan a oar meska an teknikou. Unvani a ra doare ar Grenn-Amzer hag a ouie ficha ar mogerioù gand taolennou kizellet, gand ar mare "modern", paou-roc'h war ar poent-se, med kemeret gantañ braoig e lañs. Daoust d'an dra beza a-boan kredi, bez' e c'heller lavared eo Tronoan troet war an nevezenti.

LE GRAND CALVAIRE DE TRONOEN

Le doyen des Grands Calvaires



Eur Bibl greet gand mên, diazezet war skridou an aviel setu kalvar Tronoan, eur monumant hag a rent gloar da vugaleaj Jezuz, d'e basion gand taolennou ha n'en em heulient ket hervez red an amzer. An doare d'o lenn eo mond en tu kontrol da nadoziou an horolaj, da lavared eo ive hervez skeud an heol ekadranou an amzer goz.

Frizenn izel, kostez sao-heol, war an tu dehou.

** Kemmenadur an êl Gabriel da Vari (G). Ar Werhez a reseo salud an êl en eur gador-pedi, dirazi leor ar skrituriou; En a-dreñv leoriou all renket war tabletennou.*

** Mari e ti Elizabed (K). An diou geniterv a zo o c'hortoz eur bugel.*

** Majed euz ar zao-heol oc'h adori ar mabid nevez ganet (K). Mari a ziskouez dezo he mabig deuet braz, hag hemañ a ro dezo eur jestr a vennoz.*

** Jezuz kinniget en Templ (G). Jezuz en em ziskouez en e zao war eun aoterig etre e vamm hag ar beleg.*



Jezuz en Templ e-kreiz an doktored . Jésus au milieu des docteurs de la Loi.

Arrimé depuis 1450 au flanc méridional de la chapelle Notre-Dame, à deux pas du mugissement des vagues de la mer, sur la commune de Saint-Jean-Trolimon, Tronoën est le doyen des grands calvaires bretons.

Sa fascination ne tient pas à son seul statut de barque de pierre à trois mâts échouée à quelques encablures des rives de l'Océan, mais aussi au fait que deux ateliers sont ici mystérieusement associés.

Commencé dans le granite le calvaire relève, selon les études de Malo-Renaut, de l'atelier dit de Scaër, un pays riche en bonnes roches. Mais, achevé en pierre de kersanton, matériau à la plasticité légendaire extrait des carrières orientales de la rade de Brest on ne peut s'interdire d'y déceler la main de quelque autre atelier, tout en restant sur ce sujet plongé dans la perplexité.

Du point de vue formel, les scènes participent à deux types de traitement, hauts-reliefs et rondes bosses. Dix hauts-reliefs en granite appuient ainsi leurs personnages sur un tableau dont ils se détachent : Annonciation, Circoncision, Baptême, Agonie, Dérision, Pilate se lavant les mains, Montée au calvaire, Résurrection, Apparition à Marie Madeleine et Jugement dernier. Une telle technique, unique dans le domaine des grands calvaires, amène à se demander si ces panneaux n'étaient pas à l'origine destinés à être inclus dans la maçonnerie d'un mur. Une telle présentation murale se voit à la chapelle dédiée à Saint-Jacques à l'entrée du cimetière de Rostrenen.

Les rondes bosses quant à elles sont toutes en pierre de kersanton. Sur la frise basse la Visitation et l'Adoration des Mages. Sur la plate forme la Flagellation, les trois croix, moins les fûts, et les quatre statues qui sont au pied avec la piété. Dans le texte qui suit, les matériaux seront ainsi désignés : granite (G), kersanton (K).)

Ainsi, Tronoën, mêlant les techniques est complexe. Jointure de la période médiévale qui ornait volontiers les parois de ses murs de représentations sculptées, et de la période « moderne » qui, moins riche sous cet aspect est en voie de s'ouvrir. Aussi paradoxal que cela puisse paraître, alors que pour nous la perspective a changé, Tronoën témoigne d'un esprit qu'il faut bien qualifier de novateur.

Bible de pierre, fondée sur les purs récits évangéliques, l'oeuvre magnifie les Enfances et la Passion du Christ, dans des tableaux qui, pour des raisons inconnues, ne se succèdent pas selon une stricte séquence chronologique. Ils se lisent dans le sens inverse des aiguilles de la montre, celui que suivait l'ombre sur les antiques cadrans solaires.



Baptêmes Badeziantou.

* **Yann-Vadezour o vadezi Jezuz (G).**

* **Eur vadeziant all (G).** An dra-mañ a gaver eun tammig iskiz. Red eo, evid e gompren, lenn en aviel ar frazenn : “Setu ma weler Jezuz o vadezi hag an oll oc’h heulia anezañ” (Yann 3, 26).

* **Jezuz en Templ e-kreiz an doktored (G.).** Jezuz en e zao war al leurenn vian, tro-dro dezañ c’hwec’h doctor.

* **Ar varn diweza (G.).** Gweled a reer amañ eun diverra euz kenteliou ar feiz hag istor or silvidigez. Da genta emaom er baradoz an douar gand Adam hag Eva, tentet gand eun diaoul enrollet en-dro d’ar wezenn a vuez. Goude ec’h echuer gand eur weledigez euz an Apokalips, an Aotrou Krist en e vajeste war eur gwareg-ar-glao, en-dro dezañ ar Werhez Vari, stouet he fenn o c’houlenn trugarez an Oll-C’halloudeg.

* **Ar préd diweza (G).** Ne gaver en daolenn-mañ nemed seiz abostol, Jezuz ha

Frise basse, côté est, vers la droite :

* **Annonciation (G).** La Vierge accueille la salutation de l’ange à son prie-dieu où s’ouvre large le livre des Ecritures, tandis que d’autres ouvrages aux lourds fermoirs sont rangés sur des tablettes à l’arrière,

* **Visitation (K).** Les cousines qui attendent toutes deux leur enfant, Marie et Elisabeth, se rendent visite.

* **Adoration des Mages (K).** La Vierge, toute nouvelle accouchée, sa gorge de nourricière généreuse soulevant le repli du drap présente aux Mages le Jésus déjà grand, globe en main, esquissant le geste de bénédiction.

* **Présentation au Temple (G).** L’enfant se tient debout sur un petit autel, entre sa mère et le « mohel » qui va le circoncire.

* **Baptême de Jésus par Jean Baptiste (G).**

* **Autre baptême (G).** La solution de l’énigme posée par ce double baptême pourrait se tirer de l’évangile : « Voilà que Jésus baptise et tous vont à lui » (Jean 3, 26).

* **Jésus au milieu des Docteurs (G.).** L’enfant dressé sur une petite estrade est entouré de six docteurs de la Loi.

* **Jugement dernier (G.).** Un raccourci saisissant allie les termes extrêmes de la perspective chrétienne de l’histoire du salut. Au Paradis terrestre, lieu de l’épreuve d’Adam et Eve, tentés par le démon enroulé au tronc de l’arbre de vie répond la vision de l’Apocalypse. Le Christ en majesté sur l’arc-en-ciel est entouré d’élus. La Vierge Marie inclinée implore la miséricorde divine.

* **Dernière Cène (G).** Réduite à sept apôtres, la Cène de Tronoën décale Jésus et saint Jean vers la gauche. En réalité, le sujet est incomplet. Il suffit d’observer la mutilation de la table du repas sur le côté gauche.

* **Lavement des pieds (G).** Groupe complet, compte tenu de la mutilation de trois apôtres.

* **Agonie au jardin des Oliviers (G).** Pierre Jacques et Jean dorment.

Frise haute, en commençant côté nord, à gauche :

* **Pamoison de la Vierge (G).** Soutenue par les saintes femmes et saint Jean, Marie avance sur la Voie Douloureuse.

* **Dérision du Christ** à qui les soldats ont bandé les yeux (G).

* **Comparution devant Pilate (G).** Le servent qui verse l’eau est coiffé d’une faluche.

* **Montée au calvaire (G).** Le Christ et les deux larrons sont encordés.

sant Yann o veza enket en tu kleiz. Se a ziskouez eo bet gwastet tu-kleiz an daolenn.

* **Jezuz o walhi o zreid d'e ebestel (G).** An ebestel a zo oll grounnet amañ, med tri anezo a zo gwastet.

* **Jezuz o c'houzañv eun anken braz tost d'an dremenvan e liorz an olived (G).** Pèr ha Jakez a zo kousket.

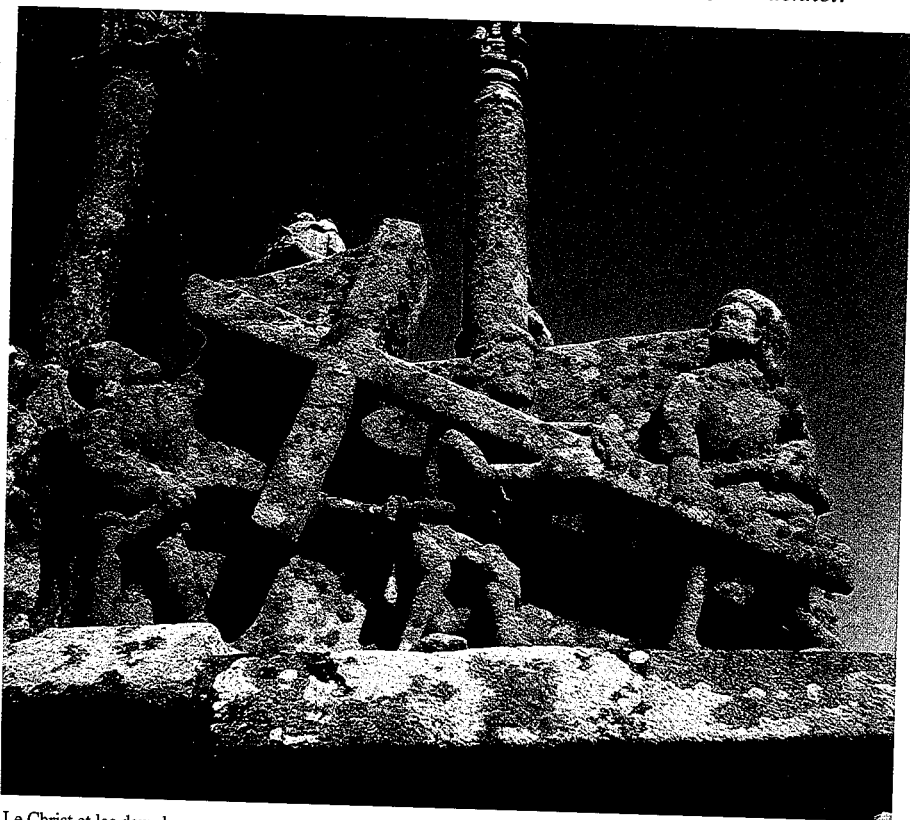
Frizenn uhel, o teraoui a-gleiz e tu an hanter-norz :

* **Fatadur ar Werhez (G).** Skoazellet gand ar gwrazez santel, Mari a gendalc'h war hent ar groaz..

* **Ar zoudarded oc'h ober goap ouz Jezuz (G),** goude beza mouchet dezañ e zaoulagad.

* **Jezuz dirag Pilat (G).** Ar zervicher, eur faluchenn (tog studier) war e benn, a skuill an dour evid Pilat.

* **Jezuz o pignad d'ar c'halvar (G).** Jezuz hag al laeron a zo kordennet.



Le Christ et les deux larrons sont encordés Jezuz hag al laeron a zo kordennet.



Vierge Marie au pied du Calvaire

* **Résurrection (G).** Trois des soldats sont endormis.

* **Descente aux limbes (G).** Le Christ fait sortir les élus de la gueule du monstre.

* **Apparition à Marie-Madeleine (G).** Le phylactère enroulé autour de l'arbre portait une inscription au temps où le calvaire était polychromé.

* **Flagellation (K).**

Centre de la plate-forme :

A. Côté ouest.

* **Croix du Christ** aux anges hématophores, assisté de « l'ange de la tendresse » et croix des deux larrons (G. et K).

* **Statue de moine franciscain** agenouillé les mains jointes (K).

* **Vierge Marie** au pied du Calvaire (K).

* **Adsao** (G). *tri zoudard a zo kousket.*

* **An diskenn d'an iverniou** (G). *Ar C'hrist a denn ar re zilennet er-mêz euz geol an aerouant.*

* **Gweledigez da Vari-Madalen** (G). *Ar filakterenn enrollet en-dro d'ar wezenn a zouge eur skritur d'ar mare ma oa pinturet ar c'halvar.*

* **Skourjezad** (K).

E-kreiz ar bladenn :

A. **Kostez ar c'huz-heol.**

* **Kroaz or Zalver gand êlez, sikouret gand "êl an deneridigez", ha kroaziou al laeron** (G. et K).

* **Delwenn eur manac'h fransiskan war e zaoulin hag e zaouarn juntet** (K).



Moine franciscain agenouillé les mains jointes

* **Saint Jean** (K). La tête a été restaurée par l'atelier de Pierre Floch en l'an 2000.

B. Côté est :

* **Véronique** avec la Sainte Face (K).

* **Vierge de pitié** (K). Deux anges tiennent le voile de la Vierge.

* **Saint Jacques le Majeur** (K). Reconnaissable à son habit de pèlerin.

L'ange de la tendresse (K) (Cf. Photo dernière page de couverture.)

Le hiératisme des personnages de Tronoën, accentué par l'usure séculaire des reliefs a souvent été remarqué. En revanche a été négligé « l'ange de la tendresse », une particularité d'une rareté extrême dans les représentations du Christ en croix. Tout sourire, plongeant des hauteurs célestes, l'acolyte ailé vient, une main appuyée sur la couronne d'épines, soulever de l'autre main l'épaisse masse de la chevelure du crucifié. L'ange de la tendresse dégageant ainsi le visage divin offre à la contemplation humaine la Face du Fils qui, la tête renversée en arrière, les yeux déjà clos, vient de remettre son esprit entre les mains du Père.

L'ange de la tendresse illustre par un geste d'une grande délicatesse le thrène plaintif de l'ultime nocturne des matines à l'office du vendredi saint : « O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor similis sicut dolor meus ». Ô vous qui passez sur le chemin, voyez s'il est une douleur semblable à la mienne !

Image exemplaire, innovation iconographique rare dans un domaine où l'imagination des artistes est loin d'être prise en défaut. Le geste de l'ange de la tendresse s'inspire de l'art funéraire pratiqué par les tombiers, ces tailleurs de pierre auxquels on commandait les gisants. Ainsi un ange écarte le voile de l'épouse d'Hervé de Saint-Alouarn, couchée dans le bas de l'église de Guengat. Plus inattendu, et plus proche de notre ange, celui du gisant d'Edouard II (+1327) dans la cathédrale de Gloucester. Il passe la main dans la chevelure du roi. Un tel rapprochement stylistique conforterait les travaux des historiens qui s'attachent à déceler l'influence anglaise sur la sculpture bretonne aux XIVe et XVe siècles.

En complément de la référence à l'art funéraire, la présence du religieux miniature agenouillé au pied de la croix suggère quelque rapport avec les fils de saint

* *Ar Werhez Vari e-harz ar groaz santel* (K).

* *Sant Yann* (K). Penn ar zant-mañ a zo bet renevezet gand stal-labour Pèr ar Floc'h er bloavezh 2000.

B. Kosteiz Kuz-heol :

* *Veronika gand gouel dremm benniget or zalver* (K).

* *Itron Varia a Druez* (K). Daou el a zalc'h gouel ar Werhez.

* *Sant Jakez ar major* (K). Anavezuz eo ar zant-mañ dre e wiskamant a birhirin.

An el a deneridigez (K)

Emzalc'h reud personajou Tronoan, peurrentaet c'hoaz gand red an amzer e-pad kantvejou, a zo bet merzet. Er c'hontrol, ar re o-deus komzet euz taolennou ar Basion o-deus dilezet anvel eun dra bouezuz : "el an deneridigez". O tiskenn laouen euz an neñvou, ar personaj askelleg a deu, eun dorn harped war ar gurunenn spenn, da zevel gand an dorn all torkad bleo fonnuz an Doue krusifiet. An el a deneridigez a zigas evelse war wél bisaj ar C'hrist, hag a ginnig da zaoulagad gwrezuz ar gristenien ar bisaj-se. Jezuz, e benn o vond en a-dreñv, e zaoulagad dija klozet, a zo o paouez renta e spered etre daouarn Doue an Tad.

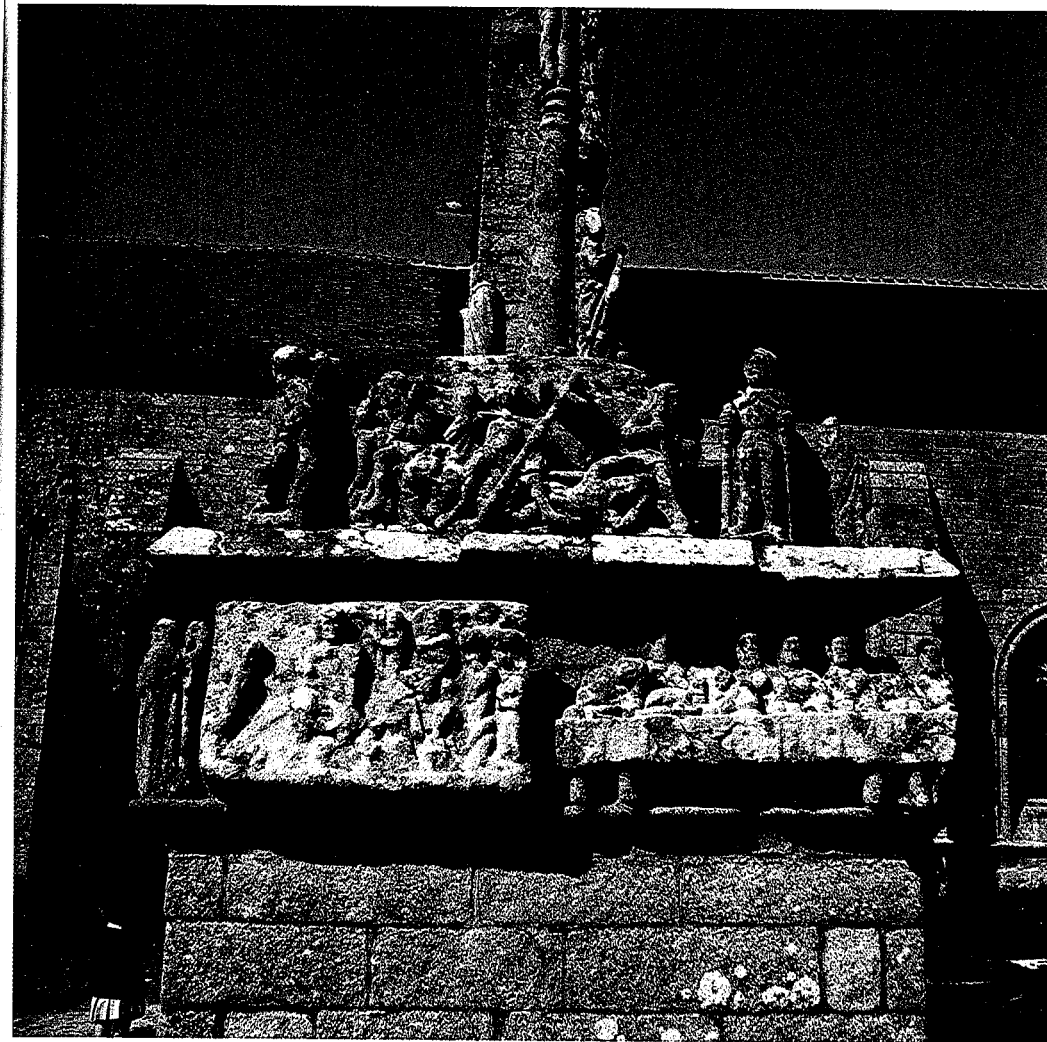
An el a zigas soñj deom dre eur jestr tener meurbed euz pedenn ar breviel da wener ar groaz : "O vos omnes qui transitis per viam, et videte si est dolor similis sicut dolor meus". O c'hwi hag a dremen war an hent gwelit ha bez' ez-eus eur boan par d'am hini.

Imaj an el a deneridigez a zo eun nevezenti braz e park an imajerez, eur park e lec'h m'eo ral d'an arzourien c'hwiata war o zaol. Jestr dorn an el a zigas da zoñj deom euz arz ar bikerien-vên pa vez goulennet outo eur bez gand ar c'horv en e c'hourvez. Evel-se eun el a denn kuit gouel gwreg Herve a Zant-Alouarn o reposi e traoñ iliz Gwengad. Sebezusoc'h c'hoaz ha tostoc'h ouz on el eo hini korv gourvezet Edouard II (+1327) e iliz-veur Gloucester, pehini a lak e vrec'h e pennad-bleo ar roue. Pa laker keñver-ha-keñver boaziou an diou vro e ranker meuli an istorourien, pa glaskont perz ar zaozon e skulturez breizad ar 14 ha 15ved kantved.

Ar fed da weled eur fransiskan war e zaoulin e-harz ar groaz a zigas soñj deom euz diskibien sant Fransez a Asiz. Ar re-mañ a zalc'h kont euz devosion simpl ha tener diazezour o urz, ar Poverello a Asiz, e-keñver ar Basion hag ar groaz.

François. Leur prédication privilégiait le culte de la Passion et de la Croix, dans une spiritualité investie de simplicité et de tendresse, chère au cœur du Poverello d'Assise.

Et si l'on s'interroge sur la pierre posée à l'angle nord-est du monument, on ne se trompera guère en y voyant une stèle pré-chrétienne. Mutilée pour en exorciser la paganité, on l'a néanmoins conservée. Preuve d'une aura religieuse millénaire en ce lieu immémorial de Tronoën, témoin irrécusable d'un culte rendu à quelque obscure divinité perdue dans les brumes des temps qui ont, ici comme ailleurs, précédé l'avènement du Sauveur.



Ha pa daoler eur zell kuriuz war eur mên plaset e kostez biz ar monumant, ne vim ket pell euz ar wirionez o soñjal eo ar mên-se euz ar marevez rag-kristen, mên gwastet ablamour d'e orin pagan, ha koulskoude dalhet. Eur brouenn eo ive euz eur bezañs relijiel en eul lec'h heb oad evel all, a-raog donedigez or Zalver.

(Brezoneg gand Lorañs Stefan)

Tronoën

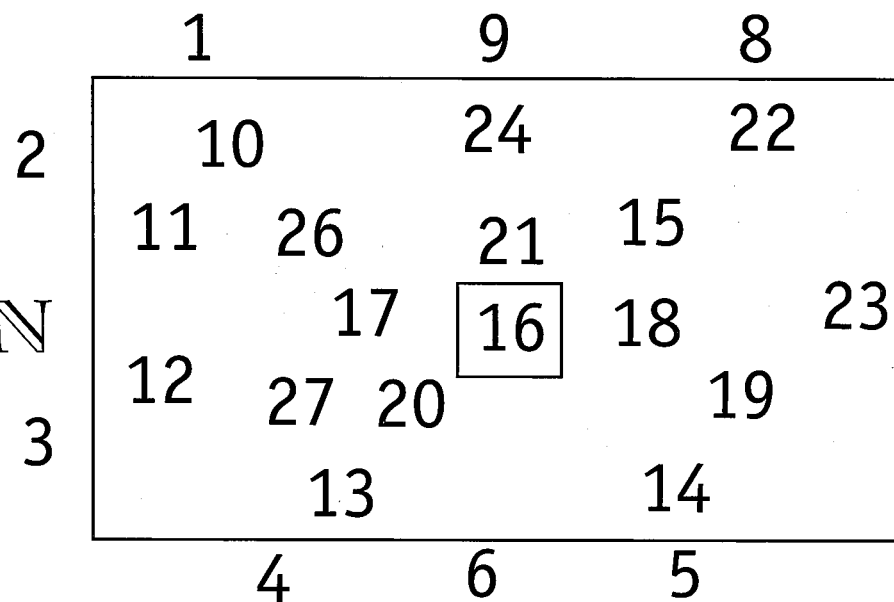
1. Annonciation. *Kemmenadur d'ar Werhez Santel*. 2. Visitation. *Mari e ti Elizabed*. 3. Adoration des Mages. *Ar Vajed*. 4. Présentation au Temple. *Jezuz kinniget en Templ*. 5. Jésus au milieu des Docteurs. *Jezuz e-kreiz an Doktored*. 6. Baptême de Jésus, Baptême par Jésus. *Jezuz badezet, Jezuz o vadezi*.

7. Dernière Cène. *Ar pred diweza*. 8. Lavement des pieds. *Jezuz o walhi treid e ebestel*. 9. Agonie eu jardin des Oliviers. *Tremenvan*. 10. Flagellation. *Skourjezad*. 11. Pâmoison da la Vierge. *Fatadur ar Werhez*. 12. Dérision du Christ. *Jezuz goapeet*. 13. Comparution devant Pilate. *Jezuz dirag Pilat*. 14. Montée au calvaire. *Jezuz o pignad d'ar c'halvar*. 15. Véronique et la Sainte Face. *Veronika hag ar ouel Santel*.

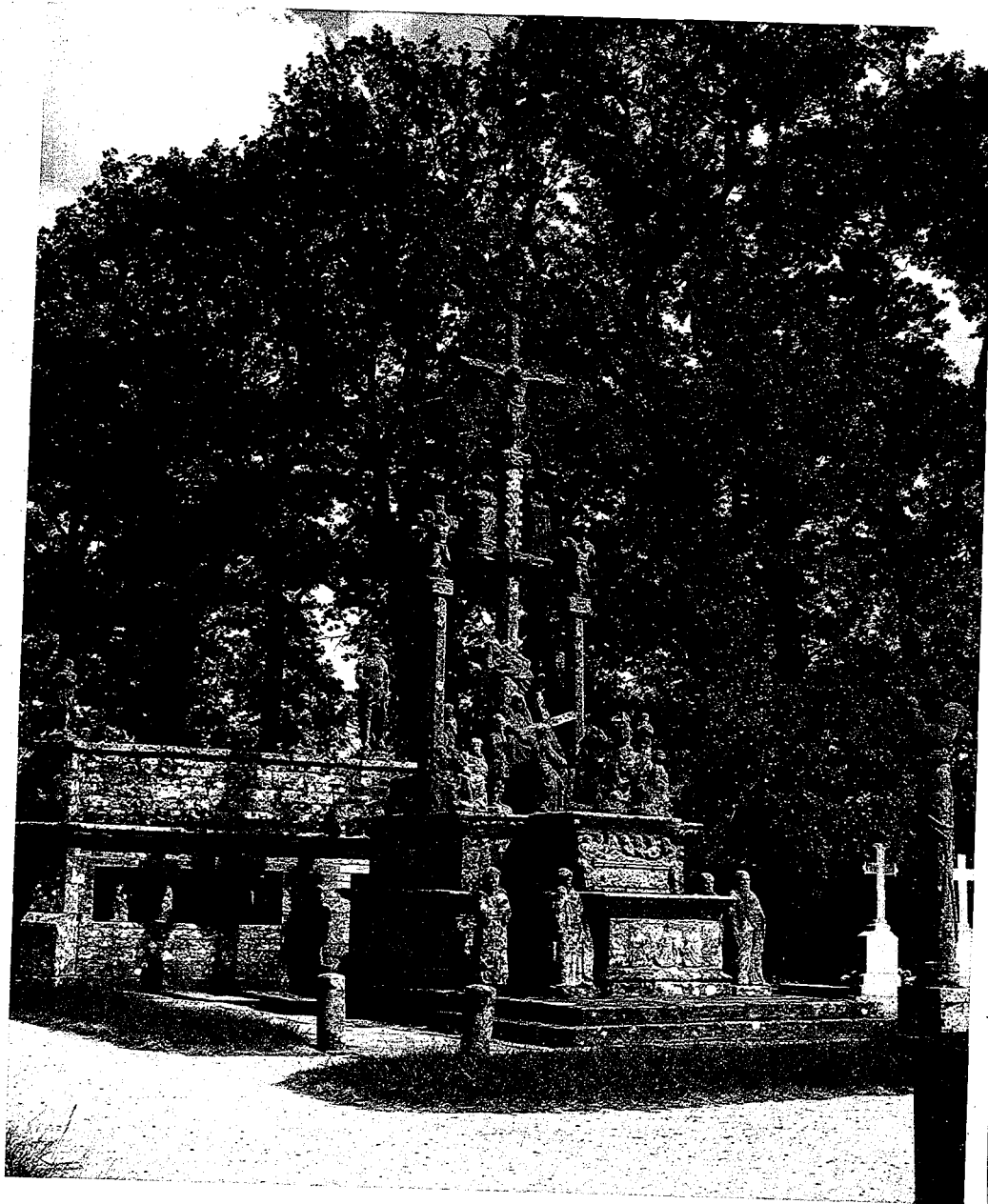
16. C'hrist en Croix. *Ar C'hrist war ar groaz*. 17. Bon larron. *Al laer mad*. 18. Mauvais larron. *Al laer fall*. 19. Saint Jean Sant Yann. 20. La Vierge. *Ar Werhez Vari*. 21. Vierge de pitié aux anges. *Ar Werhez a druez hag êlez*.

22. Descente aux limbes. *Diskenn d'an iverniou*. 23. Résurrection. *Adsao da Veo*. 24. Apparition à Marie-Madeleine. *Jezuz ha Mari-Madalen*. 25. Jugement dernier. *Ar varn diweza*.

26. Saint Jacques le Majeur. *Sant Jakez ar Major*. 27. Moine franciscain (Saint François d'Assise?). *Ar manac'h fransiskan*.



Kalvar Gwehenno.



LE CALVAIRE DE GUEHENNO

De J. Guillouic à l'abbé Jacquot

Alors que les grands calvaires de Bretagne se dressent en Finistère en pleine partie bretonnante de la péninsule, celui de Guéhenno et ce n'est pas sa seule originalité, est, en Morbihan, à deux pas de la frontière linguistique, aux marches du pays gallo.

Loin d'être anonyme, on sait qu'il a été créé par Guillouic selon l'inscription gothique du cartouche sous la corniche antérieure : J. GUILLLOIC A FAICT CESTE CROUEX DE P(AR) LES P(A)ROESSIE(N)S 1550. Après avoir subi des dommages au cours de la Révolution française, Guéhenno a été restauré en 1853, par l'abbé Jacquot, le recteur tout nouvellement nommé. Il fut secondé par le vicaire Laumailly et assisté par deux maçons. L'inscription quelque peu dégradée au revers du monument le confirme : REFAIT EN 1853 JACQUOT R(ECTEUR) DREAN M(AIRE), LAUMAILLER VICAIRE. Pour compléter l'information livrée par le monument on aimerait connaître ce que disait l'inscription quasi dissoute sur la face sud, dont on ne déchiffre aujourd'hui, que les seules trois lettres GLE.

Le recteur Jacquot, aux multiples talents, relieur, tourneur, peintre, sculpteur, guérisseur, se fera enterrer à quelques pas face au calvaire. Entre celui-ci et la tombe du recteur, la "colonne de la Flagellation", plantée sur un socle cubique, porte l'inscription : HAEC PASSUS EST PRO NOBIS (voilà ce qu'Il (le Christ) a souffert pour nous), un commentaire lapidaire illustré par les emblèmes choisis parmi les trente Instruments de la Passion qui ornent le fût. Sur la face, la couronne d'épines, les trois clous, le marteau et les tenailles, au revers, le roseau et l'éponge piquée sur la lance qui perça le côté, tout cela maintenu par les liens qui fixèrent le condamné à la colonne de la flagellation. Au sommet, le coq du reniement de saint Pierre.

Le massif architectural principal du calvaire de plan rectangulaire s'élargit au devant par deux blocs. Sur la table d'offrande une Mise au tombeau en ronde bosse. Sept personnages entourent le corps du Christ raidi sur sa couche funèbre, Joseph d'Arimathie à la tête, Nicodème aux pieds. Sur l'arrière, les autres expriment leur douleur par leur attitude. Saint Jean penche le visage, la Vierge prend dans sa paume le bras de son fils, une première sainte femme joint les mains, sa voisine croise les bras, la troisième, Marie Madeleine, cheveux dénoués, tient le vase aux aromates destinées à l'onction.

Sur la corniche de la table d'offrande court l'inscription : DIRE 3 P(ATER) 3 A(VE) 60 J(OURS) D'INDULGENCE. Sur le coffre de la table, moins remarqué que

Kalvariou braz Breiz a zo e Penn-ar-Bed, el lodenn a Vreiz a gomz brezoneg. Hini Gwehenno, hag unan euz e berziou dibar eo an dra-ze, a zo er Morbihan, tost da harzou ar brezoneg, war-dreuzou ar Vro Gall.

N'eo ket dizano tamm ebed, rag gouzoud a reer eo bet savet gand Guillouic hervez enskrivadur goteq ar c'harrezig dindan ar rizenn izella : J. GUILLOUIC A FAICT CESTE CROUEX DE P(AR) LES P(A)ROESSIE(N)S 1550. Goude beza gouzañvet e-pad an Dispac'h braz, ez eo bet kempennet e 1853, gand ar beleg Jacquot, ar person nevez anvet. Skoazellet e oe gand ar c'hure Laumaille ha sikouret gand daou vañsoner. An enskrivadenn, dihradet eun tamm, e tu a-dreñv ar monumant, hen lavar : REFAIT EN 1853 JACQUOT R(ECTEUR) DREAN M(AIRE), LAUMAILLER VICAIRE. Da gloaad ar pezh a zo skrivet war ar monumant, e vije plijuz gouzoud ar pezh a lavare an enskrivadenn eet da get koulz lavared war tu ar c'hreisteiz, lec'h ma ne c'heller lenn hirio nemed an teir lizerenn GLE.

Ar person Jacquot, donezonet kaer, e-giz keiner, turgner, livour, kizeller, pareour, a c'houlennno beza beziet eur c'hammed bennag dirag ar c'halvar. Etre hemañ ha bez ar person, "kolonenn ar skourjez", sañket en eur zichenn-kub, a zoug an enskrivadenn-mañ : HAEC PASSUS EST PRO NOBIS (setu ar pezh e-neus (ar C'hrist) gouzañvet evidom), displegadenn verr skeudennet gand an arouezioù dibabet e-touez an tregont "beñveg ar Basion" a ginkl ar peul. A-fas, ar gurunenn spenn, an tri dach, ar morzol hag an durkez; en a-dreñv, ar raosklenn hag ar spoue e penn ar goaf a doullas ar c'hostez, an oll draou-ze o veza dalhet gand al liammou a ereas an dén barnet ouz kolonenn ar skourjez. En nec'h, killog nahamant sant Pèr.

Sichenn vraz ar c'halvar, a stumm hir-garrezeg, a zo ledanneet c'hoaz en araog gand diou garregenn. War taol ar c'hinnig eur Zebeliadur e rond-bos. Seiz dén a zo tro-dro da gorr ar C'hrist reut war e varv-skaon, Jozef a Arimatia e tu ar penn, Nikodem e tu an treid. En a-dreñv, ar re all a lavar o glahar gand o doare d'en em zerhel. Sant Yann a gostez e benn, ar Werhez a gemer en he dorn brec'h he mab, eur vaouez santel a juntr he daouarn, he amezegez a groaz he divrec'h, an trede, Mari-Madalen, he bleo diskoulmet, a zalc'h podig al louzou c'hwez-vad evid an olevadur.

War rizenn taol ar c'hinnig e lenner : DIRE 3 P(ATER) 3 A(VE) 60 J(OURS) D'INDULGENCE. War koufr an daol, o tenna nebeutoc'h an evez eged ar Zebeliadur, med liammet gantañ, eun izel-voz a ziskouez an Adsao da veo. A gleiz, diskibien en o zav, a-zehou, diskibien war o daoulin. Ouz troad ar C'hrist, eur vaouez santel a bok ouz bevenn e vantell.

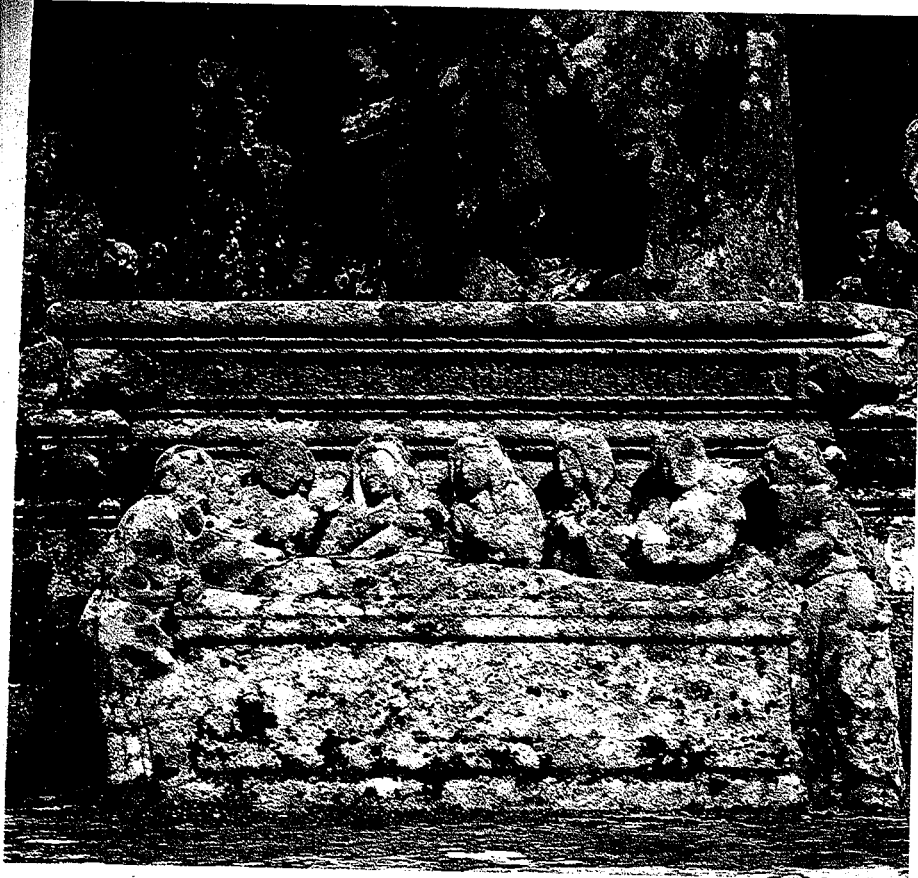


Mise au tombeau et Résurrection. Sebeliadur hag Adsao da veo.

la Mise au tombeau, mais en liaison symbolique avec elle, un bas-relief illustre la Résurrection. A gauche, disciples debout, à droite, disciples agenouillés. Au pied du Christ, une sainte femme baise le pan de son manteau.

De chaque côté de la table centrale, sur le second degré de l'emmarchement, magistraux, veillent les quatre grands prophètes de l'Ancien Testament. Ils sont désignés de manière allusive par des extraits annonçant de manière voilée la Passion de Jésus. Les caractères, tracés en creux et qui mériteraient d'être marqués par quelque couleur ne sont pas faciles à déchiffrer.

Ezéchiél croise les bras dans l'assurance de son dire, avec sur le pan de l'étole, du côté gauche l'affirmation divine : SALVABO GREGEM MEUM, je sauverai mon



Sebeliadur. Mise au Tombeau.

A bep tu diouz taol ar c'hreiz, war eil derez an dereziou, 'vel mistri, ec'h evesa ar pevar profed braz euz an Testamant koz. Damm-veneget int gand pennadou a raglavar en eun doare kuz Pasion Jezuz. Al lizerennou, engravet hag a c'houlennfe beza merket gand eun tamm liou bennag, n'int ket êz da zichifra.

Ezekiel a groaz e zivrec'h asur en e lavar, hag e-neus war e stol, en tu kleiz Komz Doue : SALVABO GREGEM MEUM, Savetei a rin va Fobl (Ezekiel 34, 22).

Jeremiaz, gand eur ouel war e du dehou, e sin a gañv, a lavar e c'her war ar panel dalhet en e zorn kleiz : SATURABITUR OPPROBRIIS, e walc'h e-no a zisme-gañsou (Klemmou Jeremiaz 3, 30).

Izaiaz a ginnig e skrid gand e zaou zorn : CUM SCELERATIS REPUTATUS EST, lakeet eo bet e reñk an dud fallagr (Izaiaz 53, 12).

Daniel, o lezel e zivrec'h da goueza, a groaz e vizied da lavared pegen dihal-loud eo : CHRISTUS OCCIDETUR, kouezet eo ar C'hrist (Daniel 9, 26).

peuple (Ezéchiel. 34, 22).

Jérémie, la dextre voilée en signe de deuil, livre son message sur le panneau tenu en main gauche : SATURABITUR OPPROBRIIS, il sera saturé d'insultes (Lamentations de Jérémie 3, 30).

Isaïe présente son phylactère à deux mains : CUM SCELERATIS REPUTATUS EST, il a été mis au rang des scélérats (Isaïe 53, 12).

Daniel les bras baissés croise les doigts en signe d'impuissance résignée : CHRISTUS OCCIDETUR, le Christ est tombé (Daniel 9, 26).

Ainsi se marque le message anticipé d'une Passion dont on va suivre les étapes, mises à part la Mise au Tombeau et la Résurrection déjà évoquées.



Evel-se eo lavaret aze en araog ar Basion a vezo heuliet bremañ, o lezel a gostez ar Zebeliadur hag an Adsao meneget dija.

Kregi a ra gand an izel-vosou e mên glaz lakeet war gosteziou ar mas. Kostez ar c'hreisteiz, Tremenvan Jezuz gand Pêr, Jakez ha Yann moredet pe gourvezet en eun doare lizidour, pell-pell diouz plannedenn ar Mestr. Kostez ar Reter, ar Skourjezad, kaset da benn gand daou vourevier. Kostez an Hanter-Noz, Jezuz goapeet, gand daou ward oc'h ober goap gand eur glin pleget 'vel dirag eur roue, unan o rei eur javedad,



Cela commence par les bas-reliefs en pierre bleutée insérés sur les flancs du massif. Côté sud, l'Agonie de Jésus avec Pierre, Jacques et Jean assoupis ou nonchamment couchés, totalement étrangers au destin du Maître. Côté est, la Flagellation, assurée par deux bourreaux. Côté nord, la Dérision de Jésus, incluant deux gardes qui se moquent le genou fléchi comme devant un roi, l'un appliquant un soufflet, l'autre tendant le roseau en guise de sceptre.

Le drame sacré se poursuit sur la face principale du monument par la Montée au calvaire, un groupe important en ronde bosse. Autour du Christ chargé de la lourde croix, s'affairent le soldat romain armé de sa lance, le cavalier et le servent qui mène le cheval par la bride. Sainte Véronique est à droite avec le voile de la Sainte Face.

La plate-forme porte, en outre, héritiers des prophètes, les quatre évangélistes, ceux-là dont les écrits demeurent la source de toutes les Passions de la chrétienté. Ils sont reconnaissables grâce à l'attribut allégorique que la tradition leur a accordé depuis longtemps. A gauche, Luc a son bœuf. Devant lui Matthieu est accompagné de l'ange qui l'inspire. A droite, saint Jean brandit son livre en présence de l'aigle, un groupe particulièrement réussi. Derrière Jean, Marc s'assoit sur un gros lion bien inoffensif.

Dominant la plate-forme, le gibet central dépasse ses voisins avec ses 9.60 m. Les branches écotées signifient que l'arbre de la croix est le tronc vivace que le bûcheron vient d'émonder et non la poutre desséchée qu'équarrit le charpentier. Le Christ, bras horizontaux et mains ouvertes, est paisible. Il n'y a pas ici de titulus portant les initiales I. N. R. I. Les tibias et le crâne au pied du crucifié font référence au Saint-Sépulcre de Jérusalem. Le lieu du Golgotha où fut plantée la croix du Christ surplombe, selon une tradition chargée de symbolisme, le tombeau d'Adam le premier homme qui récapitule l'humanité toute entière. C'est sur lui que le sang du sacrifice rédempteur a d'abord coulé.

La console ornée de quatre anges porte les statues de la Vierge et de saint Jean qui fait le geste traditionnel de la déréliction en remontant la main vers la joue.

Dans le personnage couché en travers du fût de la croix certains ont vu une représentation de la Synagogue détrônée par la religion instaurée par Jésus. En réalité, la couronne et le livre tenu en main découragent cette interprétation. Il s'agit ici de Jessé, le père de David ou du roi David lui-même à qui on attribue le livre des psaumes. La croix devient ainsi un Arbre de Jessé en raccourci. Le Christ, selon la généalogie qui ouvre le Nouveau Testament, est en effet de la lignée de David fils de Jessé. L'aventure humaine du Fils de Dieu, entre ainsi dans le droit fil de tout ce qu'avait annoncé l'Ancien Testament, comme on l'a vu avec les prophètes.

Au bas du fût de la croix, la Pietà est simple et émouvante. Au revers du crucifié, le

egile o kinnig ar raosklenn 'vel baz-roue.

An dram sakr a gendalc'h war lodenn vrasa ar monumant gand Jezuz o pignad d'ar C'halvar, eur strollad a-bouez e rond-bos. Tro-dro d'ar C'hrist o tougen e groaz pounner, e weler, 'vel prés warno, ar zoudard roman gand e goaf, ar zoudard war varc'h hag e vevel o terhel ar marc'h dre ar c'habestr. Santez Veronika a zo a zehou gand lienenn "ar Fas Santel".

Ar zavenn a zoug ouspenn heritourien ar brofeted, ar pevar avieler, o skridou o veza eienenn oll Basionou ar bed kristen. Ez int da anaoud gand an arouez santel a zo bet roet dezo abaoe pell 'zo. A gleiz, Lukaz gand e ejen. Dirazañ, Maze gand an êl a ro awen dezañ. A zehou, sant Yann gand e leor er vann dirag an erer, eur strollad kizellet kaer. Dreg Yann, Mark a zo azezet brao war eul leon teo dizroug awalc'h.

O rén war ar zavenn, kroug ar c'hreiz a zo uhelloc'h eged ar re e kichenn gand e 9,60 m. Ar skourrou trohet a lavar eo gwezenn ar groaz ar c'hef beo a zo bet krennet gand ar c'hoadour, ha nann an treust sec'h karrezet gand ar c'halvez. Ar C'hrist, gand e zivrec'h astennet hag e zaouarn digor, a zo e peoc'h. N'eus ket amañ a ditulus o tougen al lizerennou I.N.R.I.. An daou askorn hag ar glopenn e traoñ ar groaz a gas da "Véz Santel" Jeruzalem. Eno, lec'h ar Golgota, lec'h ma oe sañket kroaz ar C'hrist, a zo, hervez eur vojenn goz talvouduz, a-zioc'h béz Adam an dén kenta, sin an oll dud. Warnañ eo diveret da genta gwad ar Zakrifis dasprener.

Ar zichenn, kinklet gand pevar êl, a zoug imachou ar Werhez ha sant Yann, hag hemañ a ra jestr ar vrasa tristidigez o sevel e zorn war-zu e jod.

En dén kousket a-dreuz da beul ar groaz, o-deus lod gwelet eur skeudenn euz ar Zinagog distroadet gand ar relijion savet gand Jezuz. E gwirionez, n'eo ket posubl soñjal evel-se ablamour d'ar gurunenn, ha d'al leor dalhet gantañ en e zorn. Amañ eo Jese, tad David pe David e-unan, an hini en-defe skrivet leor ar Salmou. Ar groaz a deu evel-se da veza eur wezenn Jese e berr. Ar C'hrist, hervez ar wezenn-ligne a zigor an Testamant-Nevez, a zo euz lignez David mab Jese. Istor denel Mab Doue, a ia war-eeñ gand ar pezh a oa bet embannet gand an Testamant Koz, 'vel m'on-eus gwelet gand ar brofeted.

E traoñ peul ar groaz, an Itron Varia a Druet a zo simpl ha fromuz. E tu-gin ar groaz, ar C'hrist en e c'hloar a zo azezet war ar ganevedenn. En traoñ, atao en tu a-dreñv, ez-eus eur gurunenn spenn war eur zichenn.

War kroaziou ar c'hosteziou, kalz izelloc'h eged hini Jezuz, ema al laeron korvigellet hag ereet gand kerdin, o divrec'h staget dreist ar potañs. O divesker digoret a

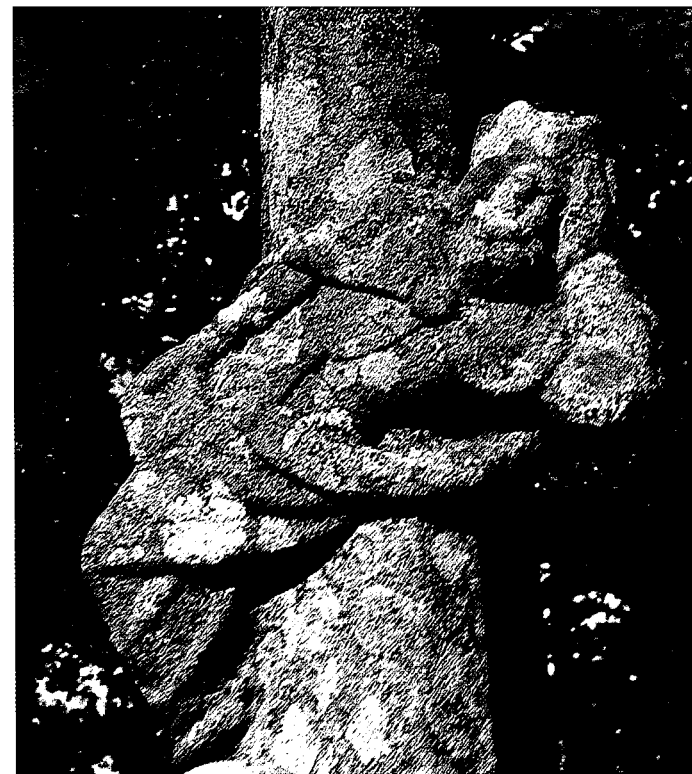
Christ en gloire trône sur l'arc-en-ciel. Au pied, toujours au revers, une couronne d'épines est présentée sur un socle.

Sur les croix latérales, bien moins hautes que celle de Jésus, se tordent les larrons liés par des cordes, les bras assurés par-dessus la potence. Les jambes écartées expriment une souffrance dont le mauvais larron essaie de se dégager en libérant l'un de ses membres. Détourné du Christ il tire la langue en signe de mépris.

L'abbé Jacquot a refait le diabolotin qui, au sommet guette l'âme malheureuse. Le bon larron, à la droite de Jésus, regarde le Maître en un geste d'imploration, entend la réponse de Jésus : « Aujourd'hui même tu seras avec moi dans le Paradis ».

Entre le calvaire et l'ossuaire, posées à terre, la Vierge et la sainte femme sont à relier au monument central. Plus en arrière, de chaque côté de la porte de l'ossuaire veillent deux gardes. Dans celui de droite se sent la touche d'un restaurateur qui ne se hausse pas, malgré sa bonne volonté, à la hauteur de l'original du XVI^e siècle qui lui fait face. Quant au lion grimaçant sur la corniche nous ne saurons dire quelle main l'a ciselé. Sur le mur de l'ossuaire trône en outre, entre deux anges agenouillés, un Christ ressuscité d'allure apollonienne. Aux angles du mur un joueur de trompe et un joueur de harpe...

Original par rapport aux six autres grands calvaires, dans sa structure et dans une thématique qui s'offre en plus des évangélistes, les prophètes de l'ancienne Loi, Guéhenno n'a retenu aucune scène des enfances de Jésus. Il néglige aussi la gueule des enfers issue des Mystères du Moyen Age comme nous la livre Guimiliau, Plougastel-Daoulas, Plougonven et Tronoën.

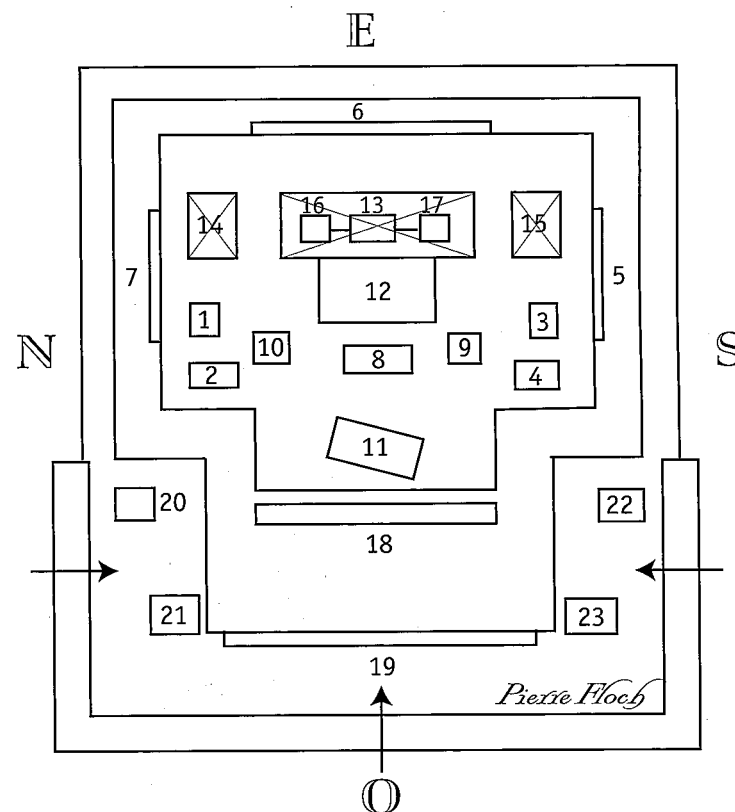


lavar ar boan; al laer fall a glask en em denna euz ar boan-ze en eur zacha kuit unan euz e izili. Distroet diouz ar C'hrist, e tenn e deod gand dismegañs. An diaoulig a zo en nec'h o c'hedal an ene reuzeudig, a zo bet greet endro gand an abad Jacquot. Al laer mad, en tu dehou da Jezuz, a zell ouz ar Mestr gand eur bedenn, hag a glev respont Jezuz : "Hirio e vezi ganin er Baradoz."

Etre ar c'halvar hag ar garnel, a-rez d'an douar, ar Werhez hag ar vaouez santel a zo da veza liammet gand ar monumant braz. En a-dreñv c'hoaz, a-bep tu da zor ar garnel, ez-eus daou ward o veilla. Hini an tu dehou a zo bet kempennet en eun doare dister awalc'h, ha n'e-neus ket kaerder an hini a orin euz ar 16ved kantved a zo 'fas dezañ. Evid ar pezh a zell euz al leon oc'h ober ardou war ar rizenn, n'om ket evid lavared gand piou eo bet kizellet. War moger ar garnel, etre daou el daoulinet, e tron eur C'hrist adsavet, eun tamm 'vel eun Apolon. E korniou ar voger, eur c'hoarier trompill hag eur c'hoarier telenn...

Disheñvel eo kalvar Gwehenno diouz ar c'hwec'h kalvar braz all en e stumm hag en temou a skeudenn : ouspenn an aviele-rien, e kaver profeded al Lezenn goz. Med Gwehenno n'e-neus netra euz bugaleaj Jezuz, na kenneubeud geol an iverniou, tennet euz Misteriou ar Grenn-Amzer, 'vel ma weler e Gwimilio, Plougastell, Plougoñven ha Tronoan.

Itron Varia a Druéz.



Guéhenno

Evangélistes Avielerien: 1. Saint Luc. *Sant Lukaz*. 2. Saint Matthieu. *Sant Vaze*. 3. Saint Marc. *Sant Mark*. 4. Saint Jean. *Sant Yann*.

Passion Pasion : 5. Agonie. *Tremenvan*. 6. Flagellation *Skourjezad*. 7. Dérision. *Goaperez*. 8. Jésus porte sa croix. *Jezuz a zougen e groaz*. 9. Sainte Véronique. *Santez Veronika*. 10. Un garde. *Eur gward*. 11. Un cavalier. *Eur zoudard war varc'h*.

12. Pieta. 13. Christ en croix. *Ar C'hrist ouz ar groaz*. 14. Le bon larron. *Al laer mad*. 15. Le mauvais larron. *Al laer fall*. 16. La Vierge Marie. *Ar Werhez Vari*. 17. Saint Jean. *Sant Yann*. 18. Mise au tombeau. *Sebeliadur*. 19. Résurrection. *Adsao*.

Prophètes Profeted : 20. Ezéchiel. *Ezekiel*. 21. Jérémie. *Jeremias*. 22. Daniel. *Daniel*. 23. Isaïe. *Izaiaz*.

Kalvar braz Plougoñven

(1554 et 1898)

Bastian, Herri Prijant ha Yann Larhanteg



LE GRAND CALVAIRE DE PLOUGONVEN

(1554 et 1898)

Bastien, Henry Prigent et Yan Larhantec

Troisième en date des sept grands calvaires de Bretagne, le plus ancien étant celui de Tronoën à Saint-Jean-Trolimon (vers 1450), contemporain de celui de Guéhenno créé en 1550, Plougouven, dans l'ancien diocèse de Tréguier, date de 1554. A l'arrière du fût central, la pierre de dédicace évoque en un style tout traditionnel, Dieu, la Vierge, et saint Yves, le patron de la paroisse, sans oublier les trépassés : « CESTE CROIX FUST FAYTE : EN L'AN MIL / VC LIII (1554) A L'HONEUR DE DIEU ET N(OT)RE DA(M)E / DE PITIE : ET MONSEIGNEUR SAINT / YVES : PRIES DIEU POUR LES TRESP / ASSES.

Le nœud circulaire de la croix centrale livre le nom des sculpteurs qui l'ont réalisé. « BASTIEN ET HENRY PRIGE(N)T ESTOET YMAGEURS. Le terme d'« ymageur » désignait autrefois le sculpteur, considéré comme créateur d'« images ». Bastien et de Henry se distinguent dans la manière de traiter les visages. Le ciseau fin et doux, « à la française », appartiendrait à Bastien, qui, selon une notation relevée dans le cahier de comptes de Lanhouarneau pourrait être le père. La manière nette, plus tranchante et tendant à l'expressionnisme, désignerait Henry.

Détruit en 1794, reconstruit en 1810

Sous la Terreur, en 1794, les gibets furent abattus. En revanche, les groupes sculptés furent traités avec quelque bienveillance, les massacreurs se contentant d'arracher quelques nez. Sans pousser plus avant on jeta le tout dans un coin du cimetière. Le massif resta vide une quinzaine d'années. En 1810, les scènes furent replacées sans trop de peine, mais on se contenta de dresser une simple croix de bois. En 1836, le recteur remontra au conseil de fabrique que la croix de bois, allait « manquer ». Il y aurait avantage à lui substituer un Christ en pierre pour cadrer avec les autres statues. Quelle que fut la réponse il faut attendre la fin du siècle pour voir entreprendre de gros travaux.

Restauration par Yan Larhantec 1897-1898

Le contrat qui allait donner au calvaire l'aspect général que nous lui connais-

An trede eo e-touez seiz kalvar braz Breiz. Ar c'hosa eo hini Tronoan e Sant-Yann-Drolimon (war-dro 1450). Hini Plougoñven, e eskopti koz Landreger, a zo bet savet e 1554, nebeud war-lerc'h hini Gwehenno (1550). E tu a-dreñv ar peul e kreiz, mên an dedi a veneg, en eun doare kustum, Doue, ar Werhez ha Sant Erwan, patron ar barrez, heb ankounahaad an anaon : « CESTE CROIX FUST FAYTE : EN L'AN MIL / VC LIII (1554) A L'HONEUR DE DIEU ET N(OT)RE DA(M)E / DE PITIE : ET MONSEIGNEUR SAINCT / YVES : PRIES DIEU POUR LES TRESP / ASSES.

Skoulm rond ar groaz e kreiz a ro anoïou ar c'hizellerien o-deus greet anezañ. « BASTIEN ET HENRY PRIGE(N)T ESTOET YMAGEURS. Ar ger "Ymageur" a veze implijet gwechall evid lavared ar c'hizeller, gwelet 'vel eur c'hrouer imachou. Labour Bastian hag Herri a zo anavezabl dre o doare da ober an dremmou. Ar gizell fin ha flour, e doare Bro C'hall, a vefe hini Bastian, hag hemañ, hervez eun notenn euz kaier kontou Lanhouarne, a c'hellfe beza an tad. An doare krak, lemmoc'h ha o klask rei buez, a vefe hini Herri.

DISTRUJET E 1794, ADSAVET E 1810.

E amzer ar Spont, e 1794, e oe taolet ar c'hroaziou d'an traoñ. Er c'hontrol e oe muioc'h a zoujañs evid ar strolladou kizellet, an diframmerien a dorras hepken eun nebeud friou. Heb mond pelloc'h, e oe taolet pep tra en eur c'horn euz ar vered. Ar mas a jomas goullou eur pemzeg vloaz bennag. E 1810, ar strolladou a oe lakeet en-dro en o flas heb re a boan, med ne oe savet nemed eur groaz koad. E 1836, e rebechas ar person da guzul ar fablied e teufe dizale ar groaz koad "da vañkoud". Mad e vije lakaad en he flas eur C'hrist e mên hag a iafe mad gand an delwennou all. Forz pe hini e vefe bet ar respont, e vezo red gortoz fin ar c'hantved evid gweled labouriou braz.

ADKEMPENN GAND YANN LARHANTEG 1897-1898

Ar skrid a oa o vond da rei d'ar c'halvar ar stumm a anavezom hirio, a oe sinet d'ar bevar a viz gouere 1897 etre ar barrez ha Yann Larhanteg, kizeller ampart ha strujuz Landerne. En em gleved ar rejod evid eur zomm arhant a 5300 lur, da lavared eo 3800 lur evid teir groaz nevez ha 1500 lur evid lemel kuit, nêtaad ha lakaad en-dro pep tra en e blas hervez urz an aviel. Ne gomzim ket hir diwar-benn an dizemgleviou a oe etre ar person yaouañk, Jean-Louis Kerbiriou hag ar c'hizeller arrotet. Ar c'henta 'noa poan o tastum an arhant, egile 'noa diêzamañchou arhant, ar pezh ne êsae ket e zaremprejou gand pemzeg micherour e stal. Lavarom hepken eo eur zantimant a dristidigez a gaver el liziri skrivet gand Alexandrine, hag a zerviche,



Tentation, agonie et mise au tombeau. Tentadur, tremenvan, ha sebeliadur.

sons, fut signé, le 4 juillet 1897, entre la paroisse et Yan Larhanteg, l'habile et prolifique sculpteur de Landerneau. Il fut convenu d'une somme de 5 300 f, soit 3 800 f pour trois nouvelles croix et 1 500 f pour la dépose, le nettoyage, la remise dans l'ordre du récit de l'évangile. Nous ne nous étendrons pas sur les dissensions qui opposèrent le jeune recteur, Jean-Louis Kerbiriou au sculpteur chevronné. L'un avait du mal à assurer les rentrées d'argent, l'autre connaissait des difficultés financières qui ne facilitaient pas ses relations avec les quinze ouvriers de l'entreprise. Disons seulement qu'un sentiment de tristesse se dégage des lettres écrites par Alexandrine, qui, à 13 ans, servait de secrétaire à son père âgé de 68 ans.

da 13 vloaz, da zekretourez d'he zad hag e-noa eñ 68 bloaz.

Eur wech divontet ar monumant en e béz, e-noe Larhanteg da glokaad ar "mañkou", war pevar war'n-ugen pe dregont euz an delwennou. Al labour a veze greet e Landerne, ha nann war blas; an delwennou eta a reas hent dre Di-gar Plouigno, araog peurechui o beaj beteg Plougoñven e kirri.

An adkempenn greet gand Yann Larhanteg a roas tro da jeñch doare ar monumant. E lec'h beza troet war-zu ar c'huz-heol, 'vel m'eo kustum, e oe troet ar c'hroaziou evid beza gwelet euz ar skalier braz a bigne euz ar blasenn. A-hend-all, ar person hag a felle dezañ kaoud êlez o tougen kaluriou, hag eur C'hrist tostoc'h ouz ar c'hiz koz ne oe ket re gontant. Komzou ar skrid n'edont ket resiz awalc'h ha n'edo ket posubl dalea : benniget oe eta ar c'halvar da zul an dreinded, ar pemp a viz even 1898, da gloza devosionou eur Mision, a zalher soñj anezi dre eun enskrivadur war ar peul kreiz.

ADZURZIET E 1970

Daoust ma oa bet adkempennet en eun doare siriuz e 1898, ne oa ket bet kavet an doare gwella da reñka ar strolladou. E 1970, ablamour d'ar wastèrez gouzañvet gand ar c'halvar, e oe divizet staga pep tra hag adreñka ar strolladou. Ar beleg Jean Feutren a oe galvet 'giz kuzulier, hag ar c'hizeller Jean-Claude Hugues a gempennas eun nebeud kizelladuriou. Eur gurunenn spenn a lakeas war dal Jezuz hag e lakeas ive en-dro en e blas penn ar C'hrist euz an diskenn d'an iverniou, adkavet dre jañs. Med ar pezh a oe an talvoudusa oe dizolei sinadur Bastian hag Herri Prijant, war skoulm ar groaz. Kalvar Plougoñven ne oa mui dizano. Goude an dizoloadennze, kizellerien all ha staliou all a Vreiz a deufe dizale da veza anavezet !

A-hend-all, ne oe ket lakeet en-dro war al leurenn imach ar bolomig gand eun tok rond, o veza ma ne wele ket ar beleg Feutren da betra e serviche. Unan bennag a lavaras e c'hellfe ar c'hizelladur-se, kaset d'ar presbital, beza Yann Larhanteg e-unan.

EUR STUMM GAND EIZ KOSTEZ.

E-touez seiz kalvar braz Breiz, Plougoñven eo an hini nemetañ a vefe bet savet war eur plan striz a eiz kostez, ar pezh a gas da dalvoudegez an niver eiz 'vid ar gristenien. War-lerc'h seiz devez sizunvez ar béd-mañ, an "eizved devez" a rog da-vad an amzer evid he drei war-zu ar beurbadelez. Uhel-vennad hag a zigor war mister Maro an Dasprener hag e Adsao. Evel-se or monumant a vod kant aktour, o lakaad, e diou rizenn an eil war eben, naonteg arvest a gont mareou pouezusa istor or Zalver. Lennet e vezont a-gleiz da zehou 'vel al linennou war eur bajenn.

Le monument entièrement démonté, Larhantec eut à compléter les "manques", sur vingt-quatre ou trente personnages. Le travail étant effectué à Landerneau, et non sur place, les sculptures transitèrent par la gare de Plouigneau, avant de continuer le trajet en charrette jusqu'à Plougonven.

La restauration de Yan Larhantec fut l'occasion d'un changement dans l'économie du monument. Au lieu d'être occidentées, comme le veut la tradition, les croix furent tournées de manière à être vues du grand escalier qui montait de la place. Par ailleurs, le curé qui voulait des anges hématophores, porteurs de calices, et un Christ plus conforme à l'ancien style, ne fut pas satisfait. Les termes du contrat étant mal définis et les délais impératifs, le calvaire fut béni le dimanche de la Trinité, 5 juin 1898, pour clore les exercices spirituels d'une Mission dont l'inscription gravée sur le fût central fait mémoire.

Réorganisation de 1970

Bien qu'eût été sérieuse la restauration de 1898, la façon dont on avait alors disposé les scènes laissait à désirer. En 1970, suite aux déprédations dont le calvaire venait d'être l'objet, se fit jour le projet de fixation des pièces assortie d'une remise en ordre des groupes. L'abbé Jean Feutren sollicité comme conseiller, le sculpteur Jean-Claude Hugues arrangea quelques sculptures. Il tressa une couronne d'épines au front de Jésus et remplaça la tête du Christ de la Descente aux Enfers fortuitement retrouvée. Mais l'événement qui domina l'entreprise fut la découverte de la signature de Bastien et d'Henry Prige(n)t, au nœud de la croix. Le calvaire de Plougonven sortait de l'anonymat. A la suite d'une telle découverte, d'autres sculpteurs et d'autres ateliers bretons allaient enfin pouvoir se manifester !

En revanche, on ne remit pas sur la plate-forme la statue du petit bonhomme au chapeau rond dont l'abbé Feutren ne voyait pas à quoi il correspondait. Quelqu'un fit remarquer que l'élément relégué au presbytère pouvait tout simplement représenter Yan Larhantec lui-même.

Plan octogonal symbolique

Des sept grands calvaires bretons, Plougonven est le seul qui soit bâti sur un plan octogonal strict qui induit la symbolique chrétienne du nombre huit. Exaltant les sept jours de la semaine terrestre, le « huitième jour » déchire définitivement le temps pour l'introduire à l'éternel. Idéal certes rêvé, mais qui s'ouvre sur le mystère de la Mort du Rédempteur et de sa Résurrection. Ainsi, notre monument, convoque cent acteurs, étageant sur deux frises de manière compacte dix-neuf scènes pour représenter les étapes majeures de la geste du Sauveur. Elles se lisent ici de gauche à droite comme les lignes sur la page.

RIZENN AN TRAON

Kemennadur. *Salud an el : AVE MARIA GRATIA PLENA, (me ho salud Mari), a zo rollet engravet tro-dro da lilienn an arhêl Gabriel.*

Gweladenn. *Elizabed, a gemer gand karantez dorn ar Werhez Vari a zeu war-zu enni.*

Ginivelez hag ar Vajed. *An daou vare-ze euz bugaleaj Jezuz a zo liammet brao gand eur pezh-saverez a ra eul logell diouz eun tu, eun ti bian diouz an tu all.*

Jezuz en Templ dirag an Doktored. *Ar Bugel a zaouzeg vloaz a zo en e zav*



war eul leurennig dirag pevar doktor kendrehet tamm pe damm. Lod o-deus eul leor ganto.

Badeziant er Jordan. *Eun el a zalc'h tunikenn Jezuz, eur skeudenn a vez kavet aliez*

Tentadur en dezerz. *Ar Satan, e benn o veza bet greet a-nevez gand Larhanteg, a laosk divinoud dindan ar baro Larhanteg ar baro Prigent.*

Tremenvan e Liorz an olived. *'Lec'h ma weler Judaz, e yalc'h gantañ en e zorn, o tifoupa dreg daou euz an ebestel kousket.*

Pok Judaz ha Jezuz harzet. *Ar Mestr a zalc'h ar*

FRISE BASSE

Annonciation. La salutation angélique : AVE MARIA GRATIA PLENA, (je vous salue Marie), s'enroule gravée autour du lis de l'archange Gabriel.

Visitation. Elisabeth, prend affectueusement la main de la Vierge Marie qui vient à sa rencontre.

Nativité et Adoration des Mages. Les deux moments des enfances de Jésus sont ingénieusement liés par un élément architectural qui simule une niche d'un côté, une petite maison de l'autre.

Jésus au Temple devant les Docteurs. L'Enfant de douze ans est dressé sur une petite estrade devant quatre docteurs qui écoutent plus ou moins convaincus. Certains sont munis d'un livre.

Baptême au Jourdain. Un ange tient la tunique de Jésus, un thème iconographique traditionnel.

Tentation au désert. Le Satan, dont la tête caricaturale a été refaite par Larhantec laisse sous la barbe Larhantec deviner la barbe Prigent..

Agonie au Jardin des oliviers. Où l'on voit Judas tenant sa bourse surgir derrière deux des apôtres endormis.

Baiser de Judas et Arrestation de Jésus. Le Maître tient l'oreille que Pierre vient d'arracher à Malchus tandis que l'agresseur remet son épée au fourreau. « Qui se sert de l'épée, périra par l'épée », lui dit Jésus.

Le groupe de saint Yves entre le Riche et le Pauvre, s'intercale dans les scènes évangéliques. Honneur oblige, saint Yves étant le patron de la paroisse.

FRISE HAUTE

Christ aux outrages. L'un des gardes pose la main sur la langue qu'il tire.

Flagellation et Couronnement d'épines.

Jésus devant Pilate. Derrière le siège du gouverneur, le servant apporte la cruche et le bassin pour le lavement des mains,

Portement de croix. Le groupe magistral s'ouvre par la Vierge et saint Jean. Véronique avec le voile de la sainte Face, se poste devant la croix sous laquelle ploie Jésus que vient aider Simon de Cyrène.

Mise au Tombeau. Sept personnages entourent le corps du Christ.

Descente aux Enfers. Il s'agit des Limbes où le Christ vient chercher ceux qui attendaient sa venue depuis le commencement du monde.



Couronnement d'épines

Les soldats se servent de gros bâtons pour enfoncer, sans se blesser eux-mêmes, sur le front de Jésus, la couronne d'épines.

Sur la cuisse du soldat de gauche, le sculpteur Prigent figure des plaies signifiant la misère du soldat.

Le personnage qui est à l'extrême gauche de la photo fait partie de la scène de la flagellation.

Jezuz, kurunet gand spern

*Implij a ra ar zoudarded bizier teo
da zanka war dal Jezuz
ar gurunenn spern,
da vired d'en em c'hloaza o-unan.*

*War vorzed ar zoudard a-gleiz,
e kizell Prijant gouliou,
da ziskouez mizer ar zoudard.*

*An den en tu pella a-gleiz
a zo euz ar vest ar skourjezad.*

skouarn bet trohet diouz Malkuz gand Pèr, keid ha m'ema hemañ o lakaad e gleze er feur. "Oll ar re a gemer eur c'hleze a varvo dre eur c'hleze!" a lavar Jezuz dezañ..

Strollad sant Erwan etre ar paour hag ar pinvidig a gav amañ eur plas etre ar pennadou aviel. Deread eo, sant Erwan o veza sant patron ar barrez.,

Rizenn uhel

Ar C'hrist dismegañset. Unan euz ar warded a lak e zorn war an teod ema o tenna.

Ar skourjezad hag ar gurunenn spern.

Jezuz dirag Pilat. Dreg skabell ar gouarnour, e tigas ar zervicher ar pod dour hag ar vasin da walhi an daouarn.



Selon la tradition, le sculpteur de Plougven sculpte sur les joues de la Vierge trois larmes de chaque côté.

La Résurrection. Le Christ enjambe la paroi du tombeau, devant un des soldats qui dans son sommeil serre contre lui une arqebuse tout à fait anachronique.

LES TROIS GIBETS.

Sur le massif architectural, se dressent les trois gibets aux fûts garnis d'écots arrangés par Larhantec. Le schéma s'inspire du calvaire de Saint-Thégonnec, mais amaigri Plougven est moins puissant. Au centre la croix du Christ, avec deux consoles. La haute porte des statues géminées : Vierge-saint Paul, saint Jean-saint Pierre. La basse est réservée aux cavaliers, Stéphanon et Longin. Au devant de la croix centrale, un groupe de Notre-Dame de Pitié à quatre personnages. Sur l'arrière, on a placé un Ecce Homo et la pierre de la dédicace dont on a donné l'inscription plus haut. On voit aussi à l'arrière de la croix une Marie-Madeleine et deux saintes femmes.

Le talent de Bastien et d'Henry Prigent va trouver dans les années qui suivent à s'exercer au grand calvaire de Pleyben.

Dougen ar groaz. E penn kenta ar strollad ema ar Werhez ha sant Yann. Veronika, gand ouel an Dremm Zantel, a 'n em lak dirag ar groaz a bouez war Jezuz, sikouret gand Simon a Ziren.

Sebeliadur. Seiz int tro-dro da gorv ar C'hrist.

An diskenn d'an Iverniou. An iverniou eo al limbou 'lec'h ma teu ar C'hrist da glask ar re a c'hortoze e zonedigez abaoe penn-kenta ar bed.

An Adsao. Ar C'hrist a ra eur c'hammed dreist bord ar bez, dirag unan euz ar zoudarded kousket, a zalc'h mort d'eun akebut kamm-amzeriet.

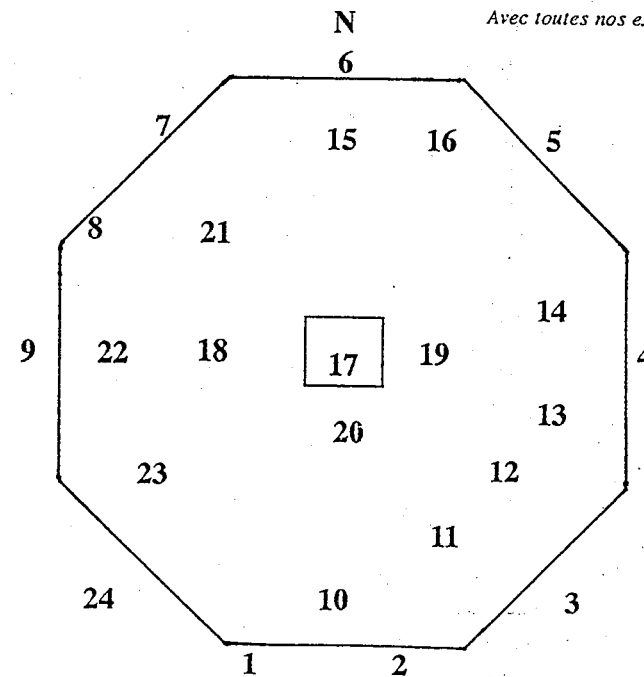
AN TEIR GROUG

War ar mas ema an teir groug gand o fustou gand skodou kempennet gand Larhanteg. Ar stumm a zo hervez hini Sant-Tegoneg, med treutoc'h. Plougonven n'eo ket ken gallouduz. Er c'hreiz, **kroaz ar C'hrist, gand diou zichenn.** War an uhella, skeudennou gevellet : Gwerhez - sant Paol, sant Yann - sant Pèr. Hini an traoñ eo hini ar varhegerien : Stefaton ha Lonjin. Dirag ar groaz a zo e kreiz, **strollad Itron-Varia a Druez** gand pevar personaj. War an a-dreñv eo bet lakeet eun **Ecce Homo** ha mên an dedi, a zo bet roet e enskrivadur uhelloc'h. Dreg ar groaz e weler ive eur **Vari-Vadalen** ha diou vaouez zantel.

Donezon Bastian hag Herri Prijant a gavo tu, er bloaveziou war-lerc'h, d'en em ziskouez war kalvar braz Pleiben.

Voici le schéma réel du calvaire de Plougonven. Celui imprimé sur la page 47 concerne un autre calvaire, que vous pouvez deviner!

Avec toutes nos excuses!



Plougonven

1. Annonciation. *Kemmenadur.* 2. Visitation. *Mari e ti Elizabed.* 3. Nativité. *Ginivelez.* 4. Adoration des Mages. *Ar Vajed.* 5. Jésus au Temple devant les Docteurs. *Jezuz en Templ dirag an Doktored.* 6. Baptême au Jourdain. *Badeziant er Jordan.* 7. Tentation au désert. *Tentadur en dezerez.*

8. Agonie. *Tremenvan.* 9. Baiser de Judas. *Pok Judaz.* 10. Christ aux outrages. *Krist dismegañset.* 11. Flagellation. *Skourjezad.* 12. Couronnement D'épines. *Kurunenn spern.* 13. Jésus devant Pilate. *Jezuz dirag Pilat.* 14. Vierge et Saint Jean. *Ar Werhez ha Sant Yann.* 15 Portement de croix. *Jezuz o tougen e groaz.* 16. Sainte Veronique. *Santez Veronika.*

17. Croix de Jésus. Statues géminées : Vierge - Saint Paul, Saint Jean - Saint Pierre, Cavaliers. *Jezuz ouz ar groaz. Delwennou gevellet : Ar Werhez - Sant Pol, Sant Yann - Sant Pèr, Soudarded war varc'h.* 18. Le bon larron. *Al laer mad.* 19. Le mauvais larron. *Al laer fall.* 20. Notre-dame de Pitié. *Itron Varia a Druez.* 21 Mise au tombeau. *Sebeliadur.* 22; Descente aux Enfers. *Diskenn d'an Iverniou.* 23. Résurrection. *Adsao.* 24. Saint Yves entre le Riche et le Pauvre. *Sant Erwan etre ar Pinvidig hag ar Paour.*

Dougen ar groaz. E penn kenta ar strollad ema ar Werhez ha sant Yann. Veronika, gand ouel an Dremm Zantel, a 'n em lak dirag ar groaz a bouez war Jezuz, sikouret gand Simon a Ziren.

Sebeliadur. Seiz int tro-dro da gorr ar C'hrist.

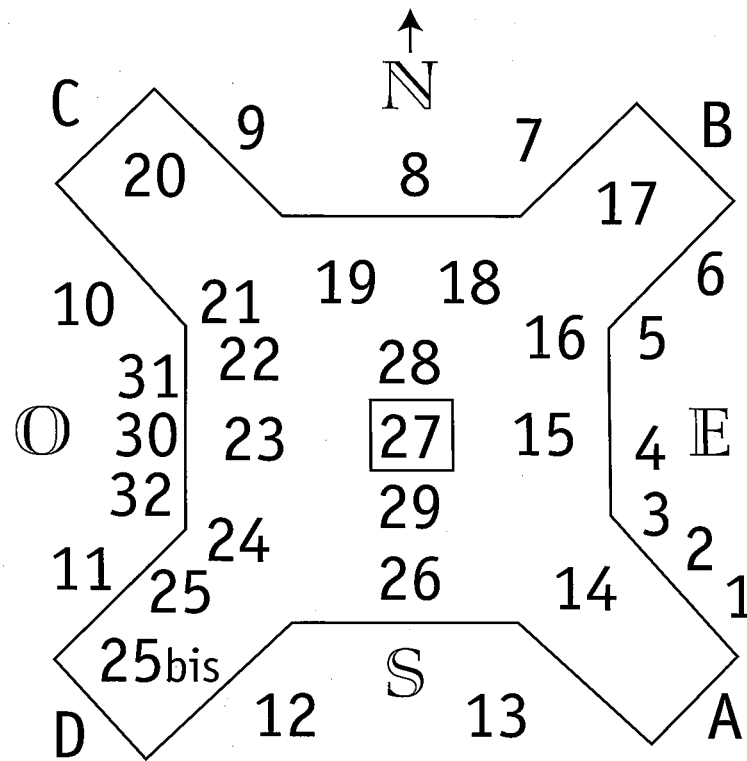
An diskenn d'an Iverniou. An iverniou eo al limbou 'lec'h ma teu ar C'hrist da glask ar re a c'hortoze e zonedigez abaoe penn-kenta ar bed.

An Adsao. Ar C'hrist a ra eur c'hammed dreist bord ar bez, dirag unan euz ar zoudarded kousket, a zalc'h mort d'eun akebut kamm-amzeriet.

AN TEIR GROUG

War ar mas ema an teir groug gand o fustou gand skodou kempennet gand Larhanteg. Ar stumm a zo hervez hini Sant-Tegoneg, med treutoc'h. Plougonven n'eo ket ken gallouduz. Er c'hreiz, **kroaz ar C'hrist, gand diou zichenn.** War an uhella, skeudennou gevellet : Gwerhez - sant Paol, sant Yann - sant Pèr. Hini an traoñ eo hini ar varhegerien : Stefaton ha Lonjin. Dirag ar groaz a zo e kreiz, **strollad Itron-Varia a Druéz** gand pevar personaj. War an a-dreñv eo bet lakeet eun **Ecce Homo** ha mên an dedi, a zo bet roet e enskrivadur uhelloc'h. Dreg ar groaz e weler ive eur **Vari-Vadalen** ha diou vaouez zantel.

Donezon Bastian hag Herri Prijant a gavo tu, er bloaveziou war-lerc'h, d'en em ziskouez war kalvar braz Pleiben.



Plougonven

1. Annonciation. *Kemmenadur.* 2. Visitation. *Mari e ti Elizabed.* 3. Nativité. *Ginivelez.* 4. Adoration des Mages. *Ar Vajed.* 5. Jésus au Temple devant les Docteurs. *Jezuz en Templ dirag an Doktored.* 6. Baptême au Jourdain. *Badeziant er Jordan.* 7. Tentation au désert. *Tentadur en dezerz.*

8. Agonie. *Tremenvan.* 9. Baiser de Judas. *Pok Judaz.* 10. Christ aux outrages. *Krist dismegañset.* 11. Flagellation. *Skourjezad.* 12. Couronnement D'épines. *Kurunenn spern.* 13. Jésus devant Pilate. *Jezuz dirag Pilat.* 14. Vierge et Saint Jean. *Ar Werhez ha Sant Yann.* 15. Portement de croix. *Jezuz o tougen e groaz.* 16. Sainte Veronique. *Santez Veronika.*

17. Croix de Jésus. Statues géminées : Vierge - Saint Paul, Saint Jean - Saint Pierre, Cavaliers. *Jezuz ouz ar groaz. Delwennou gevellet : Ar Werhez - Sant Pol, Sant Yann - Sant Pèr, Soudarded war varc'h.* 18. Le bon larron. *Al laer mad.* 19. Le mauvais larron. *Al laer fall.* 20. Notre-dame de Pitié. *Itron Varia a Druéz.* 21. Mise au tombeau. *Sebeliadur.* 22. Descente aux Enfers. *Diskenn d'an Iverniou.* 23. Résurrection. *Adsao.* 24. Saint Yves entre le Riche et le Pauvre. *Sant Erwan etre ar Pinvidig hag ar Paour.*

Kalvar braz Pleiben

(1555, 1650, 1740)



LE GRAND CALVAIRE DE PLEYBEN

(1555, 1650, 1740)

Une histoire mouvementée

Le calvaire de Pleyben, est indissociable de la statue de saint Germain, placée au-dessus de l'entrée du porche de l'église. Son socle porte la dédicace du monument situé à quelques pas, plus au sud : EN : LHOVNEVR . DE . DIEV ET (Notre) / DA(M)E . ET MONSIEVR : S : GERMAIN / CESTE CROIX FVST COM(M)E (N)CE. 1555. Le saint Germain de Kersanton est de belle facture. Mitre orfèvrée, crosse au nœud lanternon à fronton classique, chape à l'orfroi brodé de figurines saintes : Jean Baptiste, André, Catherine, Laurent et Sébastien. Si l'inscription dit la date de sa création, force est de constater que l'histoire du calvaire actuel a été mouvementée plus que celle de tout autre, car on n'y décèle pas moins de quatre époques.

1. LES GROUPES EN PIERRE DE KERSANTON DE BASTIEN ET HENRY PRIGENT

Les historiens ont bien vu la parenté stylistique d'un certain nombre de scènes du calvaire de Pleyben en Cornouaille avec Plougouven en Trégor, dûment signé Bastien et Henry Prigent. En fait, les Prigent, sollicités pour Pleyben n'innovaient guère. Les scènes présentes à Plougouven se retrouvent ici.

Annonciation. Le salut de l'ange Gabriel est gravé sur la banderole enroulée autour de son sceptre : AVE GRATIA PLENA. La Vierge Marie à genoux devant le prie dieu, le Père Eternel se voit accroché à la corniche.

Visitation. Elisabeth, la cousine âgée se reconnaît au voile des aïeules qui, retenu de la main, retombe en un beau feston.

Nativité. La scène est simple sans bergers.

Adoration des Mages. La demeure de la Sainte Famille est symbolisée par le simple triangle figurant sa toiture,

Fuite en Egypte. La Vierge assise en amazone sur l'âne pose les pieds sur un large étrier formé d'une planchette de bois.

Jésus parmi les Docteurs. L'enfant fait le geste de l'argumentateur, l'index droit posé sur pouce gauche.

N'heller ket distaga kalvar Pleiben diouz imaj sant Jermen, a zo a-zioc'h antre porched an iliz. War he zichenenn e lenner dedi ar monumant a zo eun nebeud kammedou pelloc'h er c'hreisteiz : EN : LHOVNEVR . DE . DIEV ET (Notre) / DA(M)E . ET MONSIEVR : S : GERMAIN / CESTE CROIX FVST COM(M)E (N)CE. 1555. Greet brao eo ar zant Jermen e kerzanton. Tok-eskob orfeberet, baz-eskob gand eur skoulm e doare eul letern klasel, kap gand orfeillou brodet a skeudennou santel : Yann-Vadezour, Andre, Katell, Lorañs ha Sebastian. Ma lavar an enskrivadenn ar bloaz m'eo bet krouet, eo red anzaou koulskoude eo bet trubuillet istor ar c'halvar muioc'h eged forz pehini, peogwir eo red komz euz pevar mare disheñvel.

1. Ar strolladou e mên kerzanton, gand Bastian hag Herri Prijant.

Gwelet mad o-deus an istorourien pegen tost e oa lod euz arvestou kalvar Pleiben e Bro-Gerne ouz hini Plougonven e Bro-dreger, hemañ o veza sinet gand Bastian hag Herri Prijant. E gwirionez, ar Brijanted, galvet da Bleiben, ne reont netra nevez. An arvestou a gaver e Plougonven a gaver amañ ive.

Kemennadur. Salud an êl Gabriel a zo rollet engravet tro-dro d'ar vazroueel: AVE GRATIA PLENA. Daoulinet eo ar Werhez Vari war he c'hador-pedi, an Tad peurbadel a zo stag ouz ar rizenn

Gweladenn. Elizabed, ar giniterv war an oad, a zo anavezabl gand ouel ar re goz; hemañ dalhet gand an dorn, a gouez e garlantez kaer.

Ginivelez. Siml eo an arvest, heb pastored.

Ar Vajed. Diskouezet eo ti ar famill zantel gand eun trihorn da skeudenni an doenn.

An tec'h d'an Ejipt. Ar Werhez, d'an as war gein an azenn, a lak he zreid war eur stleug greet gand eur plankennig koad.

Jezuz e-touez an Doktored. Ar bugel a ra jestr an arguzer, e viz-yod dehou gantañ war e viz-meud kleiz.

Jezuz lakeet dirag ar bobl. Pilat a zalc'h ar vanderolenn : ECCE HOMO (Setu an den). Eun eil den a lavar gand e vanderolenn youhadenn an engroez : TOLLE TOLLE / CRVCIFIGE . EVM « Lamm kuit, stag ouz ar groaz »).

Ar C'hrist kaset d'ar vourrevidigez.

O tougen ar groaz. Ar C'hrist, sammet gand ar groaz, a glask Simon a Ziren divehia dre an a-dreñv, a zo o paouez koueza dindan taoliou baz ar zoudard.



Crucifixion. Ar C'hrist staget ouz ar groaz.

Jésus est présenté au peuple. Pilate tient la banderole : ECCE HOMO (Voici l'Homme). Un second personnage tend sur sa banderole le cri de la foule : TOLLE TOLLE / CRVCIFIGE . EVM « Ote-le, crucifie-le »).

Le Christ conduit au supplice.

Portement de croix. Le Christ chargé de la croix que Simon de Cyrène essaie de soulager par derrière, vient de tomber sous les coups de bâton du soldat.

Crucifixion. La console porte les statues non géminées de la Vierge et de saint Jean qui se tourne vers le Maître. Le sculpteur le représente, ce qui est relativement peu courant dans l'iconographie de la Crucifixion, en sa qualité d'évangéliste symbolisée par l'étui aux calames et le godet d'encre.

Staget ouz ar groaz. Ar zichenn a zoug delwennou nann-gevellet ar Werhez ha sant Yann troet war-zu ar Mestr. Ar c'hizeller a ziskouez anezañ, ar pezh a zo ral e skeudennou ar groaz, 'vel avielier gand karitell ar pluennou hag ar pod-liou.

War skoulm kroaz al laeron, e lenner o ano, Dismas evid an hini Mad, Gismas evid an hini Fall. War kein ar groaz, ar C'hrist a ziskouez ar gouli en e gotez.

Ar pemp soudard war varc'h. Unan a zo damguzet e tu ar zao-heol, ar re all a zo sonn war daou euz kerniel ar monumant.

Sebeliadur. Ar zebeliadur a adkemer eun arvest brudet euz ar grenn-amzer. En daou benn euz gwele-kañv Jezuz, Jozef a Arimati a zouten penn an hini maro, ha Nikodem a gas e zorn d'e vruched dezañ e-unan.

Diskenn d'al limbou. Ar Gredo a lavar : "diskennet d'an iverniou". Arabad kemesk iverniou hag ivern. An iverniou, hervez ar feiz kristen, eo al lec'h ma c'hortoz ar re just ar zilvidigez abaoe penn-kenta ar bed. An ivern eo lec'h an daonedigez.

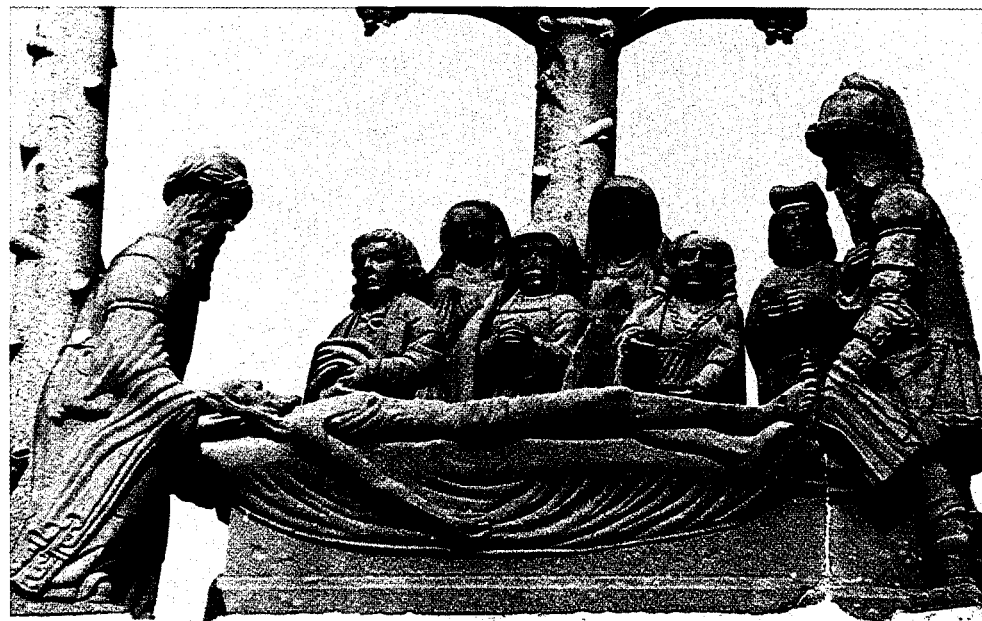
Adsao. Dirag hag izelloc'h e-ged an teir groaz troet war-zu ar c'huz-heol, e weler an Adsao da veo, a lavar an dihun euz kousk ar maro.

2. Ar c'hizelladuriou e mên-krag.

Ar pezh a zo souezuz er



Mise au tombeau. Remarquer le bonnet carré de Gamaliel. Sebeliadur.



Le nœud des gibets des larrons livre leur nom, Dismas, pour le Bon, Gismas, pour le Mauvais. Au revers de la croix, le Christ montre la plaie du côté.

Les cinq cavaliers. Mis à part le cavalier quelque peu caché du côté de l'est, les autres se campent sur deux des angles du monument.

Mise au tombeau. La Mise au tombeau reprend un thème médiéval à succès. Aux extrémités de la couche funèbre de Jésus, Joseph d'Arimathe prend la tête du défunt, Nicodème porte sa main à la poitrine.

Descente aux limbes. L'article du Credo dit « est descendu aux Enfers ». Il ne faut pas confondre les Enfers et l'Enfer. Les Enfers, selon la saine doctrine chrétienne est le lieu où les justes attendaient le salut depuis le commencement du monde. L'Enfer est le lieu de la damnation.

Résurrection. Devant et en dessous des trois croix tournées vers le soleil couchant se détache la Résurrection qui garantit le réveil du sommeil de la mort.

2. LES SCULPTURES EN GRES ARKOSIQUE

Ce qu'il y a d'étonnant dans ce calvaire c'est que, délaissant le kersanton, les Prigent ou quelqu'un d'autre utilise le grès arkosique, un matériau local fragile et



Le beau geste de Longin dont les yeux s'ouvrent.

gélif, comme le montrent les nombreuses cassures repérées dans les groupes dont voici le détail.

Tentation. Satan est déguisé en moine, capuche et chapelet à la ceinture. Mais on ne lui voit point les pieds griffus que lui donne le Maître de Plougastel-Daoulas, tout au plus la capuche s'élargit-elle pour masquer sa corne.

Agonie. A genoux sur une pierre, les mains jointes tendues, suppliantes, Jésus est encadré par Pierre, armé de son glaive et Jean qui porte la main à la joue, gestuelle banale évoquant le sommeil

Arrestation de Jésus au Jardin des Oliviers. Jésus est saisi par un garde, tandis que Judas s'approche pour l'embrasser. Le serviteur du grand prêtre, Malchus gît à terre l'oreille tranchée par le glaive de saint Pierre.

Jésus devant Caïphe. Jésus, conduit par deux soldats, se tient devant Caïphe qui le reçoit assis sur un grand siège. La tête du personnage est brisée dans le sens de la hauteur.

Christ aux outrages. Le Christ assis les yeux bandés est maintenu par un garde. Un second se moque : « Dis-nous qui t'a frappé ? »

Pilate se lave les mains. Le servant tient la cruche, le plat et le linge : « Je me lave les mains du sang de ce juste ».

Flagellation. Tenu serré contre le poteau auquel le garde le lie, le Christ subit l'avanie de deux reîtres dont l'un agenouillé tire une langue obscène.

Couronnement d'épines. Le Christ assis reçoit la couronne d'épines, entre deux gardes dont l'un, chausses baissées, se soulage tourné vers le condamné.

3. L'INTERVENTION DE OZANNE EN 1650

L'apport d'Ozanne, entrepreneur des ouvrages du Roi à Brest en 1650 et qui signe, commence par un jeu sur son nom révélé par l'inscription qui suit.

Entrée à Jérusalem. OSANNA FILII DAVID. Jérusalem est stylisée par une des portes de la cité sainte..

Cène. L'inscription sur le socle est claire : FAIST (sic) : A : BREST : PAR : M : IV : OZANE : ARCHETECTE :

Lavement des pieds. Jésus, le pan du manteau rejeté sur l'épaule, lave dans un grand bassin à larges godrons les pieds de saint Pierre qui se récuse : TV MIHI LAVAS PEDES, 1650. (Toi, Seigneur, me laver les pieds !)

Les larmes de saint Pierre. Du coq, juché sur le rocher au pied duquel saint Pierre

c'halvar-mañ eo gweled ar Prijanted, pe unan all, o tilezel ar mên kerzanton, evid implij ar mên-krag, eur mên euz ar vro, bresk ha jeleg, vel ma weler gand an torrou niveruz er strolladou amañ da heul.

Tentadur. Treuzwisket eo Satan e manac'h, gand e gap hag eur chapeled ouz e c'houriz. Med ne weler ket dezañ amañ an treid skalfeg a ro dezañ Mestr Plougastell, e gabell eo a ledanna eun tammig da guzad e gorn

Tremenvan. Daoulinet war eur mên, e zaouarn juntret ha savet, oc'h aspedi, Jezuz e-neus en eun tu dezañ Pèr gand e gleze, ha Yann o kas e zorn d'e jod, sin boaz ar c'houk.

Jezuz harzet e Liorz an Olived. Eur gward a dap krog e Jezuz ha Judaz a dosta da bokad dezañ. Servicher ar beleg-braz, Malkuz, a zo d'an douar gand e skouarn trohet gand kleze sant Pèr.

Jezuz dirag Kaifaz. Jezuz, etre daou zoudard, a zo dirag Kaifaz, a reseo ane-zañ azezet war eur gador vraz. Penn an den a zo torret a-bik.

Ar C'hrist dismegañset. Ar C'hrist, azezet, mouchet e zaoulagad, a zo diwal-let gand eur gward. Eun all a ra goap : "Lavar piou e-neus skoet ganez ?"

Pilat a walc'h e zaouarn. Ar zervicher a zalc'h ar pod-dour, ar plad hag al lienenn : "Gwalhi a ran va daouarn euz gwad an den just-se".

Skourjezad. Dalhet mort ouz ar peul 'lec'h m'eo staget gand ar gward, ar C'hrist a c'houzañv dismegañs daou lampon, unan anezo o veza daoulinet hag o tenna eun teod hudur.

Ar gurunenn spern. Ar C'hrist, azezet, a reseo ar gurunenn spern, etre daou ward, unan euz ar re-mañ kouezet gantañ e vragez, a ra e ezommou troet war-zu an den kondaonet.

3. Labour Ozanne e 1650

Labour Ozanne, embregour oberou ar Roue e Brest e 1650, hag a lak e zinatur, a grog gand eur c'hoari war e ano, a c'heller lenn en enskrivadenn amañ da heul.

An antre e Jeruzalem. OSANNA FILII DAVID. Jeruzalem a zo roet da intent gand eun nor euz ar gêr zantel.

Ar Gamblid. Sklêr eo an enskrivadenn war ar zichenn : FAIST (sic) : A : BREST : PAR : M : IV : OZANE : ARCHETECTE :

Gwalhadenn an treid. Jezuz, lost e vantell taolet gantañ war e skoaz, a walc'h ,en eur vasin vraz gand kelhiou, treid sant Pèr ha ne fell ket dezañ : TV MIHI LAVAS PEDES, 1650. (Te, Aotrou, gwalhi din va zreid !)

Daelou sant Pèr. Euz ar c'hilloz, pintet war ar roc'h e traoñ pehini e taoulin



s'agenouille et dont le cri rappelle à l'apôtre sa forfaiture, il ne reste que les pattes. Le corps du volatile est rangé dans la chapelle ossuaire voisine en attendant de retrouver sa place.

4. UN DERNIER SCULPTEUR ANONYME

La Pietà dans le contrefort nord-ouest, s'abrite sous un dais orné de bustes Renaissance qui nous transporte dans le monde des enclos paroissiaux du Léon.

LA DISPOSITION DES SCENES ÉVANGÉLIQUES

Les listes précédentes mentionnent les scènes selon les ateliers qui les ont produites. In situ, on voit que la disposition des vingt-huit scènes adopte d'assez près la séquence chronologique. Le principe d'une telle répartition est différent de ce que



sant Pèr, hag a zegas soñj d'an abostol euz e nahamant, ne jom nemed an treid. Korv al labous a zo er garnel e-kichenn o c'hortoz kavoud e blas en-dro.

4. Eur c'hizeller diweza dizano.

An Itron Varia a druez e harper an tu gwalarn, a zo dindan eun dez kinklet gand hanter-skeudennou an Azginivelez, ar pezh a gas ahanom da vare kloziou parrez Bro-Leon.

An doare m'eo reñket arvestou an aviel

Ar renabl on-eus greet a veneg an arvestou hervez ar staliou-labour o-deus krouet anezo. E-giz m'emaint, e weler e heuill an 28 arvest dre vraz urz an amzer. Reñket int en eun doare disheñvell diouz ar pezh a gaver e Gwimilio hag e Plougastell; eno, evid heulia ar pezh a c'hoarvez eo red ober d'an nebeuta seiz gwech tro ar monumant. Amañ eo awalc'h gand diou zro. Kregi a ra gand ar C'hemennadur war frizenn ar c'horn mervent hag ez a beteg ar Gurunenn spenn. War al leurenn, e kroger gand an Ecce Homo, er c'horn gévréd evid echui en Iverniou. An urz vad a zo koulskoude direñket eun tamm gand ar zebeliadur.

Treuskas 1738-1741

Gouzoud a reer e oa ar c'halvar da genta e-kichenn an iliz. Divizet e oe cheñch

proposé Guimiliau et Plougastel-Daoulas où pour suivre les événements il faut faire au moins sept fois le tour des monuments. Deux tours suffisent ici. L'Annonciation ouvre le récit sur la frise de l'éperon sud-ouest, et va jusqu'au Couronnement d'épines, soit dix-neuf scènes. Sur la plate-forme on commence à l'Ecce Homo, à l'angle sud-est pour terminer aux Enfers. La séquence chronologique se trouve néanmoins bousculée par la Mise au tombeau.

LE TRANSFERT DE 1738-1741

On sait que le calvaire se dressait à l'origine près de l'église. Son déplacement fut décidé le 27 avril 1738, sous le recteur Julien Le Bornic, qui avait fait élever en 1725 l'arc de triomphe à l'ouest du « placître ». Le nom du prêtre avec celui du fabrique se lit sur l'éperon nord-est du calvaire : H. I. LE : BORGNE / 1738 // H. I. B. LE. / MOULIN. F / 1739. Contre les autres éperons on lit : H G POSTEC F 1740 H. M. // H N FRABOLOT (?) 1741 // H. H. BAVT. F. / 1742.

La construction d'une arche unique tient au fait qu'on a voulu faire du calvaire une table d'offrande à la mesure des dons apportés lors des grandes foires qui se déroulaient au bourg de Pleyben. Les consoles aux quatre coins sous l'arche servaient de support à un plancher de bois destiné à recevoir les dons en nature. On pouvait aussi les déposer sur la large corniche qui cerne le monument.

Restaurations

Une inscription sur les bras de la croix rappelle la restauration de 1855. La plaque de schiste appuyée au socle du fût central en signale une autre : « Grandes restaurations aux / monuments et clôtures furent faites / 1906-1907 / J. P. Le Borgne.- Lt Le Roux / Maires / Y. Le Coz, curé. ». En 1953, Broemer, un sculpteur de Paris, intervient à la demande des Beaux-Arts.

plas dezañ d'ar 27 a viz ebrel 1738, dindan renerez ar person Julien Le Bornic, hag e-noa lakeet sevel e 1725 ar volz a enor e kuz-heol ar c'hloz. Ano ar beleg hag hini ar fablik a lenner war harper sao-uhel ar c'halvar : H. I. LE : BORGNE / 1738 // H. I. B. LE. / MOULIN. F / 1739. War an harperien all e lenner : H G POSTEC F 1740 H. M. // H N FRABOLOT (?) 1741 // H. H. BAVT. F. / 1742.

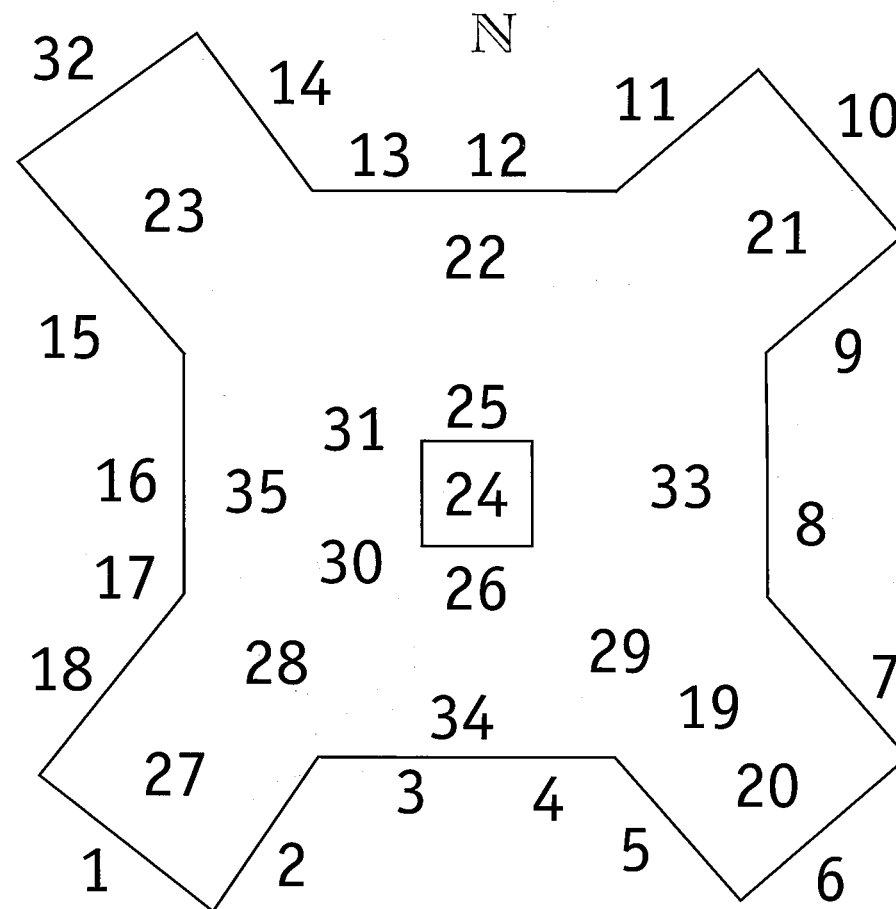
Ma 'z-eus bet greet eur wareg hepkén eo peogwir e oa c'hoant ober euz ar c'halvar eun daol-kinnigou braz awalc'h evid reseo ar provou a veze degaset da vare foariou braz bourk Pleiben. Ar sichennou er pevar c'horn dindan ar wareg a zerviche da zougen eur plañchod-koad da reseo ar c'hinnigou e madou. Bez' e c'helled ive lakaad anezo war ar rizenn ledan a ra tro ar monumant.

Adkempennou.

Eun enskrivadenn war divrec'h ar groaz a zegas soñj euz eun adkempenn e 1855. Ar blakenn e mên-skient harpet war zichenn ar just e kreiz a lavar unan all : "Grandes restaurations aux / monuments et clôtures furent faites / 1906-1907 / J. P. Le Borgne.- Lt Le Roux / Maires / Y. Le Coz, curé".. En 1953, Broemer, eur c'hizeller euz Pariz, a emell war c'houlenn an Arzou-Kaer.

Sur la plate forme. War ar bladenn :

19. Personnage au phylactère : ECCE HOMO. *Dén ar filakter : ECCE HOMO.* 20. Christ aux liens. *Krist ereet.* 21. Christ devant Pilate. *Krist dirag Pilad.* 22. Montée au Calvaire. *Pignadenn d'ar C'halvar.* 23. Cavalier portant le doigt à l'oeil, en compagnie d'un soldat. *Soudard war varc'h* 24. Christ en croix avec les anges hématophores, statues non géminées de la Vierge et de Saint Jean. *Krist ouz ar groaz gand an êlez hématophores, delwennou ar Werhez ha Sant Yann n'int ket gevellet.* Au revers, Christ ressuscité. *En a-dreñv, Adsao.* 25. Bon larron : DISMAS. *Laer mad : DISMAS.* 26. Mauvais larron : GISMAS. *Laer fall : GISMAS.* 27. Cavalier. *Soudard war varc'h.* 28 Cavalier. *Soudard war varc'h.* 29. Cavalier. *Soudard war varc'h.* 30 Marie-Madeleine. *Mari Madalen.* 31. Garde. *Gward.* 32. Pieta. *Itron Varia a Druez.* 33. Mise au tombeau. *Sebeliadur.* 34. Les enfers. *An Iverniou.* 35. La Résurrection. *Adsao da Veo.*



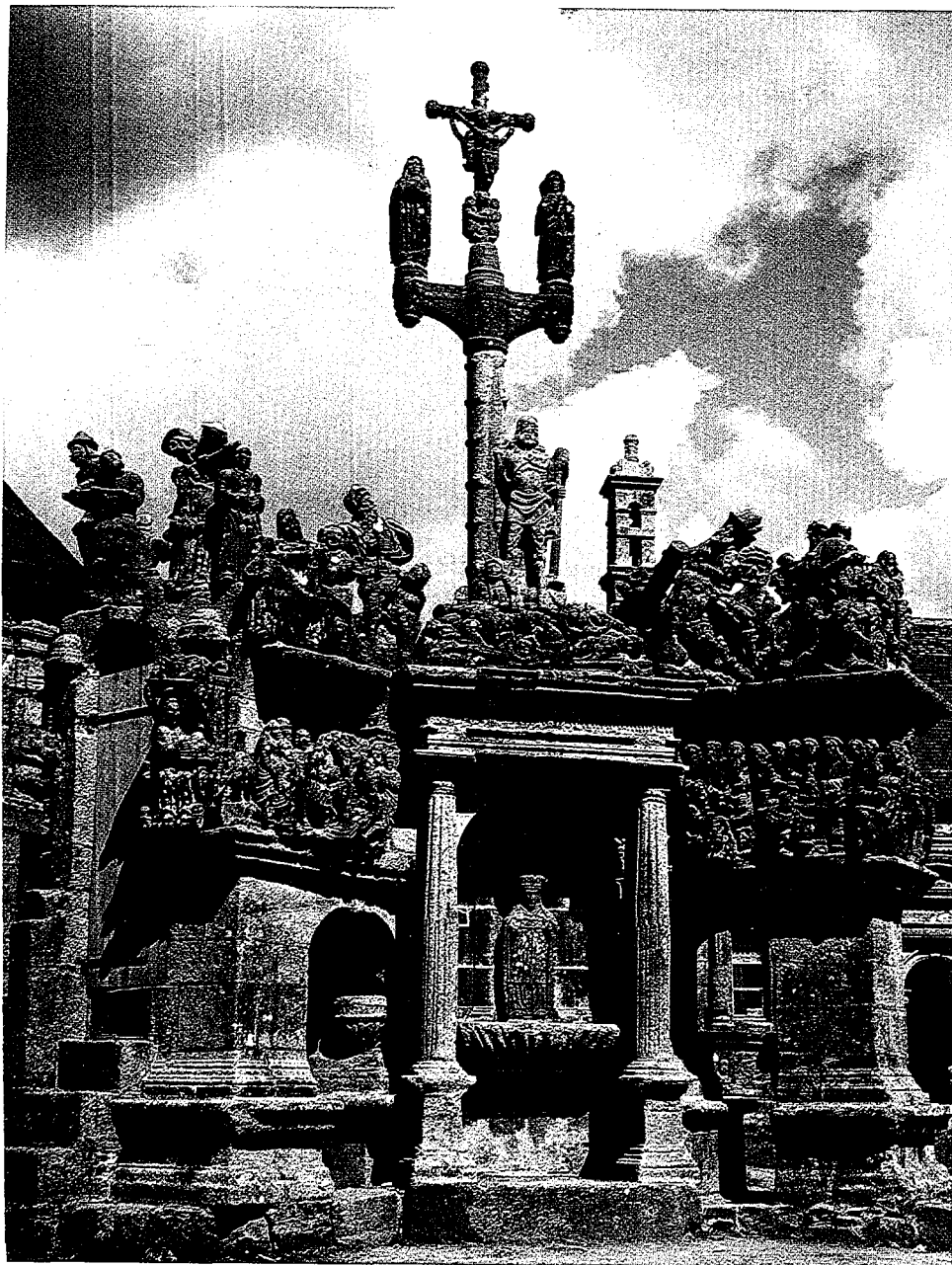
Pleyben

Sur la frise basse. Frizenn izel :

1. Annonciation. *Kemmenadur.* 2. Visitation. *Mari e Ti Elizabed.* 3. Nativité à l'ange. *Ginivelez gand an êl.* 4. Adoration des Mages. *Ar Vajed.* 5. Fuite en Egypte. *Tec'h d'an Ejipt.* 6. Jésus parmi les Docteurs. *Jezuz e-touez an Dokored.* 7. Entrée à Jerusalem. *Antre e Jeruzalem.* 8. Dernière Cène. *Koan ziweza.* 9. Lavement des pieds. *Gwalhadenn an treid.* 10. Tentation. *Tentadur.* 11. Agonie. *Tremenvan.* 12. Arrestation. *Jezuz harzet.* 13. Christ mené au jugement. *Jezuz kaset da veza barnet.* 14. Grand prêtre. *Beleg braz.* 15. Dérision. *Goaperez.* 16. Repentir de Pierre. *Keuz Pèr.* 17. Flagellation. *Skourjezad.* 18. Outrages. *Dismegañsou.*

Kalvar braz Gwimilio

(1581-1588)



LE GRAND CALVAIRE DE GUIMILIAU

(1581-1588)

Un Maître et un Valet

Le grand calvaire de Guimiliau est le fruit du travail de deux sculpteurs, aux talents inégaux certes, mais qui ont, quoiqu'on en ait écrit, oeuvré à la même époque, un Maître et un « Valet ».

Le Maître, si on interprète le SNO de l'inscription sur la face principale comme l'abrégé d'un nom d'artiste pourrait être quelque Etienne ou quelque Sébastien, inconnu par ailleurs. AD GLORIAM DOMINI, 1581, CRUX SNO (?) FACTA FUI(T) (A la gloire de Dieu, 1581, la croix a été faite par Etienne (ou Sébastien). 1581 indique la fondation d'un ouvrage qui se poursuit au moins jusqu'en 1588, selon le millésime gravé sur la Nativité aux mages. La main du Maître se reconnaît dans vingt scènes du calvaire.

Le Valet, totalement anonyme, sculpte neuf groupes au nombre desquels on compte les trois évangélistes. Son style se remarque à Saint-Thégonnec dans l'Annonciation de la porte triomphale datée : 1589. Le clin d'œil est évident. On ne peut souscrire au propos de l'éminent V. H. Debidour. « Il fallait le paisible courage de Couffon pour oser signaler comme modernes à Guimiliau « le Lavement des pieds, la Vierge de la Fuite en Egypte, le centurion de la Montée au Golgotha, Véronique, etc. ». Eh bien non ! Outre le fait que les groupes considérés comme « modernes » ne sont pas correctement listés, toutes les scènes du calvaire, mise à part, bien sûr, la croix centrale refaite vers 1902 par Larhantec, si elles attestent la présence évidente de deux mains, remontent au XVI^e siècle.

Deux hommes, deux styles

La distinction entre le Maître et le Valet saute aux yeux. Le premier exerce sa virtuosité dans le mouvement général des personnages. Il maîtrise les drapés, tout en se laissant aller à une certaine désinvolture. On le reconnaît surtout à ses visages dont les yeux, globes sans paupières, imposent leurs regards d'hypnose. Le Valet, moins à l'aise dans les attitudes, s'il s'inspire du Maître ne maîtrise pas le plissé des tissus. Et surtout, tout à fait autres sont ses visages aux paupières marquées, qui se veulent naturalistes

Kalvar braz Gwimilio a zo frouez labour daou gizeller, donezonet disheñvel, hag o-deus, daoust d'ar pezh a zo bet skrivet, labouret er memez mare, eur "Mestr" hag eul "Lakez".

Ar Mestr, ma weler e SNO enskrivadenn an talbenn penna 'vel eun diverra euz ano eun arzour, a c'hellfe beza eur Stefan pe eur Sebastian bennag, dianavezet a-hend-all. AD GLORIAM DOMINI, 1581, CRUX SNO (?) FACTA FUI(T) (Evid gloar Doue, 1581, ar groaz a zo bet savet gand Stefan - pe Sebastian). 1581 a lavar penn-kenta eun oberenn hag a yelo d'an nebeuta betek 1588, hervez an niverou engravet war ar C'hinivelez gand Majed. Doare ober ar Mestr a zo anavezabl war ugent arvest euz ar c'halvar.

Al Lakez, dizano penn-da-benn, a gizell nao strollad, en o zouez an tri avieler. E zoare da gizella a gaver e Sant-Tegoneg e Kemennadur an nor a enor euz 1589. Anad eo an taol-lagad. N'heller ket beza a-du gand ar pezh a lavar an den brudet V. H. Debidour. "Red e oa kaoud eun den sioul ha kaloneg 'vel Couffon evid lavared eo modern e Gwimilio "Gwalhadenn an treid, Gwerhez an tec'h d'an Ejipt, kantener ar bignadenn d'ar Golgota, Veronika, hag all...". Mad, nann! Ouspenn ma n'eo ket reiz listenn ar strolladou gwelet 'vel "modern", e rañker lavared eo oll strolladou ar c'halvar, daoust dezo beza bet greet gand daou zorn disheñvel, euz ar 16ved kantved, nemed eveljust kroaz ar c'hreiz bet adgreet gand Larhanteg e 1902.

Daou zen, daou zoare-ober.

Ar c'hemm etre ar Mestr hag al Lakez a weler dioustu. Ar c'henta a ziskouez e ampartiz e stumm dre vraz an dud. Mestr eo war mezeraj, daoust dezañ beza dibalamour a-wechou. Anavezabl eo dreist-oll gand e zremmou gand daoulagad rond heb malvennou hag o-deus eur zell saouzanet. Al Lakez n'ema ket kement en e êz en doareou d'en em zerhel, ha n'eo ket maill war plegou an danvez, daoust dezañ kemer skwer war e Vestr. Med dreist-oll, disheñvel eo an dremmou a ra, gand malvennou kreñv a glask beza gwirion.

Kement ha gouzoud piou 'neus greet petra, menegom c'hoaz penn unan euz aktourien ar zebeliadur, kizellet gand Rolland Dore, hemañ o veza labouret evid porched ar c'hloz er c'hard kenta euz ar 17ved kantved. Ar penn kizellet gantañ a zo bet staget aze, pa ne oa ket gwelloc'h, da vare eun adkempenn bennag.

Bez' e ranker beza a-du gand istorourien ar c'halvar pa gomzont euz al lavig



Impression de style mouvementé de bien des scènes.

Eun tamm brao a lavig a weler e lod euz an arvestou!

Dans la recherche des paternités, on négligera quelques rares pièces comme la tête de l'un des acteurs de la Mise au Tombeau, sculptée par Roland Doré, dont le porche de l'enclos témoigne de la présence dans le premier quart du XVIIe siècle. La tête doréenne a été scellée là, faute de mieux, au moment d'une quelconque restauration.

Ce que l'on concèdera aux historiens du calvaire c'est le style mouvementé de certaines scènes. Au temps où en Bretagne se déchaînent les troubles des guerres de la Ligue, le Maître de Guimiliau semble influencé par une Réforme qu'exaspère le culte des images. Il se laisse entraîner à une charge qui se sublime contre son gré en hiératisme. On retrouve cela dans son calvaire de Saint-Herbot, en Plonévez-du-Faou, de quatorze ans antérieur.



Kemennadurez (L). En neñv, Doue an Tad, hag a-uz d'ar Werhez, ar Spered Santel en eur gloar.

a weler e lod euz an arvestou. D'ar mare ma tiruill e Breiz trubuillou Brezel ar Re Unanet, e seblant Mestr Gwimilio beza levezonet gand eun Adkempenn ha ne c'houzañv ket al lidou tro-dro d'ar skeudennou. Kizella a ra eur seurt goaperez, a zeu da veza, daoust dezañ, eun dra bennag sakr. Ar memez doare a gaver en e galvar a Zant-Herbod, e Plonevez-ar-Faou, greet gantañ pevarzeg vloaz araog.

* * *

E Gwimilio, ar c'hreiz 'neus eiz kostez; war pevar euz ar c'hosteziou, ez-eus ouspenn eur wareg a ra askell. Eur seurt sistem a ra eur mas kaer hag a hirra kalzig ar frizennou a resevo arvestou Buez Jezuz.

Le plan de Guimiliau s'élargit, sur quatre des côtés d'un noyau qui demeure octogonal, par l'adjonction d'ailes formant arches. Un tel système établit une assise architecturale somptueuse et développe sensiblement la longueur des frises destinées à accueillir les scènes de la Vie de Jésus.

Une Vie de Jésus en vingt-six tableaux

Le calvaire doit se lire face par face, de manière symbolique comme on le verra à Plougastel vingt ans plus tard. Quitte à faire sept ou huit fois le tour le texte présent suit ici la chronologie, laissant au schéma annexe le soin de rétablir les choses. Le (V.) signale le travail du Valet.

Les enfances

Annonciation (V.). Dans le ciel, Dieu le Père et au-dessus de la Vierge le Saint-Esprit dans une gloire.

Visitation (V.). Rencontre de la Vierge Marie et d'Elisabeth.

Nativité aux bergers. La Vierge saisit un pan du voile qui sert de couche à l'enfant. Le berger de droite porte un tonnelet de vin à la ceinture.

Nativité aux Mages. Datée 1588, cette pièce marque sans doute la fin de l'activité du Maître qui sera relayé par le Valet.

Circconcision (V.). Le profil de la table où est posé l'enfant est typique avec ses doubles volutes qui encadrent un masque d'homme à oreilles d'âne. Un autel de même profil, daté 1591, se voit au Kreisker (Saint-Pol-de-Léon).

Fuite en Egypte. Joseph tient ferme d'une main son bâton et la corde de l'âne. Mais qu'a-t-il dans la main gauche ?

La Vie publique

Baptême de Jésus. Le livre du Baptiste est celui de l'Ancien Testament que vient clore la mission de Jésus.

Entrée à Jérusalem (V.). L'un des protagonistes étend son manteau que foule le sabot de l'âne, un autre cueille son rameau dans l'arbre voisin.

Lavement des pieds. Pierre dont le manteau virevolte se laisse laver les pieds, alors qu'un second apôtre prend son tour en se déchaussant de façon familière.

Buez Jezuz e c'hwec'h war 'n ugent taolenn

Ar c'halvar a zo da veza lennet talbenn dre dalbenn, en eun doare arouezel 'vel e Plougastel ugent vloaz war-lerc'h. O lakaad ahanom da ober seiz pe eiz kwech an dro, ar pennad amañ war-lerc'h a heuill red an amzer; eun dresadenn er fin a roio urz pep tra. Al lizerenn (L) a lavar labour al Lakez.

Bugaleaj

Kemennadurez (L). En neñv, Doue an Tad, hag a-uz d'ar Werhez, ar Spered Santel en eur gloar.

Gweladenn (L). Emgav ar Werhez Vari gand Elizabed..

Ginivelez gand pastored. Ar Werhez a gemer eur pastell euz ar ouel a zervij da wele d'ar bugel. Ar pastor a-zehou e-neus gantañ eur varrikennig-win ouz e c'houriz.

Ginivelez gand Majed. Merket 1588, ar pezh-se a lavar moarvad fin labour ar Mestr, labour kendalhet gand al Lakez.

Amdroc'h (L) Skerb an daol 'lec'h m'eo lakeet ar bugel 'zo 'vel eur patrom, gand e ziou rodell a bep tu d'eur maskl den gand skouarniou azen. Eun aoter, gand an heveleb skerb, euz 1591, a weler er C'hreisker e Kastell-Paol.

Tec'h d'an Ejipt. Jozef a zalc'h mort, gand eun dorn, e vaz ha kordenn an azen. Med petra 'zo gantañ en e zorn kleiz ?

Ar Vuez foran

Badeziant Jezuz. Leor ar Badezour eo hini an Testamant Koz, peurglozet gand mision Jezuz.

Antre e Jeruzalem (L.). Unan euz an dud a led e vantell, ha pao an azen a vale warni, unan all a gutuill eur skourrig er wezenn e-kichenenn.

Gwalhadenn an treid. Pèr, gand e vantell o troiata, a lez gwalhi e dreid; eun abostol all a gemer e dro en eur fila e voutou en eun doare diardou.

Ar pred diweza. Ponnerder pennou an dud reñket a sko awalc'h evid beza implijet 'giz skeudenn e meur a leor diwar-benn arzou Breiz.

Tremenvan e Liorz an Olived. Ar c'hizeller a vern Pèr, Jakez ha Yann, kousket, e-kichenenn an Aotrou, a deu d'o gourdrouz.

Jezuz harzet. Judaz, a-gostez, e yalc'h en e zorn, a laosk ar warded da gregi e Jezuz. Pèr, diouz e du, a zo o paouez troha gand eun taol kleze skouarn ar zervicher Malkuz, skouarn a istribill ouz e skoaz.



Entrée à Jérusalem. (V) An antre e Jeruzalem.

Cène. L'alignement des visages impressionnants de gravité est volontiers retenu dans l'illustration de maints ouvrages d'art breton.

Agonie au jardin des oliviers. Le sculpteur tasse Pierre, Jacques et Jean ensommeillés près du Seigneur qui vient les semoncer.

Arrestation de Jésus. Judas, à l'écart, bourse en main, laisse les gardes empoigner Jésus. Pierre pour sa part vient de couper d'un coup d'épée l'oreille du serviteur Malchus que l'on voit accrochée à son épaule.

Dérision (V.). Quatre gardes se moquent du Christ assis les yeux bandés. Ils le frappent en disant : « Fais pour nous le prophète ! Dis-nous qui t'a frappé ? »

L'acte d'accusation. Les Pharisiens tiennent en main le rouleau de l'acte d'accusation.

Flagellation. « Pilate prit Jésus et le fit flageller » (Jean 19, 1). La colonne à

Goaperez (L.). Pevar gward a ra goap ouz Jezuz, azezet, e zaoulagad mouchet. Skei a reont gantañ en eur lavared : “Gra ar profed ! Lavar deom piou 'neus skoet ganez ?”

An tamallou. Ar Farizeiz a zalc'h en o daouarn roll akt an tamallou

Skourjezad. “Pilad a gemer Jezuz evid e skourjeza” (Yann 19, 1). Ar golo-nenn ouz pehini eo harpet an dén barnet he-deus eur penn karget a rodellou. An dén bian kiriuz kluchet ouz garr an dén merzeriet, a zo eur bourreo kouezet skuiz-maro.

Kurunenn spern. Ar warded, otou ganto, a implij eur vaz hir da lakaad ar gurunenn war tal ar C'hrist, kuit da flemma o daouarn..

Pilad a walc'h e zaouarn. Eur c'hi a 'n em zalc'h ouz treid ar mevel a ginnig ar vasin d'en em walc'hi.

Ar C'hrist ereet. Ar gompagnunez a guita sal ar lez-varn. Gweled ar penn war umbo skoed ar zoudard dehous.

Pignadenn d'ar C'halvar. Heñchet gand an tabouliner, ar varhekadenn zakr a echu gand Veronika, ganti ouel ar Fas Santel.

Ar groaz. N'eus nemed eur groaz, hini ar C'hrist, rag Gwimilio n'eus kollet e laeron. An delwennou gevellet a ro da weled doare ober eur c'hizeller nevez, anavezet 'giz Mestr Sant Tegonneg. A gleiz, ar Werhez ha Sant Pèr, a-zehou Sant Yann ha Sant Erwan. E plas ar C'hrist koz, diskaret gand an amzer fall e miz c'hwevrer 1902, Yann Larhanteg, kizeller e Landerne n'eus greet unan nevez; eñ eo ive e-neus greet ar zichenn gand an ostañsouer, kantoloriou a-bep tu dezañ.

Itron Varia a Druez (L), Strollad dizunvan, A bep tu d'ar Werhez ha da Jezuz ema Yann ha Mari-Madalen.

Sebeliadur. Greet eo en eur stumm boaz awalc'h, hag e-kreiz, an teir Vari, gand o fenn leun a zaelou, a ra eur boked frommuz.

Diskenn d'an iverniou. Diêz eo ankounahaad ar strollad-se a weler e korn ar monumant. An oll a wél mad Katell Gollet, ar vaouez daonet krog an diaoul enni evid he c'has e diabarz geol spontuz an ivern. Ne vez ket kemeret kement a amzer da hirzelled ouz ar C'hrist e kichenn hag a zo o paouez dilivra an ene a weler e-harz e dreid.

Adsao. Diamzeret eo gwiskamañchou 16ved kantved ar zoudarded gourvezet ouz troad ar béz ma teu dioutañ an Aotrou. Ar bloaz 1881, engravet war tu gin bloc'h kerzanton a lavar labour eur c'hempenner. Ar vizit elektromagnetik greet war-dro 1998 'deus roet da anaoud meur a daol kizel-yén war ar strollad-se 'vel war meur a hini all.

Pelerined Emmaüs. Ar strollad o vale, Kleofaz, e gompagnun ha Jezuz, setu eun arvest ha ne gaver nemed war Kalvar Gwimilio.



Les visages éplorés des trois Marie forment un émouvant bouquet.

laquelle s'appuie le condamné porte un chapiteau chargé de volutes. Le curieux petit personnage accroupi contre la jambe du supplicié, représente un bourreau tombé d'épuisement.

Couronnement d'épines. Les gardes vêtus de hauts de chausse se servent d'un long bâton pour assurer la couronne au front du Christ, évitant ainsi de se blesser les mains.

Pilate se lave les mains. Un chien se tient aux pieds du servent qui présente le bassin de l'ablution

Christ aux liens. La compagnie quitte le prétoire. On remarquera la face de gorgone sur l'umbo du bouclier du soldat de droite.

Montée au Calvaire. Conduite par le tambourinaire, la cavalcade sacrée se ferme sur Véronique avec le voile de la Sainte Face.

Crucifixion. La croix du Christ est unique car Guimiliau a perdu ses larrons.

War kerniel ar monumant ema ar pevar avielier : Lukas (L), Maze (L), Mark (L), ha Yann. Evid lod eo bet red digornia ar rizenn a zo a-zioc'h ar pennou.

An delwenn, el logell a warez an daol-kinnig, a zo hini Sant Paol, diazezour eskopti Leon, rag Gwimilio a oa unan euz parrezioù an eskopti-ze betek Lezenn-Emgleo 1802 (L).



Marheg gand eur vanderolenn, gwechall enskrivet. Cavalier au phylactère autrefois avec inscription.

Les statues géminées attestent le style d'un nouveau sculpteur connu pour être le Maître de Saint-Thégonnec. A gauche, la Vierge et saint Pierre, à droite saint Jean et saint Yves. Le Christ ancien, abattu par la tempête en février 1902, a été remplacé par Yan Larhantec, sculpteur à Landerneau, à qui l'on doit aussi la console à l'ostensoir encadré de chandeliers.

Pietà (V.), Groupe hétérogène, La Vierge et Jésus sont entourés de Jean et de Marie-Madeleine.

Mise au Tombeau. Au milieu de la composition relativement traditionnelle, les visages éplorés des trois Marie forment un émouvant bouquet.

Descente aux Enfers. Le groupe placé à l'angle du monument ne se laisse pas oublier. N'échappe à personne la Katell Gollet, la femme damnée qu'agrippe le démon pour l'entraîner dans l'énorme gueule d'enfer. On s'arrête moins à contempler le Christ qui tout à côté vient de délivrer l'âme qui est à ses pieds.

Résurrection. On notera l'anachronisme des costumes XVI^e siècle des reîtres affalés au pied du tombeau d'où sort le Seigneur. La date de 1881, gravée au revers du bloc de kersanton indique l'intervention d'un restaurateur. L'auscultation électromagnétique effectuée vers 1998 a révélé un grand nombre de gougeonnages de métal sur ce groupe comme sur plusieurs autres.

Pèlerins d'Emmaüs. Le groupe en marche, Cléophas, son compagnon et Jésus, est une scène qui ne se trouve que dans le calvaire de Guimiliau.

Aux angles du monument se tiennent les quatre évangélistes : Luc (V.), Mathieu (V.), Marc (V.) et Jean. Pour certains on a dû ébrécher la corniche qui règne au-dessus des têtes.

La statue dans la niche qui protège la table d'offrande représente saint Pol, le fondateur du diocèse de Léon dont faisait partie la paroisse de Guimiliau jusqu'au Concordat de 1802 (V.).



Emmaüs

Guimiliau. Gwimilio

Le désordre de la séquence chronologique vient de ce que la lecture se fait de manière symbolique, face par face, comme à Plougastel-Daoulas. *Ar C'halvar a vez lennet talbenn dre dalbenn en eun doare arouezell, 'vel e Plougastell. Alese e teu dizurz an arvestou hervez red an amzer.*

Frise basse. Frizenn izel

A. Saint Luc et le boeuf. *Sant Lukas hag an ejen* 1. Visitation. *Gweladenn*.
2. Lavement des pieds. *Gwalhadenn an treid*. 3. Annonciation. *Kemennadur*.

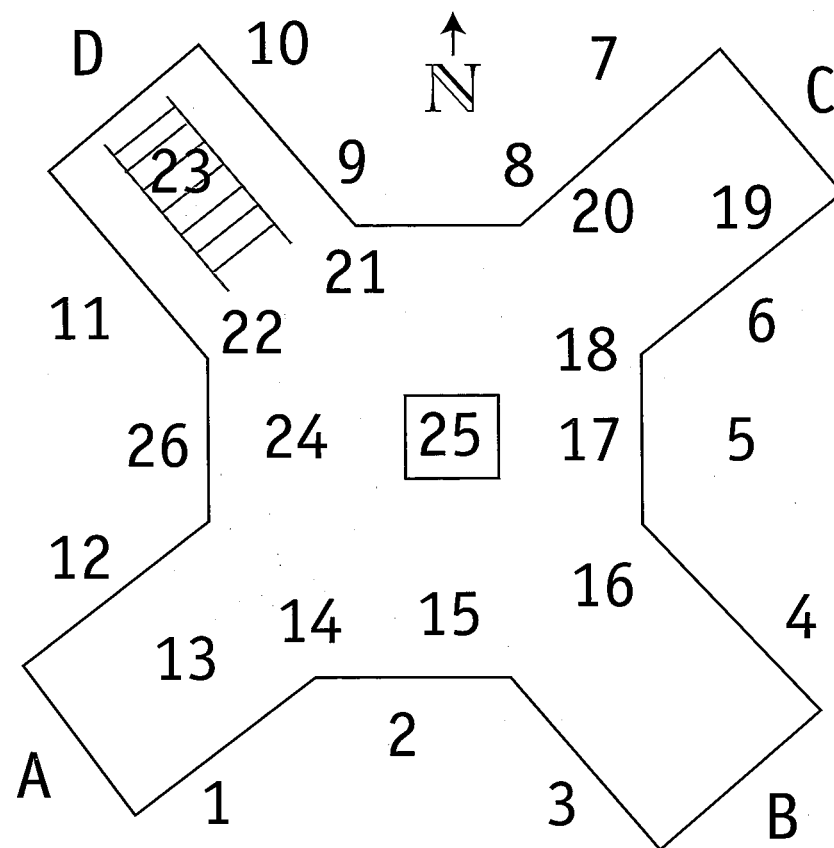
B. Saint Matthieu et l'ange. *Sant Vaze hag an êl*. 4. Adoration des Mages. *Ginivelez gand Majed* (1588) 5. Nativité aux bergers. *Ginivelez gand pastored*. 6. Fuite en Egypte. *Tec'h d'an Ejipt*.

C. Saint Marc et le lion *Sant Mark hag al leon* 7. Circoncision. *Amdroc'h*.
8. Agonie. *Tremenvan*. 9. Arrestation. *Jezuz harzet*. 10. Pierre agresse Malchus. *Pèr a sko gand malkuz*.

D. Saint Jean et l'aigle. *Sant Yann hag an erer* 11. Entrée à Jérusalem. *Antre e Jeruzalem*. 12. Dernière Cène. *Ar pred Diweza*.

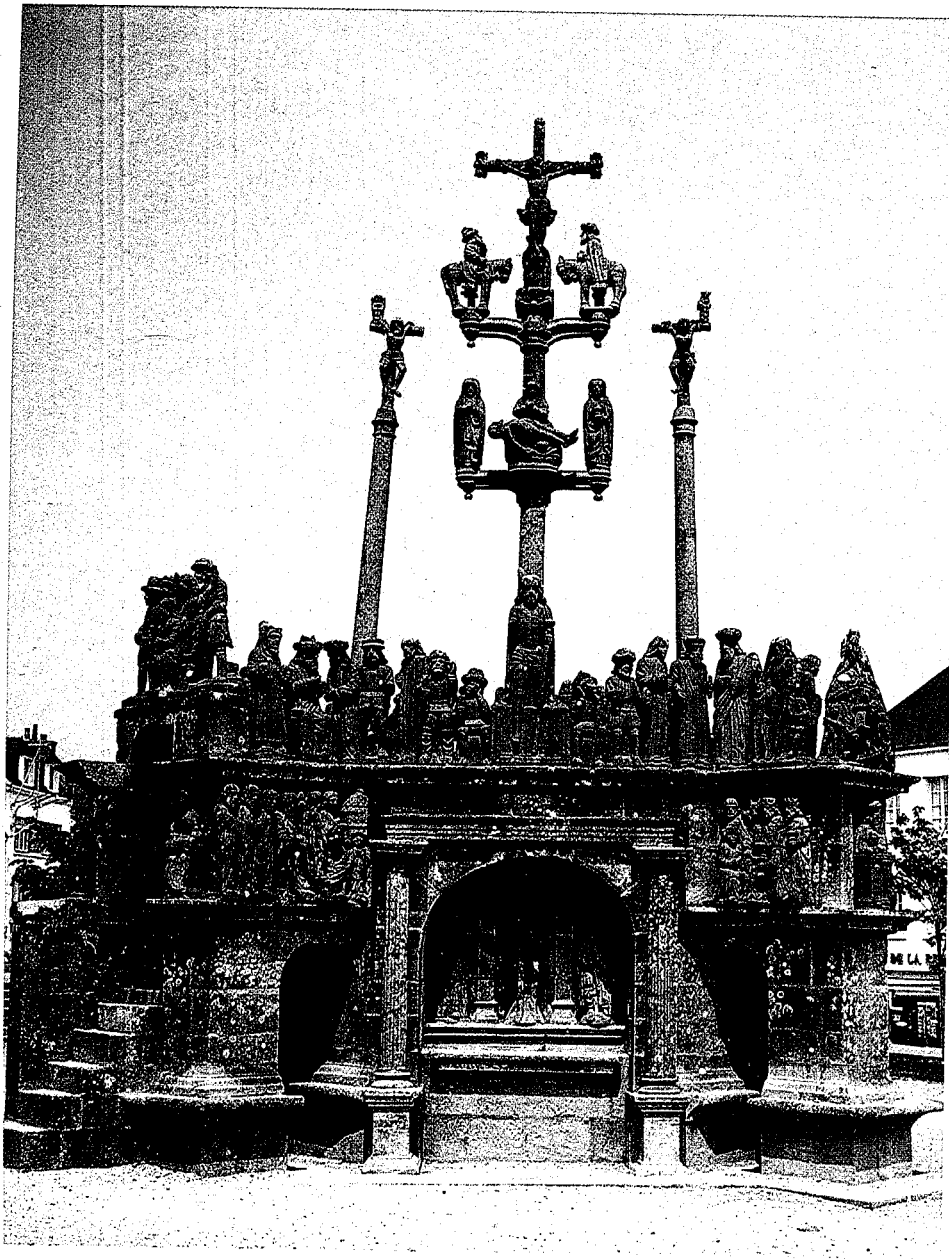
Frise haute. Frizenn uhel.

13. Gueule de l'enfer. *Geol an ivern*. 14. Baptême de Jésus. *Badeziant Jezuz*.
15. Montée au Calvaire. *Pignadenn d'ar c'halvar*. 16. Dérision du Christ. *Goaperez*.
17. Mise au tombeau. *Sebeliadur*. 18. Pèlerins d'Emmaüs. *Pelerined Emmaüz*. 19. Pilate se lave les mains. *Pilad a walc'h e zaouarn*. 20. Scènes d'outrages. *Dismegañsou*. 21. Flagellation. *Skourjezad*. 22. Groupe de Notre Dame de Pitié. *Itron Varia a Druez*. 23. Couronnement d'épines. *Kurunenn spenn*. 24. Résurrection. *Adsao da Veo*. 25. Croix du Christ, statues géminées : Vierge - saint Pierre, saint Jean - saint Yves. *Kroaz ar C'hrist, delwennou gevellet : Gwerhez - Sant-Pèr, Sant Yann - Sant Erwan*. 26. Saint Paul Aurélien. *Sant Paol Aorelian*.



Kalvar Plougastell

(1602-1604)



CALVAIRE DE PLOUGASTEL-DAOULAS

(1602-1604)

Le vœu du sieur de Kérérault, « mort de la peste »

L'érection du calvaire de Plougastel fait suite à un vœu émit lors d'une des épidémies de peste qui ravagèrent le pays jusque vers le milieu du XVII^e siècle. « Mort de la peste le dimanche 27 septembre 1587 ou 1598 », l'épithaphe gravée sur la dalle funéraire du sieur de Kérérault dont le manoir dominait la vallée de l'Elorn, est éloquente dans son laconisme. Alors qu'il se savait irrémédiablement atteint du mal, l'homme avait fait le vœu de faire « lever un calvaire » au cas où il serait la dernière victime du terrible fléau. Il fut exaucé. En foi de quoi, sous l'arcature qui protège la table d'offrande du calvaire on a placé, en compagnie de saint Pierre qui est le patron de la paroisse, les statues de saint Roch et de saint Sébastien, les deux célèbres saints anti-pestueux.

A en croire les mentions gravées en divers endroits du monument le vœu fut réalisé de 1602 à 1604. La première inscription est sur l'architrave au-dessus de la table d'offrande : CE : MACE FVT : ACHEVE : A (N) : (L)AN 1602 : M. A. CORR : F. PERIOU FABRIQUES LORS, I. BAOD CVRE. Le « mace », le massif de maçonnerie, constitué d'un noyau octogonal flanqué d'ailes, est en pierre ocrée dite de logonna, tirée de la commune de Logonna-Daoulas. La fin des travaux est signalée sur le tombeau d'où surgit le Ressuscité : 1604 / I : K(ER)GVERN / L : THOMAS / : FAB (RIQUES) / O : VIGOVROVX : CVRE. Entre temps, en 1603, H. Rollano et I. Le Moal avaient fait ériger les croix qui dominent le monument.

Le Maître de Plougastel, l'« imagier », qui n'a d'ailleurs pas signé son travail, nous lègue le plus homogène des sept grands calvaires bretons. Cent quatre-vingt figures réparties en vingt-huit scènes. En comptant cinq jours de « picotage » par personnage, en pierre de kersanton, une roche gratifiante sous le poinçon, les trois années, de 1602 à 1604, forment un délai raisonnable. Sans doute aidé par quelque second employé à dégraisser les blocs, le Maître se réservait le reste. Sa touche empreinte de gravité nous permet de repérer les œuvres nombreuses issues de son ciseau, depuis le porche de Guimiliau en Léon jusqu'aux apôtres de la chapelle Saint-Tugen à Primelin en Cornouaille.

Le an aotrou a Gererault, “Marvet gand ar vosenn”.

M'eo bet savet kalvar Plougastell eo ablamour d'eul lé greet da geñver unan euz ar stropadou bosenn a ziskaras ar vro beteg kreiz ar 17^{ved} kantved. “Marvet gand ar vosenn d'ar zul 27 a viz gwengolo 1587 pe 1598”, setu ar pezh a lenner war béz an aotrou a Gererault, hag a oa o chom en eur maner a-uz da draonienn an Elorn. Gouzoud a ree e oa taget da-vad gand ar c'hleñved, hag e reas al lé da lakaad “sevel eur c'halvar” ma vefe eñ an diweza da veza taget gand ar c'hleñved spontuz. Selaouet 'oe e bedenn. Ablamour da-ze, dindan ar wareg a c'houedor taol-kinnig ar c'halvar, ez-eus bet lakeet, e-kichenn Sant Pèr, hag a zo patron ar barrez, imachou Sant Roch ha Sant Sebastian, an daou zant brudet a-eneb ar vosenn.

Hervez ar pezh a c'heller lenn engravet e meur a lec'h war ar monumant, e oe kaset al lé da benn etre 1602 ha 1604. An enskrivadenn genta a zo war an treust braz a-uz d'an daol-kinnig : CE : MACE FVT : ACHEVE : A (N) : (L)AN 1602 : M. A. CORR : F. PERIOU FABRIQUES LORS, I. BAOD CVRE. Ar mas, dezañ eiz kostez, gand eskell ouspenn, a zo e mên melen-ruz anvet Logonna, o tond euz parrez Logonna-Daoulas. Penn diweza al labouriou a zo merket war ar béz diouz pe hini e sao Jezuz : 1604 / I : K(ER)GVERN / L : THOMAS / : FAB (RIQUES) / O : VIGO-VROVX : CVRE. Etretant, e 1603, H. Rollano hag I. Le Moal o-doa lakeet sevel ar c'hroaziou a zo a-uz d'ar monumant.

Mestr Plougastell, an imacher ha n'e-neus ket sinet e labour, a ro deom an unvanna euz ar seiz kalvar braz a Vreiz. Kant pevar-ugent imach rannet e eiz war'n-ugent arvest. En eur gonta pemp devez a “bikerez” dre imach, e mên Kerzanton, eur roc'h êz da gizella, eo êz kompren e vefe bet red lakaad tri bloaz, euz 1602 da 1604. Sikouret moarvad gand unan bennag, implijet evid treutaad ar blohou, e ree ar Mestr ar peurrest. E zoare da gizella, merk eur spered don, a ro tro deom da anaoud an imachou niveruz savet gantañ, euz porched Gwimilio e Bro-Leon beteg ebestel chapel Sant Tujen e Priveill e Bro-Gerne.

An arverstou reñket en eun doare arouezel.

Unan euz perziou anad kalvar Plougastell eo an doare m'eo reñket an arvestou war bevar du ar monumant : 'vel e Gwimilio, ez-eus amañ eur mennad pedagogel. N'eus ket amañ a “zizurz”, 'vel m'o-deus soñjet tud 'zo, hag a felle dezo adreñka pep tra 'giz m'eo bet greet e Plougouven hag e Sant-Tegoneg. Ar re o-deus kaset da-



La disposition symbolique des scènes

Une des particularités de Plougastel réside dans le fait que, comme à Guimiliau, la répartition des scènes sur les quatre faces du monument répond à une intention pédagogique. Il n'y a pas ici de « désordre » comme certains l'ont cru, qui proposaient une remise en ordre comme cela s'est fait à Plougouven et à Saint-Thégonnec. Les exécuteurs du vœu du sieur de Kérerault ont préféré à la séquence chronologique qu'on pourrait être en droit d'attendre, une disposition en rapport avec la symbolique. Ainsi, débordant la simple relation des étapes d'une Vie de Jésus, chacune des faces, sur deux niveaux, frise basse et frise haute, fournit un enseignement qui, sans être ésotérique, se dévoile à qui veut simplement l'entendre.

benn le an aotrou a Gererault o-deus kavet gwelloc'h eged an urz hervez red an amzer, eun urz arouezel. Evel-se e ro ar c'halvar n'eo ket hepkén Buez Jezuz, med c'hoaz, war zaou live, frizenn izel ha frizenn uhel, eur gelennadurez ha n'eo ket misteriu hag en em ro da gompren d'an neb a fell dezañ intent.

1. Tu reter, sklêrijennet gand an heol o sevel

Sachet eo an evez war al liamm etre enkorvadur Mab Doue, e varo hag e adsao, perziou e istor stag mad kenetrezo. E seiz arvest e kaver ar Werhez Vari. "Setu ar raglavar... Diniver eo Mari... ha karget a laboused ha gand sarac'h hir an deliou, ha mil soñj a zihun enni, soñjou ponner mammou o santoud ar boan." (Jean-Paul Sartre, « Bariona »).

a) Frizenn izel. Kemennadur. Eured ar Werhez, eun arvest ha ne gaver nemed war galvar Plougastell. Gweladenn. Ginivelez simpl, heb pastored, med gand an êl 'giz test. Amdroc'h, hag ar beleg, munud gwirvoud, a grog e mezenn Jezuz. Tec'h d'an Ejipt, o tiskouez Jezuz mailluret etre divrec'h e vamm.

b) Frizenn uhel. Badeziant Jezuz. Sebeliadur gand eiz a dud. Jezuz o komparisa dirag Anna ar beleg-braz. Uhelloc'h, war tu a-dreñv ar groaz, e vezo gwelet daou zoare ar C'hrist. Liammet, ez a war-zu ar vourreviadur. Adsavet, e skoulm en-dro gand ar Vuez.

2. Tu an hanternoz, nebeud a sklêrijenn, yen ha teñval, a-vad gand arvestou nozvez poaniuz ar Basion.

a) Frizenn izel. Tremenvan e Liorz an Olived. Jezuz harzet, ha Malkuz, sant Pèr o vond dezañ, a dap krog e brec'h Jezuz. Jezuz o komparisa dirag Kaifaz.

b) Frizenn uhel. Skourjezad. Kurunenn spenn. Jezuz, ha Pilat o walhi e zaouarn. Ar C'hrist dismegañset (a-uz d'ar skalier er c'horn). Ar warded "eun troad gand boutou, egile diarhenn", hekleo ar ganaouenn goz a Vro-C'hall diwar-benn ar zoudard o tistrei diouz ar brezel, diskramaill.

3. Tu ar c'hreisteiz, sklêrijennet a-hed an deiziou, hañv-c'hoañv.

Daou arvest braz a lak an eil war egile daou vare euz ar Basion a gas da lidou ar yaou-gamblid ha gwener ar groaz. Eun doare eo da zegas soñj euz al liamm, ken kreñv e speredelez Bro-C'hall ar 17^{ved} kantved, etre pred pask ha sakrifis ar groaz nevezet en overenn.

1. Face est, éclairée par le soleil levant

L'accent est mis sur la relation entre l'incarnation du fils de Dieu, sa mort et sa résurrection, les termes indissociables de son destin. La Vierge Marie est présente dans sept scènes. « Voici le prologue... Marie est innombrable... et pleine d'oiseaux et du long bruissement des feuillages, et mille pensées sans parole s'éveillent en elle, de lourdes pensées de mères qui sentent la douleur. » (Jean-Paul Sartre, « Bariona »).

a) Frise basse. Annonciation. Mariage de la Vierge, une scène que le calvaire de Plougastel est seul à offrir. Visitation. Nativité simple, sans bergers, mais avec l'ange pour témoin. Circoncision où, détail réaliste, l'officiant saisit le prépuce du Jésus. Fuite en Egypte, montrant Jésus emmaillotté dans les bras de sa Mère.

b) Frise haute. Baptême de Jésus. Mise au tombeau à huit personnages. Comparution devant Anne le grand prêtre. Plus haut, au revers de la croix, on verra la double présence du Christ. Lié il va vers le supplice. Ressuscité, il renoue avec la Vie.

2. Face nord, peu éclairée, froide et sombre, face nocturne propice à la mise en place des scènes de la nuit douloureuse de la Passion.

a) Frise basse. Agonie au jardin des oliviers. Arrestation, où Malchus agressé par saint Pierre s'agrippe au bras de Jésus. Comparution devant Caïphe.

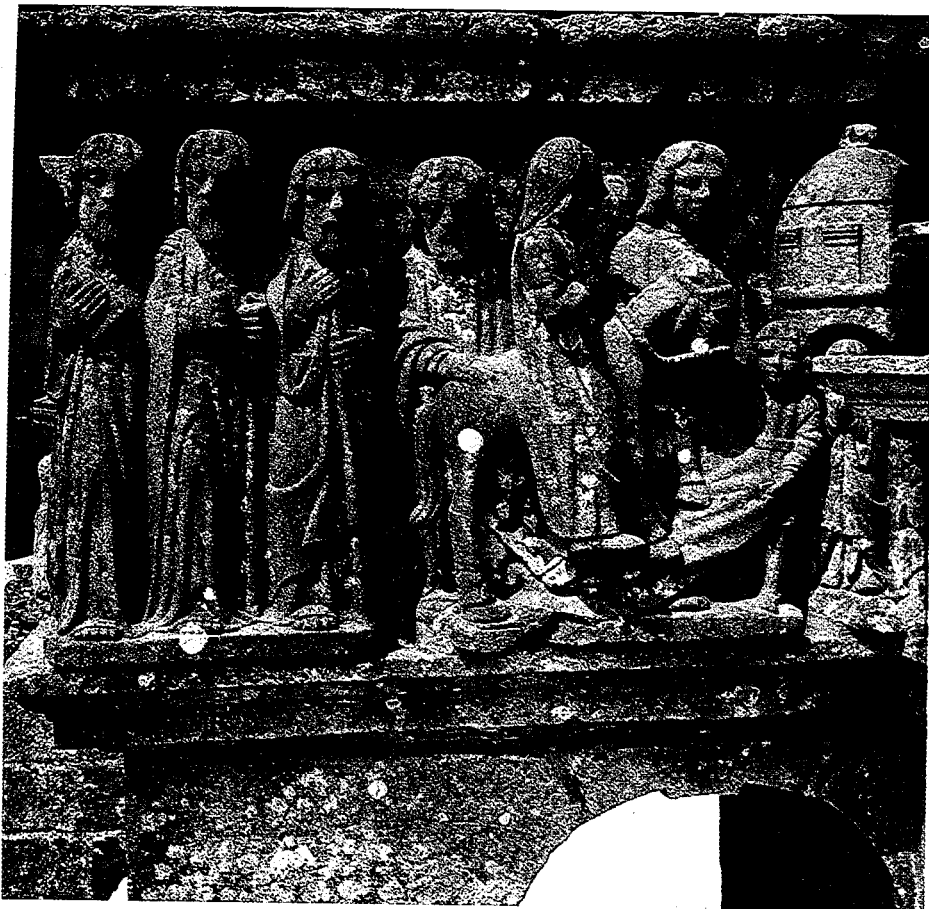
b) Frise haute. Flagellation. Couronnement d'épines. Jésus et Pilate qui se lave les mains. Christ outragé (au-dessus de l'escalier dans l'angle). Les gardes « un pied chaussé et l'autre nu », écho de la vieille chanson française du pauvre soldat qui « revient de guerre », dépenaillé.

3. Face sud, éclairée au long des jours, été comme hiver.

Deux grandes scènes superposent les deux moments de la Passion qui ont des échos dans la liturgie du jeudi et du vendredi saint. Cela rappelle le lien essentiel, cher à la spiritualité française du XVII^e siècle, entre le repas pascal et le sacrifice de la croix renouvelé dans la messe.

a) Frise basse. La Cène, dédoublée entre le temps du repas et celui du lavement des pieds des apôtres, un autre clin d'œil symbolique.

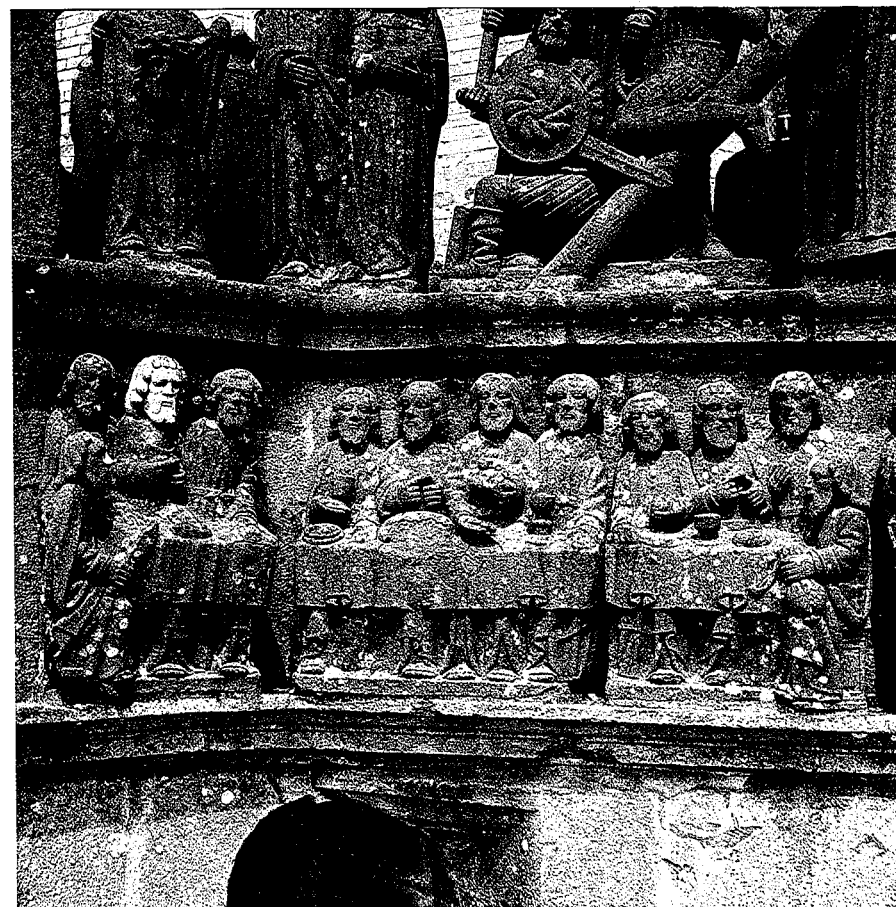
b) Frise haute. Le douloureux cortège de la Montée au Calvaire passe.



a) Frizenn izel. Ar goan ziweza, e daou arvest, ar pred, ha Jezuz o walhi treid e ziskibien, taol-lagad arouezel all..

b) Frizenn uhel. Tremm a ra ambrougadeg poaniuz an dud o pignad d'ar C'halvar. Veronika a ginnig ouel an Dremm Santel, Yann hag ar Werhez a heuill ar C'hrist o tougen e groaz, heñchet gand ar zoudarded ha sikouret gand Simon a Ziren. Evid ma ouezfe an oll, ema aze ar zonerien trompill gand an tabouliner, hag ar zoudard war varc'h er penn araog.

4. Tu ar C'hornog, an tu pouezusa, karget a c'hloar, an tu roueel, troet war-zu ar C'huz-Heol, steredenn-roue o tiskenn er pellder ha promesa eur goulou-deiz nevez. Kentel a esperañs a dreuz ar maro beteg ar vuez, respont d'ar pezh a veze gwelet e tu ar Zav-Heol.



Véronique présente le voile de la Sainte Face, Jean et la Vierge suivent le Christ portant la croix, mené par les soldats, aidé par Simon de Cyrène. Pour que nul n'en ignore, les sonneurs de trompe sont là, ainsi que le tambourinaire et le cavalier ouvrant la marche.

4. Face Ouest, la principale, glorieuse, occidentée et royale, tournée vers le soleil couchant, astre-roi dont le déclin sur l'horizon demeure promesse impérissable d'aurore. Leçon d'espérance qui traversant la mort passe la vie, en contre point de ce qu'offrait la face du soleil levant. Chaque scène a de plus quelque rapport avec la royauté du Christ. « Le royaume du monde est maintenant à notre Seigneur et à son Christ ; il régnera pour les siècles des siècles. » (Apocalypse, 11, 15)



Pilate et Jésus. A gauche, le Satan de la Tentation au désert.

Pilat ha Jezuz. A-gleiz, Satan an tentadur en dezert.

*c'hwi e roin an oll draou-ze, ma kouezit d'an douar d'am adori". Jezuz dirag Pilat : "Daoust ha C'hwi n'hoc'h ket Roue ?" An Adsao etre ar warded kousket, a lavar rouee-
lez ar C'hrist war béd ar maro. Jezuz e-kreiz an doktored eo ar priñs bian a oar gwel-
loc'h eged an dud desket braz. Er fin, o tond er mêz eur al limbou gand daou ene, Jezuz
en em lavar mestr nemetañ ar galloudou iverniel, e kichenn geol spontuz an Ivern.*

An teir groaz.

*Teir groaz a rén war ar monumant. Kollet eo an titulus, I.N.R.I., e nec'h ar
groaz, a zisklêrie Jezuz a Nazared, roue ar Juzevien. Med al laer mad a dro ahanom
war-zu ar roueelez gand e bedenn : "Jezuz ! O pet soñj ahanon pa zeuoc'h en ho
Rouantelez".*

*War ar skourr izel, ar Werhez ha Sant Yann, etrezo eun Itron Varia a Druez, ha
war ar skourr uhel an daou varheg roman, a glask konta an istor, muioc'h eged kin-
nig eun arouez roueel. Med war tu a-dreñv ar groaz e-kreiz e kaver eur C'hrist en e*

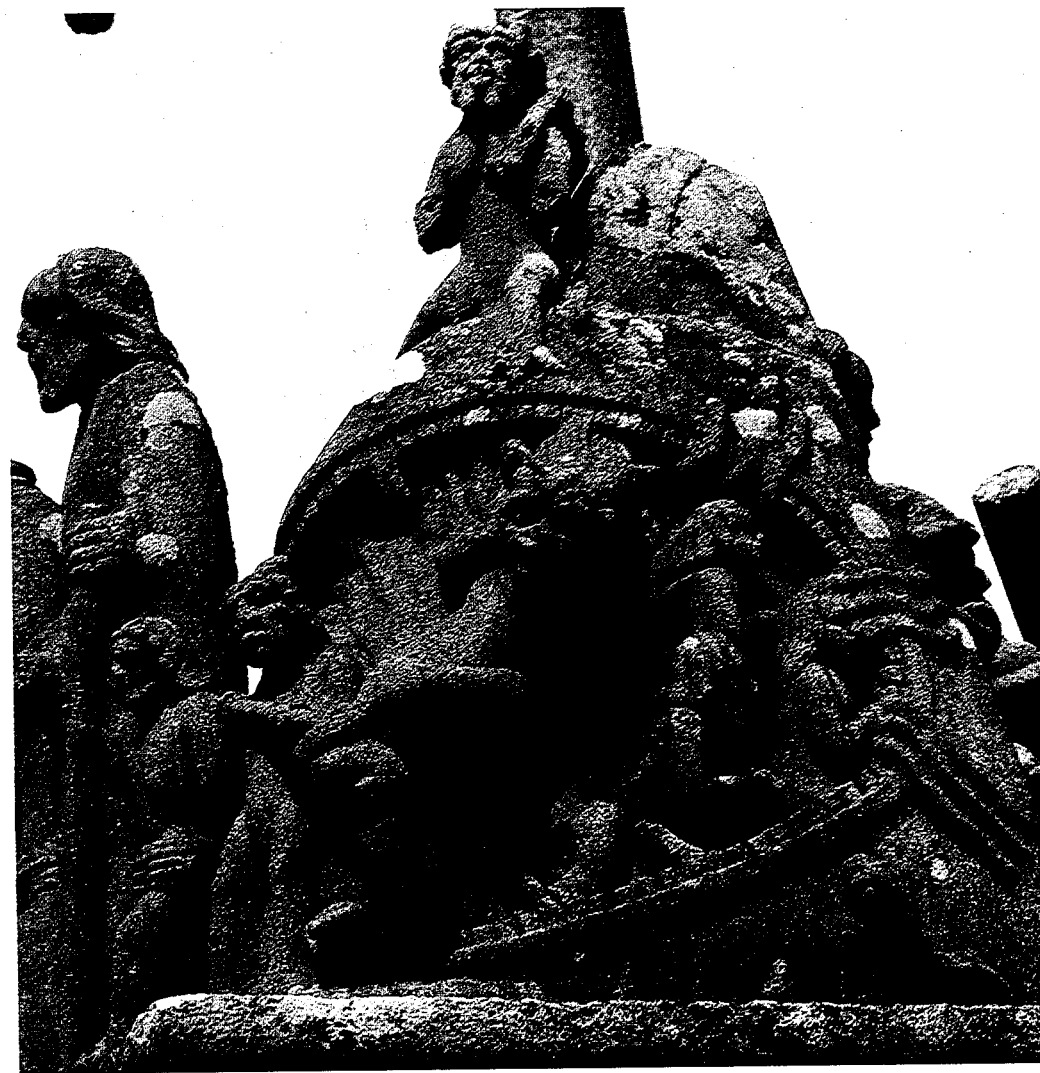
*Peb arvest e-neus eun
dra-bennag da weled
gand roueelez ar
C'hrist "Deuet eo
Rouantelez an Neñv
d'on Aotrou ha d'e
Grist! Ren a raio a-hed
ar c'hantvejou a gant-
vejou" (Diskuliadur
11, 15)*

*a) Frizenn izel.
A gleiz, antre leun a
c'hloar e Jeruzalem :
"Hosanna da vab
David", David a oa
roue Izrael. A zehou,
Ar Vajed o stoui dirag
Jezuz.*

*b) Frizenn
uhel. Tentadur Jezuz,
Satan o lavared
dezañ : "Deoc'h-*

*a) Frise basse. A gauche, entrée triomphale à Jérusalem : « Hosanna ô fils de
David » le David qui était roi d'Israël. A droite, Adoration des Rois mages.*

*b) Frise haute. La Tentation de Jésus à qui Satan dit : « Je te donne les
royaumes de la terre si tu m'adores ». La comparution devant Pilate : « Es-tu roi ?
» La Résurrection entre les gardes endormis, affirme la royauté du Christ sur le
domaine de la mort. Jésus au milieu des docteurs est le petit prince royal qui en impo-
se aux sages. Enfin, remontant des limbes avec deux âmes, Jésus s'affirme le maître
souverain des puissances infernales, auprès de la gueule monstrueuse de l'Enfer.*



C'hloar war boul ar Béd e-giz roue ar Béd a-bez, hag eur C'hrist ereet o c'hortoz ar maro, war e benn eur gurunenn roueel gand begou spern.

Ha da echui gand arouez roueel tu kornog ar c'halvar, n'eo ket dre zigouez eo bet savet strollad an Adsao war stumm steredenn David, roue Izrael.

Mad ha divad kalvar braz Plougastell.

Goude m'e-noa ar c'hlar gouzañvet bombezadegou amerikan an 23 hag ar 24 a viz eost 1944, John Davis Skilton Junior a glaskas rapari an dismañtrou bet greet gand obuziou e du. Sevel a reas eur "Plougastel Calvaire Restauration Found",



Jezuz o walhi treid e ziskibien.

Les trois croix

Trois croix dominant le monument. Certes est perdu le titulus, l'I.N.R.I. du sommet déclarant Jésus de Nazareth, Roi des Juifs. Mais le bon larron nous renvoie à la royauté par sa prière : « Souviens-toi de moi quand tu seras dans ton royaume ».

On concèdera que sur la branche basse, la Vierge et saint Jean séparés par une Vierge de Pitié, et sur la branche haute les deux cavaliers romains se rattachent à la représentation historique, plus qu'à la symbolique royale. Mais au revers de la croix centrale s'accrochent un Christ en gloire sur le globe en roi de l'univers, et un Christ lié attendant le supplice coiffé de la couronne royale aux fleurons d'épines.

Et pour terminer avec la symbolique royale de l'élévation occidentale du calvaire, est-ce un hasard si le tracé régulateur du groupe de la Résurrection se structure sur l'étoile de David, le roi d'Israël.

Vicissitudes du grand calvaire de Plougastel-Daoulas

Plougastel après avoir subi les méfaits des bombardements américains des 23 et 24 août 1944, il revint à John Davis Skilton Junior, de réparer les dégâts causés par les obus de son camp. Le « Plougastel Calvaire Restauration Found » qu'il créa permit une remise en état qui fut confiée au sculpteur parisien Millet. En 2004, le quatrième centenaire a été l'occasion d'une nouvelle intervention menée avec succès par l'atelier de Pierre Floch.

On pourrait regretter que la restauration n'ait pas rendu à l'ouvrage la polychromie qui magnifiait jadis le hiératisme de ses graves images. Ocre jaunes, ocre rouges, cinabre, indigo, vert Véronèse, et de l'or fin pour les liserés... L'audace des anciens pour qui la pierre nue était loin d'être gratifiante, sera peut-être un jour relayée par quelque coloriste de talent ...

hag e oe posubl neuze kempenn pep tra gand sikour Millet, eur c'hizeller euz Pariz. E 2004, ar pevar c'hantved deiz-ha-bloaz a roas tro d'eur C'hempenn all, kaset da benn gand stal-labour Pierre Floc'h.

Kement hag adkempenn, eo dipituz ne nefe ket ar c'halvar adkavet al liviou kaer a roe buez d'an imachou santel. Melen-du, pri-ruz, ruz arhant beo, glaz indez, gwer Veronez, hag aour fin evid ar bevennou... On tud koz n'o-doa ket aon euz al liou, ha ne blijke ket dezo ar mên noaz; eun deiz marteze, eul livour ampart kenañ a raio evelto...

Plougastell

A. Saint Matthieu. *Sant Vaze* 1. Vierge de l'Annonciation. *Gwerhez ar C'hemmenadur*, 1 bis. L'ange de l'Annonciation. *El ar C'hemmenadur*. 2. Visitation. *Gweladenn*. 3. Mariage de la Vierge. *Eured ar Werhez*. 4. Nativité. *Ginivelez*. 5. Circoncision. *Amdroc'h*. 6. Fuite en Egypte. *Tec'h d'an Ejipt*.

B. Saint Marc. *Sant Mark*. 7. Agonie. *Tremen van*. 8. Arrestation. *Jezuz harzet*. 9. Comparution devant Hérode. *Jezuz dirag Herodez*.

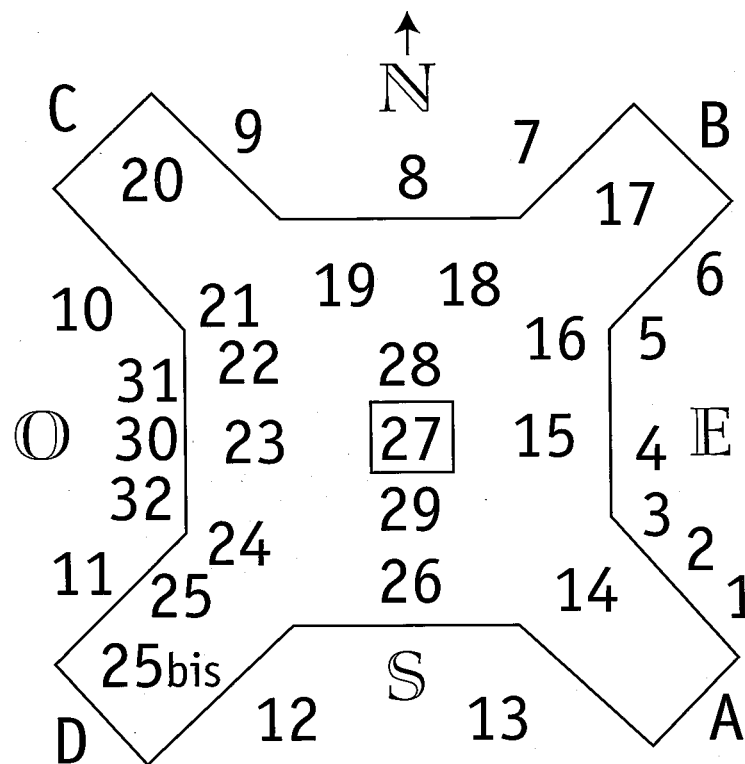
C. Saint Jean. *Sant Yann*. 10. Les rameaux. *Antre e Jeruzalem*. (30, 31, 32) 11. Adoration des Mages. *Ar Vajed*.

D. Saint Luc. *Sant Lukaz*. 12. Cène. *Koan ziweza*. 13. Lavement des pieds. *Gwalhadenn an treid*.

14. Baptême de Jésus. *Badeziant Jezuz*. 15. Mise au tombeau. *Sebeliadur*. 16. Jésus e Caïphe. *Jezuz ha Kaifaz*. 17. Flagellation. *Skourjezad*. 18. Couronnement d'épines. *Kurunenn spern*. 19. Anne et Jésus. *Anna ha Jezuz*. 20. Outrage. *Dismegañsou*. 21. Jésus et Satan séparés par le 22, la comparution devant Pilate. *Jezuz ha Satan dispartiet gand an 22, Jezuz dirag Pilad*. 23. Résurrection. *Adsao*. 24. Jésus et les Docteurs. *Jezuz hag an Doktored*. 25. Jésus et deux élus tirés des Enfers. *Jezuz ha daou tennet euz an Iverniou*. 25,bis. L'Enfer des damnés. *Ivern an dud daonet*. 26. Montée au Calvaire. *Pignadenn d'ar C'halvar*.

27. Christ en croix. *Krist ouz ar groaz*. Branche basse, Pieta, Statues géminées : Vierge - Saint Pierre, Madeleine - Saint Jean. *Skourr izel, Itron Varia a Druez, Delwennou gevellet* : Ar Werhez - Sant Pèr, Madalen - Sant Yann. Branches hautes : Cavaliers. *Skourr uhel* : Marhegerien. Au revers : Christ ressuscité et Christ lié. *En a-dreñv* : Krist adsavet ha Krist ereet. 28. Bon larron. *Laer mad*. 29. Mauvas larron. *Laer fall*.

30. Saint Pierre. *Sant Pèr*. 31. Saint Sébastien. *Sant Bastian*. 32. Saint Roch. *Sant Rok*.



Kalvar Sant Tegoneg

(1610)

"A lavar kredenn stard an dud"



LE CALVAIRE DE SAINT-THEGONNEC

(1610)

« Expression d'une profonde conviction d'hommes »

Candélabre minéral, le calvaire de Saint-Thégonnec bénéficie de sa situation au cœur de l'enclos paroissial le plus prestigieux de la vallée de l'Elorn. Photogénique s'il en est, porte monumentale, chapelle ossuaire, clochers vieux et tour-porche font un écrin de choix à ce calvaire qui pour être le moins prolixe est en passe d'être le plus connu.

Les trois croix érigées sur un « mace » simple de plan rectangulaire, voilà de quoi donner au monument un profil original. Sur le socle à frise unique, le sommet des gibets s'inscrit sur fond de ciel en une solide construction triangulaire vers qui se tire le regard. Ainsi s'affirme le caractère particulier d'un monument empreint de la gravité légendaire attribuée au tempérament léonard.

Le « mace » est orné d'une table d'offrande, qu'il n'est guère séant de confondre avec un autel, car on n'y a jamais célébré la messe. Les fidèles y déposaient avant l'office du dimanche des offrandes en nature, écheveau de lin, veau, cochon, volaille, que sais-je encore, vendues aux enchères au profit de la fabrique chargée d'entretenir l'église. La table d'offrande est soutenue par une lourde console ornée de godrons à creux et à crans, stylisation inspirée des côtes de la coquille Saint-Jacques. La petite niche, sur l'arrière, abrite une statuette de saint Thégonnec, le patron de la paroisse. Représenté avec un chariot chargé d'une lourde pierre, c'est le symbole du constructeur. Le bénitier latéral servait, comme ceux qui sont accrochés au mur de la chapelle reliquaie, à la signation des fidèles en toute occasion.

Le Maître de Saint-Thégonnec

Le Maître du calvaire de Saint-Thégonnec s'est, un jour vu, bien longtemps après son temps, saluer magistralement par un de ses pairs en sculpture. C'était au temps où, sans quitter l'Hexagone le « voyageur » épris d'exotisme le venait chercher dans le tréfonds de l'Armorique. David D'Angers, artiste de renom, est celui qui

Kantolor e mên, kalvar Sant Tegonneg a 'n em zalc'h e kalon kloz iliz brudeta traonienn an Elorn. Plijuz eo tenna eur poltred anezañ, gand an nor a enor, ar garnel, an touriou koz hag an tour-porched : oll e reont eun skrin dispar evid ar c'halvar-ze hag a deu da veza an anavezeta, daoust dezañ kaoud an nebeuta a zelwennou.

Eur stumm dezañ e-unan e-neus gand an teir groaz savet war eur mas simpl hirgarrezeg. War ar zichenn-ze gand eur frizenn hepken, penn uhella ar c'hroaziou a 'n em zistag war an oabl e stumm eun trihorn hag a zach ar zell. Dibarr eo ar monumant-ze gand e zoare don a glot mad gand temz-spered al Leoniz.

Kaerret eo ar mas gand eun daol kinnig, ha n'eo ket eun aoter, rag n'eo bet morse lavaret an overenn warni. Araog ofis ar zul, an dud fidel a lakee warni o c'hinnigou : kudennad lin, leue, pemoc'h, yar, ha me oar me petra c'hoaz, a veze gwerzet diouz ar goulou evid ar fablik, karget da zerhel an iliz e stad vad. Dalhet eo an daol kinnig gand eur zichenn ponner, kinklet gand kelhiou enno tachadou kleuz ha danten-nou, eun tamm 'vel e kregin sant Jakez. Ar c'hustod bian, en a-dreñv, a ro goudor d'eun delwennig euz Sant Tegonneg, sant patron ar barrez. Diskouezet eo gand eur c'harr ennañ eun mên ponner : arouez ar zaver. Ar pisin-dour benniget war ar c'hostez a zerviche, 'vel ar re a zo stag ouz moger ar garnel, d'an dud fidel da ober sin ar groaz.

Mestr Sant Tegonneg.

Eun deiz, pell goude e amzer, eo bet saludet kaer Mestr Kalvar Sant Tegonneg gand eur c'hizeller brudet. Bez' e oa d'ar mare ma c'helle ar veajour, o klask traou a-vêz-bro, dond d'o c'hlask e donded bro-Arvorig. David D'Angers, arzour brudet, eo a oe eun deiz euz 1844 bamet gand "ar skeudennou e rond-bos kizellet gouez", o weled enno "lavar kredenn stard tud a gomz uhel hag a bouez war ar pezh a fell dezo lavared. Kredi a reont ! Setu amañ sekred an doare-ze : n'eus netra tortigellet, eeün eo an oll linennou, ritennou ar ballennerez a zo don 'vel en doare Bizanteg."

Deg arvest ar Basion.

Mestr Sant-Tegonneg a lez a gostez bugaleaj Jezuz, a weler war ar c'halvariou braz all, hag ive ar goan ziweza, an dremen-van, ha Jezuz harzet : awalc'h e-neus gand deg arvest. E Basion a zo war eur frizenn hepken, a ranker kregi ganti dre ar c'hreisteiz evid heulia an istor.

un jour de 1844, ne manqua pas d'être subjugué par « les figures en ronde bosse du style le plus sauvage », y reconnaissant « l'expression d'une profonde conviction d'hommes qui parlent haut et qui accentuent ce qu'ils veulent dire. Ils osent ! Voilà le secret du caractère : rien n'est tortillé, toutes les lignes sont droites, toutes les nervures des draperies sont profondes comme dans le style byzantin. »

Les dix scènes de la Passion

Négligeant la représentation des enfances de Jésus des autres grands calvaires, laissant de côté la Cène, l'Agonie et l'Arrestation, le Maître se contente ici de dix épisodes. Sa Passion se contente d'une seule frise qu'il faut aborder, par le sud, pour suivre l'histoire.



5. Pilate, au centre, se lave les mains

Côté sud

1. Deux Juifs tiennent un phylactère non inscrit, près d'un garde armé, prêt à dégainer. Cela passe pour être les vestiges d'une Arrestation de Jésus. 2. Christ aux outrages. Jésus, les yeux voilés, est bafoué par deux brutaux qui ironisent : « dis-

Tu ar c'hreisteiz.

1. Daou Juzeo a zalc'h eur vanderolenn heb skrid ebed, e-kichen eur gward armet, prest da zihouina. Bez' eo moarvad eul lodenn euz arvest Jezuz harzet. 2. Ar C'hrist dismegañset. Jezuz, e zaoulagad mouchet, a zo gwall-gaset gand daou zén kriz a ra goap : "lavar deom piou n'eus skoet ganit ?" Pelloc'h e vo lavaret eur ger diwar-benn an arvest-se kizellet gand unan all eged ar Mestr e-unan.

Tu ar zav-heol hag hanter-norz.

3. Skourjezad. 4. Ar C'hrist ereet. 5. Pilat a walc'h e zaouarn. 6. Jezuz gwisket gand eun dunikenn goude e varnedigez. "Gwiska a reont dezañ en-dro e zillad, hag e gas a reont gantañ evid e staga ouz ar groaz" (Maze 27,31). 7. Pignadenn d'ar c'halvar. Kroget e tu ar reter gand Madalen hag e fod louzou-c'hwez-vad, Yann hag ar Werhez, e kendalc'h an arvest en tu hanter-norz. Gweled pegen kriz eo ar zoudard a denn e deod hag a wask gand e droad war an dén kouezet d'an douar.

Tu ar c'huz-heol, talbenn penna.

8. Sebeliadur gand eiz dén o leñva dirag korv ar C'hrist. 9. Adsao da Veo. Diamzeret, eur zoudard gand e wiskhouarn a zo o rohal kousket war e halabardenn dirag ar béz.

An teir groaz.

Hardizegez Mestr Sant Tegonneg a weler en taol kaer m'eo ar groaz gand he skourrou gallouduz karget a zelwennou, ha kempouezet mad war ar fust e kreiz.

10. Ar C'hrist, seder hag e peoc'h, a astenn e zivrec'h war skourrou fleurennet gand boulou. War hini an nec'h ema kludet ar goulm. Pevar el a zegemer ar gwad o tiruilla euz an daouarn, euz kostez hag euz treid ar C'hrist.

War ar skourr kenta ez-eus diou zelwenn gevellet. Bez' e kaver anezo war galvariou Breiz, sent ha sentezed kein ouz kein en heveleb mên kerzanton. A gleiz, Yann hag Erwan, en tu all Pêr hag eur vaouez santel. E kreiz e tron ar Werhez gand he bugel.

War ar skourr uhel, ar c'hizeller a lak sonn daou varheger kaer meurbed, Stefaton ha Lonjin, hemañ o touch e lagad gand e viz-yod. Bez' ema o paouez digeri e

nous qui t'a frappé ? ». On reparlera plus loin de ce trio typique ciselé par un autre que par le Maître lui-même.

Côté est et nord

3. Flagellation. 4. Christ lié. 5. Pilate se lave les mains. 6. Jésus revêtu de la tunique après sa condamnation. « Ils lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier » (Matthieu 27, 31). 7. Montée au calvaire. Commencée du côté de l'est avec la Madeleine au pot à parfum Jean et la Vierge, la scène se continue au nord. On remarquera la brutalité du soldat qui la langue tirée appuie son pied sur l'homme tombé à terre.

Côté ouest, face principale. 8. Mise au tombeau à huit personnages éplorés devant le corps du Christ. 9. Résurrection. Anachronique, un soldat en cuirasse ronfle couché sur sa hallebarde au devant du tombeau.



Mise au Tombeau, huit personnages autour du Christ. Sebeliadur, eiz a dud tro-dro d'ar C'hrist.

Les trois croix

L'audace technique du Maître de Saint-Thégonnec se révèle dans la prouesse que constituent la croix et les puissantes branches chargées de statues, en équilibre sur le fût central,

10. Le Christ serein et apaisé étend les bras sur des branches fleuronées de boules à godrons tors. La colombe se perche sur celle du haut. Quatre anges hématophores, recueillent le sang qui coule des mains, du côté et des pieds du crucifié.

La première branche porte deux statues géminées. Typiques des calvaires bretons, saints et saintes adossés pris dans le même bloc de pierre de kersanton. A gauche, Jean et Yves, de l'autre côté, Pierre et une sainte femme. Au centre trône la Vierge à l'Enfant.

Sur la branche haute le sculpteur campe des cavaliers superbes, Stéphanon et Longin qui touche l'œil de son index. Il vient d'ouvrir les yeux sur la personnalité hors du commun qu'on vient de crucifier : « Vraiment cet homme était Fils de Dieu ! ».

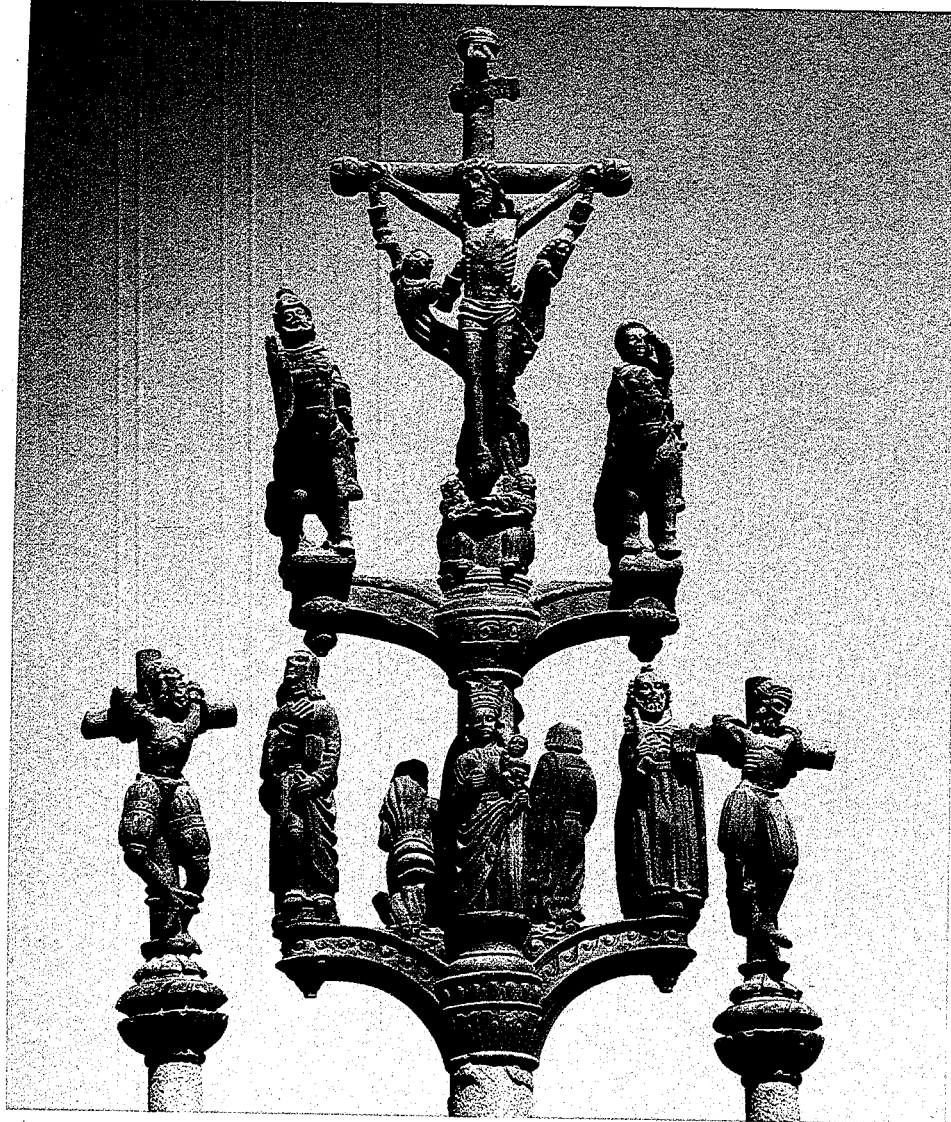
Les écots qui picotent le fût sont symboliques. L'instrument du supplice est un arbre vert dont on vient de couper les branches. Au pied Marie-Madeleine agenouillée lève un regard éploré vers le rédempteur.

Au revers de la croix la large console a retrouvé le groupe de la Vierge de Pitié qui était jadis à terre. A la Mère et à son Fils étendu sur ses genoux et dont elle tient le bras, s'associent Jean qui soutient la tête et Marie Madeleine, reconnaissable au vase à aromates, la main posée sur le genou. De ce même côté, statue d'un Christ lié attendant le supplice.

11, 12. Les larrons. Attachés à leur potence par des cordes, les larrons portent des hauts de chausse largement tailladés selon une mode qui tendait déjà à disparaître au temps où le Maître de Saint-Thégonnec élaborait ses sculptures. La croix du mauvais larron est légèrement moins haute que celle du bon larron. L'homme détourne la tête et tire la langue.

Des dispositions curieuses

La disposition anormale des personnages de la première console, ne remontant certes pas à l'origine, est le fait de gens peu au courant de la tradition iconographique.



zaoulagad war bersonelez dispar an hini a zo bet krusifiet : "Evid gwir! An den-ze a oa Mab da Zoue!". (Mark 15, 39)

Ar skodou war ar fust a zo arouezel. Benveg ar c'hastiz eo eur wezenn c'hlaaz, a zo bet trohet diouti he skourrou. En traoñ, Mari-Madalen daoulinet a zav eur zell leun a zaelou war-zu an Dasprener.

E tu a-dreñv ar groaz, he-deus ar zichenn ledan adkavet strollad Itron Varia a

Druez, a oa gwechall war an douar. Gand ar Vamm hag he Mab astennet war he barlenn, hi o terhel dezañ e vrec'h, e kaver Yann, o souten ar penn, ha Mari-Madalen, anavezabl gand he fod louzou-c'hwez-vad, he dorn war he 'fenn-glin. Er memez tu, delwenn eur C'hrist ereet o c'hortoz ar vourrevidigez

11,12. Al laeron. Stag ouz o c'hroug gand kerdin, e tougont otou skejet ledan hervez eur c'hiz a oa dija o vond da get d'ar mare m'edo Mestr Sant-Tegoneg o kizella e dudennou. Kroaz al laer fall a zo eun tammig izelloc'h eged hini al laer mad. An den a dro e benn hag a denn e deod.

Renket en eun doare kiriuz

En eun doare direiz eo renket delwennou ar zichenn genta. Ne oa ket evel-se er penn kenta, ha greet eo bet gand tud ha n'anavezent ket mad ar c'hiz. Gwelet mad eo



Dûment constatée lors d'une récente restauration, par crainte de commettre des dégâts, la disposition fautive est restée en l'état.

Saint Jean prend donc la place qu'occupe partout ailleurs la Vierge. Qu'il regarde... le clocher, suffit à dire qu'il était à l'origine de l'autre côté levant son visage vers le Christ. Pierre, le renégat qui lui fait pendant, n'a guère le droit d'être là historiquement. « Tous ses amis se tenaient à distance, ainsi que des femmes qui l'accompagnaient » (Luc 23, 49).

Rétablir l'ordre demande de faire pivoter de 180 degrés la console et montrer la Vierge qui se tenait elle, avec Jean, vaillante, au pied de la croix, et faire de même pour la statue géminée Jean-Yves. Les cavaliers eux aussi devraient bouger et se tourner vers le condamné.

Le groupe sculpté par Roland Doré

Le groupe n° 2, Jésus bafoué, se distingue de tous les autres. Aussi peu connaisseur que l'on soit, on ne peut manquer d'y relever la patte nerveuse de Roland Doré installé à Landerneau, « sculpteur et architecte du roi en Bretagne », décédé, en 1663, au manoir de Quinquis Meur, en Plouédern. Doré donne à l'un des bourreaux de Jésus le visage caricatural du roi Henri IV, mort l'année même de l'érection du calvaire (1610). C'est dire que le Béarnais n'était pas en odeur de sainteté auprès de plus d'un en Bretagne où la conversion avait été ressentie comme une palinodie opportuniste. Le même Roland Doré signe, dans notre enclos, la statue de saint Jean l'Evangéliste (1625), le magistral groupe de l'Annonciation à l'entrée du porche, et trois apôtres : saint Jacques, saint Jean et saint Thomas.

Le style du Maître de Saint-Thégonnec

Le style du Maître de Saint-Thégonnec se reconnaît à une certaine moue des lèvres des personnages. Cela se retrouve, par exemple, dans la Vierge à l'enfant sur la croix qui domine la double volée de marches au nord de l'enclos. On le voit aussi au calvaire de Saint-Sébastien à Saint-Ségal. La production du Maître ssreste néanmoins bien inférieure à celle du Maître de Plougastel-Daoulas dont l'atelier est actif dans les mêmes années.

bet da vare an adkempenn diweza, med gand aon da ober droug, eo chomet reñket fall an delwennou.

Sant Yann a zo er plas 'lec'h ma vez kavet ar Werhez e peb lec'h. Selled a ra ouz ...an tour! Awalc'h eo evid gouzoud e oa, er penn kenta, en tu all o sevel e zell war-zu ar C'hrist. Sant Pêr, an naher, hag a zo par egile, 'neus gwir ebed da veza aze, hervez an istor. "A-bell e chom oll anaoudeien Jezuz, hag ive ar merhed a zo deuet d'e heul." (Lukaz 23, 49).

Lakaad en urz vad a c'houlennfe trei euz 180 derez ar zichenn, ha diskouez ar Werhez hag a oa hi, gand Yann, kaloneg, e traoñ ar groaz, hag ober ar memez tra evid delwenn gevellet Yann - Erwan. Ar varhegerien int-i ive a dlefe loha ha trei war-zu Jezuz.

Ar strollad kizellet gand Rolland Dore.

Ar strollad Nn 2, Jezuz dismegañset, a zo disheñvel diouz an oll re all. Heb anavezoud kalz tra, e teuer a-benn da zizolei aze doare nervuz Rolland Dore, staliet e Landerne, "kizeller hag architekt ar roue e Breiz", marvet, e 1663, e maner ar Genkiz Meur, e Plouedern. Da unan euz bourrevien Jezuz, e ro Dore penn flemm-skeudennet ar roue Herri IV, marvet er bloavez end-eeun ma oe savet ar c'halvar (1610). Ar pez a lavar n'edo ket pôtr ar Bearn gwelet gwall vad gand meur a hini e Breiz, e zistro o veza bet gwelet 'vel eun dislavar a zilienn. An heveleb Rolland Dore a ra er c'hloz-mañ imach sant Yann avieler (1625), strollad ar c'hemennadur, eur mestr-oberenn, e antre ar porched, ha tri abostol : sant Jakez, sant Yann ha sant Tomaz.

Doare-ober Mestr Sant-Tegoneg

Doare-ober Mestr Sant-Tegoneg a anavezzer gand ar seurt mousklenn a weler war muzelloù e bersonachou. Ar vousklenn-ze a gaver, da skwer, er Werhez gand he bugel a zo war ar groaz a-uz d'an diou renkennad dereziou e hanternoz ar c'hloz. Her gweled a reer ive war kalvar Sant-Sebastian e Sant-Segal. Med ar pez a zo bet greet gand ar Mestr a zo nebeud e-kichenn oberou Mestr Plougastell, a labour er memez bloaveziou.

Sant-Tegoneg, 1610, a echu oberenn kalvariou braz Breiz, eun oberenn kroget war-dro 1450 hag he-deus padet eur c'hant hanter-kant vloaz bennag.

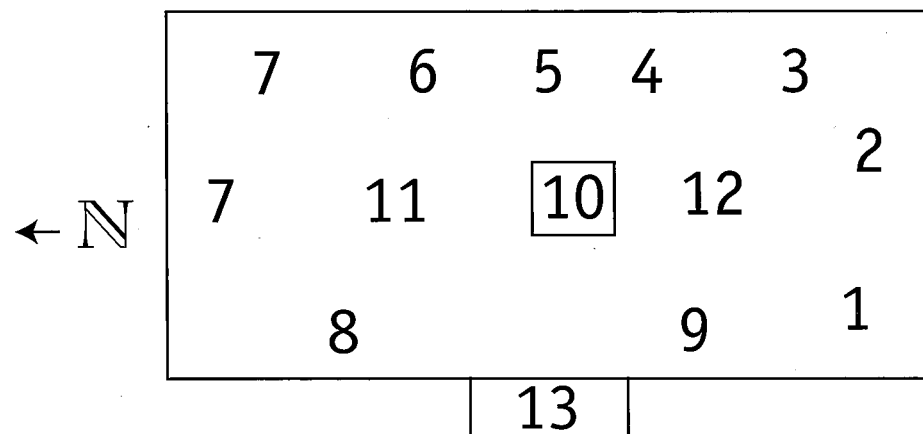
(Brezoneg gand Job an Irien)

Saint-Thégonnec, 1610, achève l'œuvre des grands calvaires de Bretagne qui, commencée vers 1450 s'est étendue sur quelque cent cinquante ans.





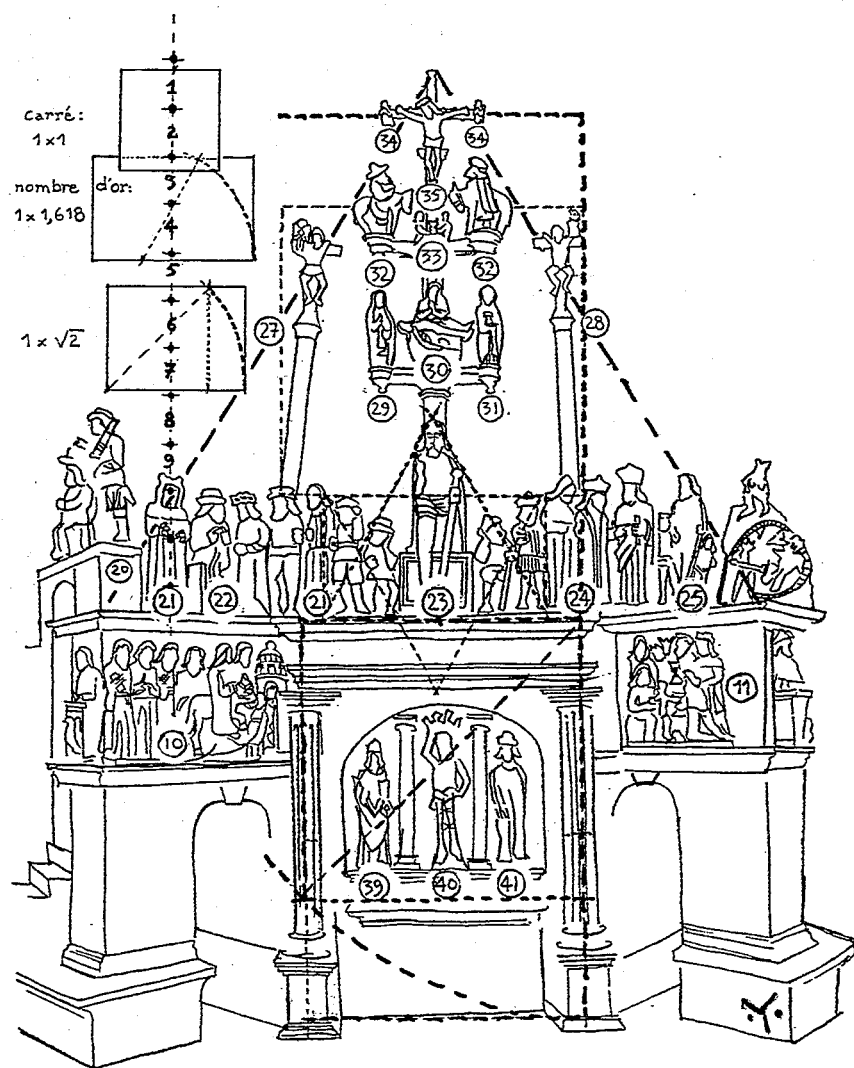
Sant Tegoneg hag e garr. Saint Thégonnec et sa charrette.



Saint-Thégonnec *Sant-Tegoneg*

1. Deux personnages au phylactère et un garde dégainant. *Daou gand eur vanderolenn hag eur gward o tihouina*. 2. Christ bafoué. *Ar C'hrist dismegañset*. 3. Flagellation. *Skourjezad*. 4. Christ lié. *Ar C'hrist ereet*. 5. Pilate se lave les mains. *Pilat o walhi e zaouarn*. 6. Jésus conduit au supplice. *Jezuz kaset d'ar vourrevidigez*. 7. Montée au Calvaire. *Pignadenn d'ar C'halvar*. 8. Mise au tombeau. *Sebeliadur*. 9. Résurrection. *Adsao*.

10. Croix du Christ, au pied Marie-Madeleine. *Kroaz ar C'hrist, en traoñ Mari-Madalen*. Première console : Vierge à l'Enfant, statues géminées : saint Jean - saint Yves, saint Pierre - Vierge Marie. *Sichenn genta : Ar Werhez gand he bugel, delwennou gevellet : sant Yann - sant Erwan, sant Pèr - Gwerhez Vari*. Deuxième console : les cavaliers Longin et Stéphanon. *Eil sichenn : ar varhegeien Longin ha Stefaton*. Au revers, groupe de Notre-Dame de Pitié. *En a-dreñv, strollad Itron Varia a Druéz*. 11. Le bon larron. *Al laer mad*. 12. Le mauvais larron. *Al laer fall*. 13. Saint Thégonnec. *Sant Tegoneg*.



Tracé régulateur du calvaire de Plougastel-Daoulas, montrant la connaissance profonde des maîtres anciens concernant les proportions des ouvrages, en particulier le célèbre "nombre d'or".

P. 8 Kalvar braz Tronoan.

P.9 Le grand calvaire de Tronoën.

P. 22 Kalvar Gwehenno.

P.23 Le calvaire de Guéhenno.

P. 34 Kalvar braz Plougouven.

P. 35 Le grand calvaire de Plougouven.

P. 48 Kalvar braz Pleiben.

P. 49 Le grand calvaire de Pleyben.

P. 62 Kalvar braz Gwimilio.

P. 63 Le grand calvaire de Guimiliau.

P. 76 Kalvar Plougastell.

P. 77 Calvaire de Plougastel-Daoulas.

P. 90 Kalvar Sant Tegoneg.

P. 91 Le calvaire de Saint-Thégonnec.

Echu moulla e ti Cloitre,
moullerien e Sant-Tonan,
d'ar 1a a viz gouere 2005,
deiz gouel sant Goulhen.

Disklêriet hervez Lezenn
N° 2193

Trede trimiziad 2005.

EMBANNADURIOU AR MINIHI
AUX EDITIONS DU MINIHI

LEORIOU DIOUYEZEG / OUVRAGES BILINGUES

- "Saint Paul Aurélien"- vie et culte- "Sant Paol a Leon", B. Tanguy, Job an Irien, Saïk Falhun, Y.P. Castel, 244p. Prix 15,25 €
- "Saint Hervé"- vie et culte- B. Tanguy, Job an Irien, 144p. 12,25 €
- "Saint Patrick"- oeuvres trad.- G. Cabon, S. Falhun, 64p. 7€
- "Saint Ké..."- vie et culte- Job an Irien, 44p. 4,50 €
- "Sainte Brigitte- Santez Berhed"- vie et culte- Job an Irien, 60p. 4,50 €
- "Itron Varia ar Folgoad", à la recherche de la vérité sur Notre-Dame-du-Folgoët, Job an Irien, 24p. 3€
- "Ar Werhez Vari", textes et prières à la Vierge, 33p. 4,50 €
- "Irlande-Iwerzon", Job an Irien, 112p. 12,20 €
- "La guerre si proche- Ar brezel ken tost", Pierre Tanguy, 48p. 6,10 €
- "Chroniques- Soubenn an tri zraig", Job an Irien, 112p. 11 €
- "D'autres paroles pour parler à Dieu- Komzou all evid pedi", 56p. 6,10 €
- "Chroniques- Araog poueza butun", Job an Irien, 108p. 11 €
- "Chroniques- Dour ar feunteun", Job an Irien, 120p. 11 €
- "Croix et Calvaires- Kroaziou ha Kalvariou or bro", Y.P. Castel, 206p. 14 €
- "Chroniques- Heñchou nevez", Job an Irien, 116p. 11 €
- "Saint Corentin"- vie et culte- "Sant kaourantin", Job an Irien, J. Cormerais, H. Daniélou, 168p. 12,20 €
- "Meditasionou war an Aviel- Méditations sur l'Evangile" Ch. de Foucauld, J. Bougaran 15,25 €
- "Douar Santel- Terre Sainte", Job an Irien, 168p. 9€
- "Chroniques- ... Gwenn ha du a beb liou", Job an Irien, 176p. 12,20 €
- "Le chemin de croix- Hent ar groaz"- J. G. Cornelius-, Joseph Thomas, Job an Irien, 56p. 10 €
- "Chroniques- Etre deiz ha noz", Job an Irien, 128p. 13 €
- "Les anges dans nos églises- An êlez en on ilizou", Y. P. Castel, 96p. 14 €
- "Jalons pour une spiritualité bretonne et celtique chrétienne", Job an



- Irien, 120p. 6,15 €
- "Vie de Sainte Nonne- Buez Santez Nonn"- mystère breton-, Yves Le Berre, 200p. 38 €
- "Mikêl an Nobletz - Michel Le Nobletz", Fañch Morvannou, Y. P. Castel, 140p. 14 €
- "Kantikou brezoneg - Cantiques bretons", 184p. 10€
- "Chroniques ... Or béd o trei", Job an Irien, 142p. 14 €
- "Saint Yves en Finistère" Y-P. Castel, Job an Irien, Bernard Tanguy, 176p. cartonné. 20 €
- "Il était une fois ...le tro ar relegou", textes de Gilles Baudry, 70p., 8€
- "Morlaix Un Carmel - Montroulez Eur C'harmel, textes de Soeur Maryvonne, 192p, 20 €
- "Royaume d'île - Rouantelez eun enezenn", Jean-Pierre Boulic, 82p, 14,5 €
- "La Bretagne, moments vécus -Breiz, pennadou-amzer tremenet enni", Franz Stock. Breton par Fañch Morvannou. 224p. 20 €

E BREZONEG PENN-DA-BENN:

- "An Testament Nevez" (Pierre Guichou), 556p. dont 100p. d'illustrations 49,80 € (Port 5 €)
- "Leor Overenn" (Job an Irien), 1439p... 38 € (Port 5 €)

ENFANTS-BUGALE

- "Klask a ran", la cassette et le livret textes et musiques 12,20 €
- "Dremm an Aotrou", la cassette et le livret textes et musiques 12,20 €

LITURGIE, NOUVEAUX CANTIQUES - LIDEREZ, KANTIKOU NEVEZ

- "Hag e paro an heol I-II", le CD 15,20 €.
- "Hag e paro an heol 4", la cassette et le livret textes et musiques 12,20 €
- "Kalon ar Béd", Cantate pour l'an 2000, le CD 15,20 €

MINIHI-LEVENEZ 29800 Tréflévenez Tel: 02 98 25 17 66 Fax: 02 98 25 17 49

Renner: Job an Irien. Postel: joseph.irienn@wanadoo.fr Koumanant Bloaz: 40 Euros.



L'ange de la tendresse à Tronoën.

Prix : 12 €



9 782908 230246